

*vilenica*

23.

mednarodni  
literarni festival  
*international  
literary festival*

**Kdo piše?**

**Who is writing?**

3. - 7. september 2008

3 - 7 September 2008

[www.vilenica.si](http://www.vilenica.si)

Organizator  
Organiser



Soorganizator  
Co-organiser

Kulturno  
društvo  
Vilenica

Festival je podprlo  
the Festival is supported by



Pokrovitelj okrogle mize SEP in  
pisateljske štipendije SEP  
Sponsor of the CEI Round Table  
at Vilenica and the CEI  
Fellowship for Writers in Residence



**Posebna zahvala holdinški družbi Istrabenz, d.d.**

**Special thanks to Istrabenz Holding Company, plc.**

Partnerja projekta "Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici"  
Partners of the project "Lesser - known literatures of Europe at Vilenica"



LITERATURE  
ACROSS  
FRONTIERS



Sponzorji  
Sponsors



Pokrovitelj literarne matineeje na gradu Stanjel  
Sponsor of the Literary Matinée at Stanjel Castle



Generalni medijski sponzor  
Major media sponsor

**primorske novice**

Medijski sponzorji  
Media sponsors



---

*Spoštovani,*

dobrodošli na 23. Vilenici, ki si je za svoj obstoj izbrala enega najlepših časov in krajev v Sloveniji: Kras pozno poleti. Po kraških vaseh in drugod po Sloveniji bodo z branji v izvirnih jeziki nastopili književniki iz Srednje Evrope in drugih držav; gostimo pa tudi akademike, založnike, kulturne menedžerje in druge literarne posrednike.

Letošnja Vilenica je na prav poseben način posvečena avtorjem. Pod geslom *Kdo piše?* se bodo ob 40. obletnici spisa Rolanda Barthesa *Smrt avtorja* na 23. Vilenici zvrstili številni posveti o položaju avtorja v sodobni literarni teoriji in kulturni industriji. Z druge, bolj neposredno intuitivne plati pa se bomo vprašanju avtorja približevali skozi literaturo samo, ki jo tudi letos postavljamo v prostore tišine in lepote. Poleg branj pripravljamo še predstavitev sodobne litovske književnosti, rezijanskega besednega ustvarjanja ter različnih književnih novosti pa tudi več slavnostnih dogodkov, med katerimi gotovo izstopa podelitev nagrade v jami Vilenica.

Na letošnji Vilenici smo posebej veseli obiska vileniških nagrajencev: letošnjega, Andrzeja Stasiuka, lanskega, Gorana Stefanovskega, in dobitnika nagrade vilenica za leto 1990 Tomasa Venclovo. Prav z nagrado je povezana pomembna novost letošnje Vilenice: založba Dalkey Archive Press iz ZDA je v svoj redni program za leto 2009 uvrstila prevod enega izmed del dobitnika vilenice 2008 in naša želja je, da bi bilo to le začetek dolgoletnega sodelovanja, v okviru katerega se bodo nagrada vilenica in z njo tehtna dela srednjeevropske literature uspešno predstavila tudi na ameriškem knjižnem trgu.

Med gosti letošnjega festivala posebej pozdravljamo eno vodilnih pesniških imen v Sloveniji, Svetlano Makarovič, ki bo z izidom knjige v angleščini in nemščini ter z branjem na osrednjih slovesnostih deležna posebne pozornosti na 23. Vilenici.

Za konec se želim zahvaliti vsem, ki ste z dobro voljo sodelovali pri oblikovanju letošnje Vilenice v prepričanju, da je živa literatura vitalen segment vsake sodobne kulture in da se medkulturni dialog najbolj temeljito vzpostavlja,

ne preko monitorjev za telekomunikacijo, ampak v kar najbolj celostnem srečevanju konkretnih oseb in ob priznavanju omejenosti lastne izkušnje. Prav to temeljno prepričanje je motor Vilenice, ki pa v današnjem času kljubuje predvsem logiki abstraktnega, površnega, hitrega, a donosnega občevanja med ljudmi. Na Vilenici se upiramo logiki številke, da bi sledili logiki črk. Tisti, ki razpira stvarnost posameznika skupnosti na verodostojen, pogosto boleč, a pristen in zavezujoč način.

*Miljana Cunta  
programski vodja*

*Dear Guests,*

*Welcome to the 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival, which is set in one of the loveliest times and places in Slovenia: the Karst in late summer. The Karst villages and other venues in Slovenia will witness literary readings performed in the original languages by writers from Central Europe and other countries, while the Festival will also host academics, publishers, cultural managers, and other literary mediators.*

*This year's Vilenica Festival displays a unique focus on the authors. With the motto Who Is Writing?, the 40<sup>th</sup> anniversary of Roland Barthes' treatise The Death of the Author will be accompanied by a series of debates on the author's position in contemporary literary theory and in the culture industry. From a different, more immediately intuitive aspect, the question of the author will be approached through literature itself, which is to be set once again in places of silence and beauty. In addition to the readings, we are organising presentations of contemporary Lithuanian literature, of literary creativity in the Slovene dialect of Rezija (Val Resia), and of various literary novelties, as well as a number of gala events culminating in the presentation of the prize in the Vilenica Cave.*

*At this year's festival we are particularly pleased to welcome some of the Vilenica Prize winners: this year's winner, Andrzej Stasiuk, last year's laureate, Goran Stefanovski, and the 1990 Vilenica Prize winner, Tomas Venclova. The prize is also associated with an important novelty of this year's Vilenica Festival: the US publishing house Dalkey Archive Press has included in its regular programme for 2009 the translation of a work by the Vilenica 2008 Prize winner. Hopefully this is but the beginning of a long-term collaboration, which will help to promote the Vilenica Prize and thus many important works of Central European literature on the American book market.*

*Among this year's festival guests, we extend a particularly warm welcome to a leading name in Slovenia's poetry, Svetlana Makarovič, who, with a volume of her work newly published in English and in German, and with readings at the central Vilenica events will be, in the focus of the 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival.*

*In conclusion, I wish to thank all of you who have unstintingly helped to shape this year's Vilenica Festival, acting on the belief that living literature is a vital segment of any contemporary culture, and that an intercultural dialogue is established most firmly not on the telecommunication screen but at an all-round meeting of individual human beings, acknowledging the limitations of personal experience. It is this basic belief that is the driving force behind Vilenica, which today struggles above all against the logic of an abstract, superficial, quick but lucrative communication between people. We at the Vilenica Festival struggle against the logic of numbers, in order to follow the logic of letters. That logic which opens an individual's reality to the community in a trustworthy manner – often painful, but at the same time authentic and binding.*

*Miljana Cunta*  
Programme Director

## **9 Program po dnevih**

### **Avtorji in dogodki**

- 15 Nagrajenec Vilenice 2008
- 17 Predvečeri Vilenice
- 31 Otvoritev festivala in podelitev pisateljske štipendije SEP
- 35 Literarna branja in gostje Vilenice 2008
- 49 Avtorica v fokusu
- 51 Okrogla miza SEP na Vilenici
- 61 6. Mednarodni komparativistični kolokvij
- 73 Predstavitve knjig
- 75 Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici: sodobna litovska književnost
- 81 Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana
- 83 Literarna matineja na gradu Štanjel
- 85 Rezija na Vilenici
- 91 Predstavitve nagrajencev mlade vilenice
- 93 Podelitev kristala vilenice
- 94 Nastop dobitnice nagrade Poetry Slam z irskega literarnega festivala Cúirt
- 97 Slavnostna podelitev nagrade vilenica za leto 2008
- 100 Literarni posredniki
- 106 Glasba na Vilenici
- 115 Večerni program

### **117 Spremljevalni program**

### **123 Publikacije**

### **129 Beseda o festivalu Vilenica**

### **132 Organizacija in praktične informacije**

### **137 Zahvale**

---

**8 Day-by-day Programme****Authors and Events**

- 14 Vilenica 2008 Prize Winner
- 16 Pre-Opening Events
- 30 Opening of the festival and the presentation  
of the CEI Fellowship for Writers in Residence
- 34 Literary Readings and Vilenica 2008 Guests
- 48 Author in focus
- 50 CEI Round Table at Vilenica
- 60 6<sup>th</sup> International Comparative Literature  
Colloquium
- 72 Presentation of Books
- 74 Lesser-known Literatures of Europe at Vilenica:  
Contemporary Lithuanian Literature
- 80 Reception by the Mayor of the City of Ljubljana
- 82 Literary Matinée at Štanjel Castle
- 84 Rezija (Val Resia) at Vilenica
- 90 Presentation of Young Vilenica Award Winners
- 92 Presentation of the Crystal Vilenica
- 94 Appearance by Poetry Slam Award Winner from  
the Cúirt Festival of Literature
- 97 Presentation of the 2008 Vilenica International  
Literary Prize
- 100 Literary mediators
- 106 Music at Vilenica
- 115 Evening Programme

**116 Accompanying Programme****122 Publications****128 About the Vilenica Festival****132 Organization and Practical Information****136 Special Thanks**

**Tuesday, 2 Sept****Pre-Opening Events**

- 19.00** Pre-Opening Event with Zoé Valdés (Cuba / France)  
*Ljubljana, Jazz Club Gajo*
- 19.00** Pre-Opening Event with Ulrich Peltzer (Germany)  
*Maribor, Jazz Club Satchmo*
- 19.00** Pre-Opening Event with Kica Kolbe and Goran Stefanovski (Macedonia)  
*Hrovača, Škrabec Homestead*
- 19.00** Pre-Opening Event with Yang Lian and Yo Yo (China / Great Britain)  
*Gorizia (Italy), Gorizia Castle*
- 19.00** Pre-Opening Event with Iztok Geister (Slovenia) and Peter Stamm (Switzerland)  
*Koper, Regional Museum*
- 19.00** Pre-Opening Event of the "Golden Boat" Literary Society  
*Sežana, the Grand Hall Kosovel Cultural Centre*

**Wednesday, 3 Sept**

- 18.00** Official opening of the 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival and presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence  
*Lipica, hotel Klub atrium*  
*In case of rain, the event will take place in the Wedding Hall, Lipica.*
- 20.00** Literary reading  
*Lipica, Valley of the Mother of God*  
*In case of rain, the event will take place in the Wedding Hall, Lipica.*
- 23.00** Literary-musical event: Vibrato of Silence  
*Lipica, Klub Hotel atrium*  
*In case of rain, the event will take place in the Wedding Hall, Lipica.*

**Torek, 2. 9.****Predvečeri Vilenice**

- 19.00** Predvečer Vilenice z Zoé Valdés (Kuba / Francija)  
*Ljubljana, Jazz Club Gajo*
- 19.00** Predvečer Vilenice z Ulrichom Peltzerjem (Nemčija)  
*Maribor, Jazz Club Satchmo*
- 19.00** Predvečer Vilenice s Kico Kolbe in Goranom Stefanovskim (Makedonija)  
*Hrovača, Škrabčeva domačija*
- 19.00** Predvečer Vilenice z Yangom Lianom in Yo Yo (Kitajska / Velika Britanija)  
*Gorica (Italija), Goriški grad*
- 19.00** Predvečer Vilenice z Iztokom Geistrom (Slovenija) in Petrom Stammom (Švica)  
*Koper, Pokrajinski muzej*
- 19.00** Predvečer Vilenice literarnega društva Zlati čoln  
*Sežana, Velika dvorana Kosovelovega doma*

**Sreda, 3. 9.**

- 18.00** Slavnostna otvoritev 23. Vilenice in podelitev pisateljske štipendije SEP  
*Lipica, atrij hotela Klub*  
*V primeru dežja bo prireditev potekala v Poročni dvorani v Lipici.*
- 20.00** Literarno branje  
*Lipica, Dolina matere Lurške*  
*V primeru dežja bo prireditev potekala v Poročni dvorani v Lipici.*
- 23.00** Glasbeno-literarni večer: Vibrato tišine  
*Lipica, atrij hotela Klub*  
*V primeru dežja bo prireditev potekala v Poročni dvorani v Lipici.*

**Thursday, 4 Sept**

- 10.00** CEI Round Table at Vilenica:  
"The Author between Text and Context"  
*Lipica, Maestoso Hotel, Allegra Hall*
- 15.00** The 6<sup>th</sup> International Comparative Literature  
Colloquium (Part I): "The Author: Who or What Is  
Writing Literature?"  
*Lipica, Maestoso Hotel, Wedding Hall*
- 19.00** Literary reading  
*Lokev, St Michael's Church*
- 19.00** Literary reading by the candidates for the CEI  
Fellowship for Writers in Residence and presen-  
tation of the book *The Golden Boat*  
*Hruševje, St Daniel's Church*
- 20.00** Outdoor Party  
*Lokev*

**Friday, 5 Sept**

- 10.00** The 6<sup>th</sup> International Comparative Literature  
Colloquium (Part II)  
*Lipica, Maestoso Hotel, Wedding Hall*
- 11.00** Presentation of Books  
*Ljubljana, Konzorcij Bookshop*
- Artuma: an afternoon of Lithuanian literature**
- 15.00** Round table on contemporary Lithuanian literature  
*Ljubljana, Slovenska matica*
- 17.00** Literary-musical event  
*Ljubljana, Jazz Club Gajo*
- 20.00** Reception by the Mayor of the City of Ljubljana  
*Ljubljana, Ljubljana Castle, State Hall*

**Četrtek, 4. 9.**

- 10.00** Okrogla miza Srednjeevropske pobude na  
Vilenici: »Avtor med tekstom in kontekstom«  
*Lipica, hotel Maestoso, dvorana Allegra*
- 15.00** 1. del 6. Mednarodnega komparativističnega  
kolokvija: »Avtor: kdo ali kaj piše literaturo?«  
*Lipica, hotel Maestoso, Poročna dvorana*
- 19.00** Literarno branje  
*Lokev, cerkev sv. Mihaela*
- 19.00** Literarno branje kandidatov za pisateljsko štipen-  
dijo SEP in predstavitev knjige *The Golden Boat*  
*Hruševje, cerkev sv. Danijela*
- 20.00** Piknik  
*Lokev*

**Petek, 5. 9.**

- 10.00** 2. del 6. Mednarodnega komparativističnega  
kolokvija  
*Lipica, hotel Maestoso, Poročna dvorana*
- 11.00** Predstavitev knjig  
*Ljubljana, knjigarna Konzorcij*
- Artuma: popoldan litovske književnosti**
- 15.00** Okrogla miza o sodobni litovski književnosti  
*Ljubljana, Slovenska matica*
- 17.00** Literarno-glasbeni dogodek  
*Ljubljana, Jazz Club Gajo*
- 20.00** Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana  
*Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana*



**Saturday, 6 Sept****Literary Matinée at Štanjel Castle**

- 10.30** Literary reading and presentation of Young Vilenica 2008 Award Winners
- 12.00** Rezija (Val Resia) at Vilenica
- 12.30** Appearance by Poetry Slam Award winner from the Cúirt Festival (Ireland)
- 12.45** Presentation of the Crystal Vilenica 2008 Award  
*Štanjel castle*  
*In case of rain, the event will take place in the Spacal Gallery in Štanjel.*
- 19.00** Presentation of the Vilenica 2008 International Literary Prize  
*Vilenica cave*
- 20.30** Closing party  
*In front of the Vilenica Cave*

**Sunday, 7 Sept**

Farewell breakfast and departure

Before the events please check [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si), where possible changes to the programme will be published.

**Sobota, 6. 9.****Literarna matineja na gradu Štanjel**

- 10.30** Literarno branje in nastop nagrajencev mlade vilenice 2008
- 12.00** Rezija na Vilenici
- 12.30** Nastop dobitnice nagrade Poetry Slam na irskem festivalu Cúirt
- 12.45** Podelitev nagrade kristal vilenice za leto 2008  
*Grad Štanjel*  
*V primeru dežja bo prireditev potekala v Spacalovi galeriji v Štanjelu.*
- 19.00** Svečana podelitev nagrade vilenica za leto 2008  
*Jama Vilenica*
- 20.30** Zaključna zabava  
*Pred jamo Vilenica*

**Nedelja, 7. 9.**

Poslovilni zajtrk in odhod gostov

Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si), kjer bodo objavljene morebitne spremembe v programu.

*The Vilenica jury – consisting of Andrej Blatnik (President), Aleš Šteger (Vice-President), Lidija Dimkowska, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Veronika Simoniti, Tomaž Šalamun, Špela Šramel, Veno Taufer, Jana Unuk, and Jani Virk – have awarded the Vilenica 2008 Prize to the Polish writer Andrzej Stasiuk.*

### **Andrzej Stasiuk, Poland**

*The Polish writer, poet, essayist, and literary critic Andrzej Stasiuk was born in 1960 in Warsaw. As an activist in the pacifist movement, he deserted the army in the early 1980s and spent a year and a half in prison. Later he started moving in circles close to the music, rock, and punk scene, publishing articles in fanzines and alternative newspapers until he left Warsaw for the countryside in 1986. It was only after the fall of the communist regime that he made his literary debut with a short story collection based on his prison experience, although the main protagonist in the book is language. He still lives and writes in a village called Wołowiec in the Low Beskids, a mountain range in the Carpathians, in the South of Poland. Besides fiction, Stasiuk writes book reviews and feuilletons, which he publishes in the weeklies Tygodnik Powszechny and Gazeta Wyborcza, and in the daily Frankfurter Allgemeine Zeitung. He has received several literary awards for his achievements, including the Foundation for Culture Award (1994), the Kościelski Foundation Prize (1995), the Raczyński Library Prize for Dukla (1998), the Machiner Prize (1999), the Samuel Bogumił Linde Literary Prize (2002), the Adalbert-Stifter-Prize (2005), the Literary Prize NIKE for Going to Babadag (2005), and the Arkady Fiedler Award, known as the "Amber Butterfly", for Fado (2007). Together with his wife Monika Sznajderman, Andrzej Stasiuk also runs a publishing company. The family publishing company, Czarne, specialises in contemporary Eastern and Central European prose and essays. Their publications include numerous works by authors from the Bosnian, Croatian, and Serbian language areas, such as Danilo Kiš, Dubravka Ugrešić, Muharem Bazdulj, Daša Drndić, Tatjana Gromača, Bora Ćosić, Miljenko Jergović, Nenad Veličković, and Vladimir Arsenijević, as well as the Slovene author Jani Virk.*

Strokovna žirija Vilenica v sestavi Andrej Blatnik, predsednik, Aleš Šteger, podpredsednik, Lidija Dimkowska, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Veronika Simoniti, Tomaž Šalamun, Špela Šramel, Veno Taufer, Jana Unuk in Jani Virk je odločila, da nagrado vilenica 2008 prejme poljski pisatelj Andrzej Stasiuk.

### **Andrzej Stasiuk, Poljska**

Poljski pisatelj, pesnik, esejist in literarni kritik Andrzej Stasiuk se je rodil leta 1960 v Varšavi. V zgodnjih osemdesetih letih je kot aktivist pacifističnega gibanja dezertiral iz vojske in zato leto in pol preživel v zaporu. Pozneje je živel v okolju, povezanem z glasbeno, rockovsko in punkovsko sceno, ter objavljaval v fanzinih in alternativnih časopisih, dokler ni leta 1986 zapustil Varšave in se preselil na deželo. Šele po padcu komunizma je objavil svoj prvenec, zbirko kratkih zgodb, ki so nastale na podlagi izkušnje zapora, v katerih pa je glavni junak jezik. Še danes živi in ustvarja v kraju Wołowiec v Nizkih Beskidih, delu Karpatov na jugu Poljske. Poleg literarnega ustvarjanja piše tudi literarne kritike in feljtone ter jih objavlja v Tygodniku Powszechnem, Gazeti Wyborczy in Frankfurter Allgemeine Zeitung. Za svoje književno delo je prejel več literarnih nagrad, med njimi nagrado sklada Kulture (1994), nagrado sklada Kościelskih (1995), nagrado knjižnice Raczyńskich za *Duklo* (1998), nagrado Machiner (1999), literarno nagrado Samuela Bogumiła Lindeja (2002), nagrado Adalberta Stifterja (2005), nagrado Nike za *Na poti v Babadag* (2005) in nagrado Arkadyja Fiedlerja »jantarni metulj« za *Fado* (2007). Skupaj z ženo Moniko Sznajderman se ukvarjata tudi z založništvom. Njuna družinska založba Czarne je specializirana za sodobno vzhodno- in srednjeevropsko prozo in esejistiko. Med drugimi sta izdala tudi številne knjige avtorjev z bosanskega, hrvaškega in srbskega govornega območja, med njimi Danila Kiša, Dubravko Ugrešić, Muharema Bazdulja, Dašo Drndić, Tatjano Gromačo, Boro Ćosića, Miljenka Jergovića, Nenada Veličkovića in Vladimirja Arsenijevića, od slovenskih avtorjev pa Janija Virka.



### Vilenica Pre-Opening Events

*At the Vilenica pre-opening events on 2 September, on the eve of the official opening of the Vilenica Festival, we will have the honour of hosting the world-famous Cuban writer Zoé Valdés (in Ljubljana), German prose writer Ulrich Peltzer (in Maribor), Chinese poet Yang Lian and writer Yo Yo, exiled to Great Britain (in Gorizia, Italy), Vilenica laureate Goran Stefanovski and Macedonian writer Kica Kolbe (at the Škrabec Homestead in Hrovača), Iztok Geister and Peter Stamm (in Koper). In Sežana the Golden Boat Literary Society will celebrate its 10<sup>th</sup> anniversary.*



Vilenica 2007, Alberto Princis, Roberto Pazzi

### Predvečeri Vilenice

Na predvečerih Vilenice, ki se bodo odvijali 2. septembra, dan pred slovesno otvoritvijo Vilenice, bomo gostili svetovno znano kubansko pisateljico Zoé Valdés (v Ljubljani), nemškega prozaista Ulricha Peltzerja (v Mariboru), kitajskega pesnika Yanga Liana in pisateljico Yo Yo, ki živi v eksilu v Veliki Britaniji (v Gorici, Italija), vileniškega lavreata Gorana Stefanovskega in makedonsko pisateljico Kico Kolbe (v Škrabčevi domačiji v Hrovači), Iztoka Geistra in Petra Stamma (v Kopru), v Sežani pa bo Literarno društvo Zlati čoln praznovalo 10. obletnico ustanovitve.



Vilenica 2007, Tomas Tranströmer

### Pre-Opening Event with Zoé Valdés

*On the eve of the opening of the Vilenica Festival, we are honoured to play host to one of the most prominent Cuban female writers, Zoé Valdés. The programme will feature Zoé Valdés, actress Nataša Barbara Gračner, moderator Marko Jenšterle, as well as singer Diego Barrios Ross and guitar player Aljoša Kosor.*

#### Zoé Valdés, Cuba / France

*Zoé Valdés (1959) is a Cuban writer, poet and screen-writer. Her oeuvre comprises a number of novels, poetry, a children's book, a short story collection and screenplays. She began as a poet, and as such has been awarded twice, firstly for her collection Respuestas para vivir (Life Answers, 1986) and secondly for Todo para una sombra (For a Shadow's Sake, 1986). Among her works there are novels such as: La nada cotidiana (The Daily Nothingness, 1995), Te di la vida entera (I Gave You All I Had, 1996), which made her the finalist for the Planeta award and was also published by the Mladinska knjiga press in a Slovene translation by Vesna Velkoverh Bukilica; Café Nostalgia (Cafe Nostalgia, 1997), its Slovene translation by Nina Kovič is soon to be released in Slovenia by the Goga publishing company; Milagro en Miami (A Miracle in Miami, 2001), La eternidad del instante (The Eternity of the Moment, 2004), Bailar con la vida (Dance With Life, 2006), La cazadora de astros (The Hunter for the Stars, 2007) and La ficción Fidel (The Fidel Fiction, 2008). Zoé Valdés has lectured at French and German universities, has attended many poetry and film festivals, writers' assemblies in America and all around the world, has been a member of the juries at numerous writers' translators' and filmmakers' competitions and contests. She was also editor in chief of the ARS magazine and still writes for a number of Spanish and French magazines. Before emigrating to France for good Zoé Valdés was a member of the Cuban UNESCO delegation and a member of the delegation Oficina Cultural de la Misión de Cuba in Paris. In 1999 the French government awarded her with the eminent title of Chevalier of the Order of Arts and Letters.*

### Predvečer Vilenice z Zoé Valdés

Na osrednjem vileniškem predvečerju v Ljubljani gostimo eno največjih kubanskih avtoric, Zoé Valdés. Glasbeno-literarni večer bodo sooblikovali Zoé Valdés, igralka Nataša Barbara Gračner, moderator Marko Jenšterle, pevec Diego Barrios Ross in kitarist Aljoša Kosor.

#### Zoé Valdés, Kuba / Francija

Zoé Valdés (1959) je kubanska pisateljica, pesnica in scenaristka. Njen opus obsega več romanov, poezijo, otroško knjigo, zbirko kratkih zgodb in filmske scenarije. Začela je s poezijo. Zanj je bila nagrajena dvakrat, najprej za zbirko *Respuestas para vivir* (Odgovori za življenje, 1986), nato pa za *Todo para una sombra* (Vse za tisto senco, 1986). Med njena dela sodijo romani: *La nada cotidiana* (Vsakdanja praznina, 1995), *Te di la vida entera* (Dala sem ti vse življenje, 1996), s katerim je postala finalistka za nagrado planeta in je leta 2000 izšel tudi v slovenskem prevodu Vesne Velkoverh Bukilica pri Mladinski knjigi, *Café Nostalgia* (Kavarna Nostalgija, 1997), ki bo v slovenskem prevodu Nine Kovič v kratkem izšel pri založbi Goga, *Milagro en Miami* (Čudež v Miami, 2001), *La eternidad del instante* (Večnost trenutka, 2004), *Bailar con la vida* (Plesati z življenjem, 2006), *La cazadora de astros* (Zvezdolovka, 2007) in *La ficción Fidel* (Fikcija Fidel, 2008). Zoé Valdés je predavala na francoskih in nemških univerzah, udeležila se je več pesniških in filmskih festivalov, pisateljskih srečanj ter v Ameriki in drugod po svetu sodelovala v žirijah številnih pisateljskih, filmskih ter prevajalskih natečajev in izborov. Delala je tudi kot glavna urednica revije ARS in še vedno piše za številne španske in francoske revije. Preden je dokončno emigrirala v Francijo, je bila članica kubanske delegacije pri UNESCO in članica Oficina Cultural de la Misión de Cuba v Parizu. Leta 1999 so ji v Franciji podelili eminentno odlikovanje viteza umetnosti in književnosti.



### Pre-Opening Event with Ulrich Peltzer

*The literary evening with Ulrich Peltzer, one of the most prominent contemporary German prose writers, will be organized in collaboration with the Goethe-Institut Ljubljana. The programme will feature Ulrich Peltzer, actor Igor Delfin, as well as translator and moderator Amalija Maček.*

#### Ulrich Peltzer, Germany

*Ulrich Peltzer was born in 1956 in Krefeld, although he now resides in Berlin. After graduating in philosophy and psychology in Berlin, he worked as a forensic psychologist in Naples and in Sicily. He then switched jobs and did various kinds of work. In 1992 he received the Bertelsmann corporation scholarship as part of the Ingeborg Bachmann prize. Since the mid-1990s he has travelled to New York to stay there for longer periods of time, all the while writing film reviews and attending readings. Among his works there are novels such as Die Sünden der Faulheit (The Sins of Sloth, 1987), Stefan Martinez (1995), Alle oder keiner (All or None, 1999), Teil der Lösung (Part of the Solution, 2007) and the tale Bryant Park (2002). The publishing company Sanje has released the Slovene translation by Amalija Maček of Bryant Park. Peltzer has received numerous prizes, among them there are the Berlin Literature Prize awarded by the Prussian Sea Trade Society (1996), the Anna Seghers Prize (1997), the SWR broadcaster award for best broadcasted works (2000), the Niederrhein literary award (2001), the city of Bremen literary award (2003), the Berlin art academy award (2008). In 2006 he was writer-in-residence at New York university.*

### Predvečer Vilenice z Ulrichom Peltzerjem

V sodelovanju z Goethe-Institutom Ljubljana pripravljamo literarni večer z enim najvidnejših predstavnikov sodobne nemške proze Ulrichom Peltzerjem. Literarni večer bodo sooblikovali Ulrich Peltzer, igralec Igor Delfin in prevajalka ter moderatorka Amalija Maček.

#### Ulrich Peltzer, Nemčija

Ulrich Peltzer se je rodil leta 1956 v Krefeldu, danes pa živi v Berlinu. Po koncu študija filozofije in psihologije v Berlinu je delal kot forenzični psiholog v Neaplju in na Siciliji. Nato je zamenjal nekaj služb in se ukvarjal z različnimi dejavnostmi. Leta 1992 je prejel štipendijo koncerna Bertelsmann v okviru nagrade Ingeborg Bachmann. Od sredine devetdesetih je za dalj časa zahajal v New York, vzporedno pisal filmske kritike in se udeleževal branj. K njegovim delom prištevamo romane: *Die Sünden der Faulheit* (Grehi lenobe, 1987), *Stefan Martinez* (1995), *Alle oder keiner* (Vsi ali nihče, 1999), *Teil der Lösung* (Del rešitve, 2007) in pripoved *Bryant Park* (2002). Knjiga *Bryant Park* je v slovenskem prevodu Amalije Maček izšla pri založbi Sanje. Peltzer je prejemnik številnih nagrad, med njimi berlinske nagrade za književnost, ki jo podeljuje Sklad pruske pomorske trgovine (1996), nagrade Anne Seghers (1997), nagrade najboljših del radiotelevizije SWR (2000), literarne nagrade Spodnjega Porenja (2001), literarne nagrade mesta Bremen (2003) in nagrade Berlinske akademije umetnosti (2008). Leta 2006 mu je newyorška univerza dodelila rezidenčno pisateljsko štipendijo za bivanje v New Yorku.



### **Pre-Opening Event with Kica Kolbe and Goran Stefanovski**

*The literary evening with the established Macedonian writer Kica Kolbe and playwright, screenwriter and Vilenica 2007 Prize Winner Goran Stefanovski will be organized in collaboration with the Tuma publishing house. The authors' visit to Slovenia marks the publication of the Slovene translations of their works. The programme will feature Kica Kolbe, Goran Stefanovski, moderator Tanja Lesničar Pučko and members of the music group Aritmija.*

#### **Kica Kolbe, Macedonia**

*The Macedonian writer, essayist, translator and painter Kica Kolbe, born in 1951 in Macedonia, has lived in Germany since 1981. She studied philosophy, art history and literature in Skopje and Belgrade. She is a PhD graduate in Aesthetics, from the Skopje Faculty of Philosophy, where she lectured in aesthetics during the period 1976 – 1984. She is the author of numerous essays, literary reviews and tales, as well as being the author of a textbook on aesthetics and two novels in Macedonian. Her novel Снегот во Казабланка (Snow in Casablanca) published in 2006, received the most prominent Macedonian literary award as novel of the year in March 2007. The Slovenian translation of the novel by Klarisa Jovanović was published by the Tuma publishing company this year. Kolbe has also written an autobiographical novel entitled Egejци (Aegians, 1999). She is a member of the Macedonian Writers' association, the Macedonian Union of freelance authors and the Macedonian Philosophy association. She has merits for translating works by Kant, Klee, Adorno, Heidegger, Schopenhauer, Schelling, Hegel, Steppan and Zsuzsanne Gahse into Macedonian. As a painter she has exhibited her works in Germany, Poland and France.*

**Goran Stefanovski, Macedonia**  
*see page 56*

### **Predvečer Vilenice s Kico Kolbe in Goranom Stefanovskim**

V sodelovanju z založbo Tuma pripravljamo literarni večer z priznano makedonsko pisateljico Kico Kolbe ter dramatikom, scenaristom in lanskoletnim dobitnikom nagrade vilenica 2007, Goranom Stefanovskim. Avtorja bosta obiskala Slovenijo tudi zaradi izida slovenskih prevodov njihovih del. Literarni večer bodo sooblikovali Kica Kolbe, Goran Stefanovski, moderatorka Tanja Lesničar Pučko in člani glasbene skupine Aritmija.

#### **Kica Kolbe, Makedonija**

Makedonska pisateljica, esejistka, prevajalka in slikarka Kica Kolbe, rojena 1951 v Makedoniji, živi od leta 1981 v Nemčiji. Študirala je filozofijo, umetnostno zgodovino in književnost v Skopju in Beogradu, doktorirala iz estetike na Filozofski fakulteti v Skopju, kjer je bila med letoma 1976 in 1984 docentka na področju estetike. Je avtorica številnih esejev, umetnostnih kritik in pripovedi ter učbenika o estetiki in dveh romanov v makedonščini. Njen roman *Снегот во Казабланка* (*Sneg v Kazablanki*), izdan leta 2006, je bil marca 2007 kot roman leta nagrajen z najuglednejšo makedonsko literarno nagrado in je letos izšel tudi v slovenskem prevodu Klarise Jovanović pri založbi Tuma. Napisala je še avtobiografski roman z naslovom *Egejци* (Egejci, 1999). Je članica Makedonskega združenja pisateljev, Makedonske zveze svobodnih avtorjev in Makedonskega združenja za filozofijo. V makedonščino je do sedaj prevedla dela in besedila Kanta, Kleeja, Adorna, Heideggerja, Schopenhauerja, Schellinga, Hegla, Steppana in Zsuzsanne Gahse. Kot slikarka je razstavljala svoja dela v Nemčiji, na Poljskem in v Franciji.



**Goran Stefanovski, Makedonija**  
*glej stran 56*

### **Pre-Opening Event with Yang Lian and Yo Yo**

*At the pre-opening event in Gorizia (Italy) we play host to the famous Chinese authors living in Great Britain, poet Yang Lian and prose writer Yo Yo. The programme will feature Yang Lian, Yo Yo, and moderator Ai Ling Chai. The event, which will be realized in collaboration with the Ex-Border festival in the picturesque surrounding of Gorizia Castle, will be followed by a dance performance and a banquet.*

#### **Yang Lian, China / Great Britain**

*Yang Lian was born in Switzerland in 1955, and grew up in Beijing. He became one of the young 'underground' poets, who published the literary magazine Jintian. Yang Lian's poems became internationally known in the 1980s. In 1989, after the Tiananmen massacre, he became a poet in exile. Yang Lian has published seven selections of poems, two selections of prose and many essays in Chinese. His work has also been translated into more than twenty languages. Yang Lian is the artistic director of Unique Mother Tongue, a privately organized seminar series started in 2005.*

#### **Yo Yo, China / Great Britain**

*Yo Yo (Liu Youhong) was born in western China. She is a painter and a writer. After the massacre on Tiananmen Square in 1989, together with her husband poet Yang Lian they began a life of exile. Inspired by her years of travel, Yo Yo began writing essays and short stories. After enjoying success in China and Taiwan her work was translated into other languages including English, German and Arabic.*

### **Predvečer Vilenice z Yangom Lianom in Yo Yo**

Na predvečeru Vilenice v italijanski Gorici gostimo znana kitajska književnika, ki živita v Veliki Britaniji, pesnika Yanga Liana in pisateljico Yo Yo. Literarni večer bodo sooblikovali Yang Lian, Yo Yo in moderatorka Ai Ling Cai. Dogodku, ki ga pripravljamo v sodelovanju s festivalom Ex Border, bosta sledila plesna predstava in banket.

#### **Yang Lian, Kitajska / Velika Britanija**

Yang Lian se je rodil leta 1955 v Švici in odrasel v Pekingu. Pridružil se je mladim pesnikom v opoziciji, ki so izdajali literarno revijo Jintian. Pesmi Yanga Liana so postale mednarodno razpoznavne v osemdesetih letih prejšnjega stoletja. Leta 1989, po tiananmenskem pokolu, se je odločil za eksil. Yang Lian je v kitajščini objavil sedem pesniških zbirk, dve zbirki proze in številne eseje. Njegova dela so prevedena v več kot dvajset jezikov. Trenutno je sourednik antologije sodobne kitajske poezije. Yang Lian je programski vodja seminarjev v zasebni režiji, ki pod imenom Unique Mother Tongue potekajo od leta 2005.



#### **Yo Yo, Kitajska / Velika Britanija**

Yo Yo (Liu Youhong) se je rodila v zahodni Kitajski. Je slikarka in pisateljica. Po pokolu na Tiananmenskem trgu leta 1989 se je skupaj z možem Yangom Lianom odločila za eksil. Leta potovanja so jo navdihnila za pisanje kratkih zgodb in esejev. Ko je požela uspeh na Kitajskem in na Tajvanu, je bilo njeno delo prevedeno v druge jezike, med njimi v angleščino, nemščino in arabščino.



### **Pre-Opening Event with Iztok Geister and Peter Stamm**

*The literary evening with the Slovenian poet Iztok Geister and Swiss prose writer Peter Stamm will be organized in collaboration with the daily Primorske novice. The evening will feature Iztok Geister, Peter Stamm, and moderator Sonja Polanc.*

#### **Iztok Geister, Slovenia**

*Iztok Geister (using the pseudonym I. G. Plamen) was born in Laško in 1945. He graduated from law school. He is a writer by profession and an advocate of nature by conviction. He has been a freelance writer since 1988. In the 1960s he was one of the founders of the OHO group, started by writing reistic poetry and continued by writing poetry praising nature. He has initiated general interest in ornithology. He also writes radio plays and short stories and has translated a haiku selection entitled Haiku (1973) into Slovene. He has received the following prizes: the Zlata ptica award for poetry, the Rožanc prize for essays and the Prešeren Foundation award for prose.*

#### **Peter Stamm, Switzerland**

*Peter Stamm was born in 1963 in Weinfelden, Switzerland. After working as a bookkeeper he studied for some semesters English, Psychology and Psychopathology. He spent extended periods in Paris, New York and Berlin. He worked as a journalist and has written three novels and two collections of short stories and many plays for stage and radio. He lives with his family in Winterthur, Switzerland. See also [www.peterstamm.ch](http://www.peterstamm.ch).*

### **Predvečer Vilenice z Iztokom Geistrom in Petrom Stammom**

V sodelovanju s časopisom Primorske novice pripravljamo literarni večer s slovenskim pesnikom Iztokom Geistrom in s švicarskim pisateljem Petrom Stammom. Literarni večer bodo sooblikovali Iztok Geister, Peter Stamm in moderatorka Sonja Polanc.

#### **Iztok Geister, Slovenija**

Iztok Geister (s psevdonomim I. G. Plamen) se je leta 1945 rodil v Laškem. Po izobrazbi je pravnik, po poklicu pisatelj in po prepričanju zagovornik narave. Od leta 1988 je svobodni pisatelj. V šestdesetih letih preteklega stoletja je bil soustanovitelj skupine OHO. Sprva je pisal reistično poezijo, nato pa nadaljeval z naravohvalno. Je iniciator zanimanja za ornitologijo. Piše radijske igre in kratko prozo. Prevedel je tudi izbor haikujev z naslovom *Haiku* (1973). Prejel je nagrado zlata ptica za poezijo, Rožančevo nagrado za esejistiko in nagrado Prešernovega sklada za prozo.



#### **Peter Stamm, Švica**

Peter Stamm se je rodil leta 1963 v švicarskem kraju Weinfelden. Po službovanju kot računovodja je nekaj semestrov študiral angleščino, psihologijo in psihopatologijo. Dalj časa je bival v Parizu, New Yorku in Berlinu. Dela kot novinar, napisal je tri romane, dve zbirki kratkih zgodb in več gledaliških in radijskih iger. S svojo družino živi v Winterthuru v Švici. Glej tudi: [www.peterstamm.ch](http://www.peterstamm.ch).





### Pre-Opening Event of the "Golden Boat" Literary Society

*The reception will honour the tenth anniversary of the Literary Society Zlati čoln / Golden Boat in Sežana. At this opportunity the society published and presented the almanach on literature and culture From Golden Boat 3. There will be an exhibition in the lobby presenting books by the members of the literary society, photographic portrayals of the members created by the Photo club Sončni žarek Sežana, documents on the history of the society and manuscripts by Srečko Kosovel.*



Sežana, Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre

### Predvečer Vilenice literarnega društva Zlati čoln

Svečanost bo proslavila 10-letnico ustanovitve literarnega društva Zlati čoln Sežana. Ob tej priložnosti bo društvo izdalo in predstavilo almanah za literaturo in kulturo *Iz Zlatega čolna 3*. V preddverju bodo razstavljene knjige članov literarnega društva, fotografski portreti članov, ki so delo članov Foto kluba Žarek Sežana, dokumenti o zgodovini društva in rokopisi Srečka Kosovela.



Otvoritev 23. Vilenice  
*Official opening of the 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival*

30

### **Official opening of the 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival**

*At the official opening of the 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival we will present the CEI Fellowship for Writers in Residence. After speeches of welcome we will meet the three candidates shortlisted for the fellowship, which, for the third time, is being offered by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association as part of the Vilenica Festival. The Fellowship winners will be announced by CEI Director General, Ambassador Harald Kreid. Also at the opening, Vilenica participants will be welcomed by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, Dr. Dimitrij Rupel. The opening ceremony will be followed by a reception offered by the Ministry of Foreign Affairs and the first reading in the Valley of the Mother of God.*



*Vilenica 2007, Lipica*

Sreda | Wed, 3. 9. 2008, 18.00  
Lipica, atrij hotela Klub  
*Lipica, hotel Klub Atrium*

31

### **Otvoritev 23. Vilenice**

Na slavnostni otvoritvi 23. Vilenice bomo tudi letos podelili pisateljsko štipendijo Srednjeevropske pobude. Po pozdravnih nagovorih bomo spoznali tri kandidate za štipendijo SEP, ki jo v okviru festivala Vilenica letos tretjič podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev. Dobitnika bo razglasil generalni sekretar SEP, veleposlanik Harald Kreid. Na otvoritvi bo udeležence Vilenice pozdravil tudi minister za zunanje zadeve dr. Dimitrij Rupel. Po sprejemu, ki ga pripravlja Ministrstvo za zunanje zadeve RS, se bomo sprehodili do Doline matere Lurške na prvo literarno branje.



*Vilenica 2006, Lipica*

### CEI Fellowship for Writers in Residence

*The CEI Fellowship for Writers in Residence has been presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association since 2006 as part of the Vilenica Festival. The Fellowship seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in the field of literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Fellowship, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period, the author is expected to work on the project he or she indicated in the application form. The three shortlisted candidates are guests of the Vilenica Festival, with the recipient of the fellowship being announced at the opening ceremony.*

#### Recipients of the CEI Fellowship:

2007 – Marianna Kijanovska, Ukraine  
2006 – Goce Smilevski, Macedonia

#### The international jury members for the CEI Fellowship for the year 2008:

Patrizia Vascotto, Italy, chair  
Vanessa Matajc, Slovenia  
Ludwig Hartinger, Austria  
Lucija Stupica, Slovenia  
Jani Virk, Slovenia



### Pisateljska štipendija SEP

Pisateljsko štipendijo SEP od leta 2006 podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Štipendija v višini 5000 EUR je namenjena trimesečnemu bivanju v kateri koli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času naj bi avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis. Trije kandidati za štipendijo so gostje vileniškega festivala, dobitnika pa razglasimo na otvoritvi festivala.

#### Dobitniki štipendije SEP:

2007 – Marianna Kijanovska, Ukrajina  
2006 – Goce Smilevski, Makedonija

#### Člani mednarodne žirije za pisateljsko štipendijo SEP za leto 2008:

Patrizia Vascotto, Italija, predsednica  
Vanessa Matajc, Slovenija  
Ludwig Hartinger, Avstrija  
Lucija Stupica, Slovenija  
Jani Virk, Slovenija



Marianna Kijanovska / Marianna Kijanovska, 2007

**Literary readings at Vilenica**

*A staple of the Vilenica Festival are literary readings organised in Karst villages and at other venues in Slovenia. The participating authors read from their works in the original languages, with Slovene translations projected on-screen and printed versions of the English or German translations being available in the Vilenica 2008 almanac and in occasional publications. As every year, the best contribution to the Almanac will receive the Crystal Vilenica Award, which will be presented at the Štanjel Literary Matinée by an international jury consisting of festival guests. The winner of the Crystal (the statuette is a work by Peter Abram, a Karst artist) will again have an opportunity to participate in the prestigious Cúirt Literary Festival in Ireland.*



Vilenica 2007, Štanjel

**Literarna branja na Vilenici**

Stalnica vileniškega festivala so literarna branja, ki se bodo odvijala po kraških vaseh in drugod po Sloveniji. Avtorji nastopijo z branjem v izvirnih jezikih, prevodi del v slovenščino so projicirani na platno, angleški oziroma nemški prevodi pa so dostopni v tiskani obliki v zborniku *Vilenica 2008* in v priložnostnih publikacijah. Najboljši prispevek v zborniku bo, kot vsa leta doslej, nagrajen s kristalom vilenice, ki ga bo podelila mednarodna žirija, sestavljena iz gostov festivala, na literarni matineji v Štanjelu. Nagradenec kristala (kipec je delo kraškega umetnika Petra Abrama) bo zopet dobil priložnost, da se udeleži prestižnega literarnega festivala Cúirt na Irskem.



Vilenica 2007, Carolyn Forché Mattison

### **Arian Leka, Albanija / Albania**



Arian Leka se je rodil leta 1966 v mestu Durrës v Albaniji. Je avtor dvanajstih knjig, med njimi pesniških zbirk, pripovedi, romanov in knjig za otroke. Je prevajalec in izdajatelj revije za poezijo Poeteka ter organizator istoimenskega mednarodnega festivala lirike v Durrës. Za poezijo je prejel številna priznanja doma in na tujem, med drugim tudi od Društva albanskih pisateljev. Je član Društva albanskih pisateljev in Združenja pesnikov.

*Arian Leka was born in 1966 in Durrës, in Albania. He is the author of twelve books, including poetry collections, stories, novels and children's books. He is also a translator and publisher of the magazine on lyric poetry Poeteka and the organizer of the international lyric poetry festival in Durrës also named Poeteka. He has received numerous prizes for his poetry in his country and abroad, and has also received the Prize of the Albanian Writers' Union. He is a member of the Albanian Writers' Union and the Poetry Society.*  
[arjanleka@yahoo.com](mailto:arjanleka@yahoo.com)

### **Andrea Winkler, Avstrija / Austria**



Andrea Winkler (1972) živi na Dunaju, kjer je študirala germanistiko in teatrologijo. Dela: *Schatten(spiele)*. *Poetologische Denkwege zu Friederike Mayröcker* (Senčne igre. Poetološka razmišljanja o Friederike Mayröcker, 2004), *Arme Närrchen. Selbstgespräche* (Ubogi norčki. Samogovori, 2006) in *Hanna und ich* (Hanna in jaz, 2008). Štipendije in nagrade (izbor): štipendija Hermanna Lenza, štipendija Adalberta Stifterja dežele Gornje Avstrije, nagrada Theodorja Körnerja in nagrada mesta Dunaj.

*Andrea Winkler, born in 1972, lives in Vienna where she studied German literature and teatrology. Works: Schatten (spiele). Poetologische Denkwege zu Friederike Mayröcker (Shadowgames. Poetological Contemplations on Friederike Mayröcker, 2004), Arme Närrchen. Selbstgespräche (Poor Fools. Monologues, 2006) and Hanna und ich (Hanna and Me, 2008). Among other awards the author has received the Hermann Lenz scholarship, the Adalbert Stifter scholarship of Upper Austria, besides receiving the Theodor Körner prize and the city of Vienna prize.*  
[andrea-winkler@chello.at](mailto:andrea-winkler@chello.at)

### **Andrej Hadanovič, Belorusija / Belarus**

Andrej Hadanovič (po beloruskem latiničnem zapisu Andrej Chadanovič) se je rodil leta 1973 v Minsku. Je beloruski pesnik, prevajalec poezije in proze iz angleškega, francoskega, poljskega, ruskega in ukrajinskega jezika ter esejist. Zaključil je študij jezikoslovja na Beloruski državni univerzi BDU, kjer je trenutno zaposlen kot predavatelj za tujo književnost. Je vodja prevajalske delavnice na Beloruskem kolegiju in koordinator posameznih natečajev za mlade literate, ki jih organizira Beloruski center PEN.



*Andrej Khadanovich (Andrej Chadanovič, Roman alphabet transcription of the Belarusian) was born in 1973 in Minsk. He is a Belarusian poet as well as poetry and prose translator. He translates from English, French, Polish, Russian and Ukrainian, as well as also being an essayist. He graduated in linguistics at the Belarus state university BDU where he is currently a lecturer in foreign literature. He is head of the translation workshop at Belarus College, besides being a coordinator of several competitions for young authors organized by the Belarus PEN centre.*

[khadanovich@gmail.com](mailto:khadanovich@gmail.com)

### **Cvetanka Elenkova, Bolgarija / Bulgaria**

Cvetanka Elenkova je objavila tri pesniške zbirke – *Кладите на легиона* (Klade legiona, 1995), *Амфиполис на деветте пътя* (Amfipolis devetih cest, 1998) in *Седмият жест* (Sedma gesta, 2005) – ter knjigo esejev o Balkanu *Времето и връзката* (Čas in relacija, 2007). Njene pesmi so prevedene v štirinajstih državah, od ZDA do Ukrajine. Prevaja iz angleščine in grščine in je uredila številne revije. Je sodirektorica založbe Small Stations Press ([www.smallstations.com](http://www.smallstations.com)).



*Tsvetanka Elenkova has published three collections of poetry – Кладите на легиона (The Stakes of the Legion, 1995), Амфиполис на деветте пътя (Amfipolis of the Nine Roads, 1998) and Седмият жест (The Seventh Gesture, 2005) – and a book of essays Времето и връзката (Time and Relation, 2007). Her poems have been translated in fourteen countries, from USA to Ukraine. She translates from English and Greek and has edited several magazines. She is co-director of the publishing house Small Stations Press ([www.smallstations.com](http://www.smallstations.com)).*

[tsveta\\_elenkova@abv.bg](mailto:tsveta_elenkova@abv.bg)

### Jüri Talvet, Estonija / Estonia



Jüri Talvet se je rodil leta 1945 v Pärnuju v Estoniji. Je pesnik in esejist. Doktoriral je na univerzi v Leningradu, je predstojnik oddelka za primerjalno književnost na univerzi v Tartuju, predsednik Estonske zveze za primerjalno književnost in urednik revije *Interlitteraria*. Talvet je dobitnik estonske nagrade za književnost, nagrade Juhana Liiva in memorialne nagrade Ivara Ivaska.

*Jüri Talvet was born in 1945, in Pärnu, in Estonia. He is a poet and an essayist. He completed his PhD at Leningrad University, and is now Chair of Comparative Literature of Tartu University, Chairman of the Estonian Association of Comparative Literature, and Editor of the Interlitteraria publication. Talvet is the winner of the Estonian Annual Prize of Literature, the Juhan Liiv Prize of Poetry, and the Ivar Ivask Memorial Prize.*

[juri.talvet@gmail.com](mailto:juri.talvet@gmail.com)

### Ivana Sajko, Hrvaška / Croatia

*glej stran 55 / see page 55*

[ivana.sajko@zg.htnet.hr](mailto:ivana.sajko@zg.htnet.hr)

### Diego Marani, Italija / Italy



Diego Marani (1959), pisatelj in esejist iz Ferrare, trenutno živi in dela v Bruslju. Med njegovimi pomembnejšimi deli so romani *Nuova grammatica finlandese (Nova finska slovnica, 2000)*, ki ga imamo tudi v slovenskem prevodu, *L'ultimo dei Vostiachi (Poslednji Vostijak, 2002)*, *L'interprete (Tolmač, 2004)*, *Il compagno di scuola (Sošolec, 2005)* in *La bicicletta incantata (Začarano kolo, 2006)*.

*Diego Marani (1959), a writer and an essayist from Ferrara is currently living and working in Brussels. Among his more important works there are the novels Nuova grammatica finlandese (The New Finnish Grammar, 2000), also available in the Slovene translation, L'ultimo dei Vostiachi (The Last of the Vostiachis, 2002), L'interprete (The Interpreter, 2004), Il compagno di scuola, (Schoolmate, 2005) and La bicicletta incantata (Bewitched Bicycle, 2006).*

[diego.marani@gmail.com](mailto:diego.marani@gmail.com)

### Inga Žolude, Latvija / Latvia

Inga Žolude (rojena 1984) živi v Rigi, Latvija. Piše prozo, literarne kritike, članke in prevaja poezijo iz angleščine. Kratke zgodbe objavlja v latvijskih revijah za kulturo in časopisih: *Karogs, Kultūras Diena, Kultūras Forums* in drugih. Prevedene so bile v nemščino, angleščino, poljščino in ruščino. Leta 2007 je prejela posebno nagrado na vsakoletnem branju proze. Njen prvi roman *Silta zeme (Topla zemlja)* je izšel poleti 2008.



*Inga Žolude (born in 1984) lives in Riga, Latvia. She writes prose, literary criticism, articles, and translates poetry from English. Her short stories have been published in Latvian culture magazines and newspapers: Karogs, Kultūras Diena, Kultūras Forums, etc. The stories have been translated into German, English, Polish and Russian. She has received a special prize of annual prose readings in 2007. The first novel Silta zeme (Warm Earth) was published in summer 2008.*

[inga.zholude@inbox.lv](mailto:inga.zholude@inbox.lv)

### Imre Oravecz, Madžarska / Hungary

Imre Oravecz se je rodil v Szajli na Madžarskem. Je pesnik, romanopisec, esejist in prevajalec. Magistriral je iz humanistike na univerzi v Debrecenu, študiral je tudi na illinojski univerzi v Chicagu. Sodeloval je v mednarodnem programu pisateljstva na univerzi v Iowi, kot dobitnik Fulbrightove štipendije pa je predaval na univerzi v Kaliforniji. Je avtor desetih knjig. Prevodi njegovih pesmi so bili objavljeni v najpomembnejših ameriških in nemških literarnih revijah.



*Imre Oravecz was born in Szajla in Hungary. He is a poet, novelist, essayist and translator. He graduated from the University of Debrecen with an MA degree in humanities, and pursued graduate studies at the University of Illinois in Chicago. He has been a member of the International Writing Program at the University of Iowa and a Fulbright lecturer at the University of California. He is the author of ten books. Translations of his individual poems have appeared in leading American and German literary magazines.*

[oraveczimre@t-online.hu](mailto:oraveczimre@t-online.hu)

**Kica Kolbe, Makedonija / Macedonia**

*glej stran 23 / see page 22*

[kicakolbe@arcor.de](mailto:kicakolbe@arcor.de)

**Irina Nekt, Moldavija / Moldova**



Irina Nekt se je rodila leta 1962 v Antonestiju v Republiki Moldaviji. Je pesnica, dramatičarka in gledališka kritičarka. Njeni članki so bili objavljeni v mnogih publikacijah, kot so *Basarabia*, *Sud-Est Cultural*, *Contrafort*, *România literara*, *Vatra*, *Poesis*, *Familia* in *Jurnal de Chisinau*. Za svoje delo je prejela že tri nagrade Zveze moldavskih pisateljev in nagrado *Frontier Poesis*. Je članica Moldavske in Romunske zveze pisateljev ter Mednarodne zveze gledaliških kritikov.

*Irina Nekt was born in 1962 in Antonesti in the Republic of Moldova. She is a poet, a dramatist and a theatre critic. Nekt's articles have been published in several publications, including magazines such as Basarabia, Sud-Est Cultural, Contrafort, România literara, Vatra, Poesis, Familia and Jurnal de Chisinau newspaper. For her work she has already received three Moldovan Writers' Union awards and she is also a Frontier Poesis award winner. Irina Nekt is a member of the Moldovan Writers' Union, the Romanian Writers' Union and the International Association of Theatre Critics.*

[popnekit@yahoo.com](mailto:popnekit@yahoo.com)

**Ulrich Peltzer, Nemčija / Germany**

*glej stran 21 / see page 20*

[upeltzer@gmx.de](mailto:upeltzer@gmx.de)

**Florin Lăzărescu, Romunija / Romania**

Florin Lăzărescu, rojen 1974 v Doroščanih blizu Iași. Je romunski prozaist, novinar in scenarist. Lăzărescu je s številnimi avtorskimi prispevki sodeloval pri skupinskih antologijah. Je ustanovni član tednika o kulturi *Suplimentul de cultură*. Sodeluje z mnogimi romunskimi kulturnimi in literarnimi revijami. Je tudi eden od scenaristov za romunsko satirično risano serijo *Animat Planet Show*.



*Florin Lăzărescu, born in 1974 in Doroșcani near Iași, is a Romanian prose writer, journalist and screenwriter. A number of Lăzărescu's works have also been included into group anthologies. Lăzărescu is also a founding member of a weekly on culture called Suplimentul de cultură. He writes for numerous Romanian magazines on literature and culture. He is also one of the screenwriters for the Romanian satirical animated series Animat Planet Show.*

[flazarescu@yahoo.com](mailto:flazarescu@yahoo.com)

**Iztok Geister, Slovenija / Slovenia**

*glej stran 27 / see page 26*

[igeister@volja.net](mailto:igeister@volja.net)

**Magdalena Svetina Terčon, Slovenija / Slovenia**

Magdalena Svetina Terčon se je rodila leta 1968. Na Filozofski fakulteti v Ljubljani, kjer je diplomirala, opravlja magistrski študij iz primorske književnosti. Izdala je štiri pesniške zbirke: *Prosojna galeja potepuška*, *Za vrati 309* (skupaj z možem Davidom Terčonom), *V krošnji tišine* in dvojezično *Odenki v medprostoru / Sfumature nello spazio intermedio*, nagrajeno z literarno nagrado Prem 2006. Njene pesmi so objavljene tudi v *Antologiji slovenskih pesnic 3*.



*Magdalena Svetina Terčon was born in 1968. She graduated at the Faculty of Arts in Ljubljana, where she is currently working on her MA in Primorska literature. Four of her already published independent poetry collections are: Prosojna galeja potepuška (Transparent Vagrant Galley), Za vrati 309 (Behind Door 309, together with her husband David Terčon), V krošnji tišine (In the Tree Crown of Silence)*

and the bilingual *Odtenki v medprostoru / Sfumature nello spazio intermedio (Shades in Interspace/Sfumature nello spazio intermedio)*, for which she received the Prem 2006 literary award. Her poems are also included in the Slovene Anthology of Women Poets 3.  
[magi.st@siol.net](mailto:magi.st@siol.net)

### Dušan Šarotar, Slovenija / Slovenia



Dušan Šarotar (1968), pisatelj, pesnik in scenarist, piše tudi za otroke in mladino. Knjižna dela: *Potapljanje na dah* (roman), *Mrtvi kot* (kratka proza), *Nočitev z zajtrkom* (novela), *Občutek za veter* (kratka proza), *Krajina v molu* (pesmi), *Mali ribič* (lutkovna predstava), *Biljard v Dobrayu* (roman). Njegova proza in pesmi so prevedene v več tujih jezikov. Šarotar je tudi avtor številnih scenarijev za dokumentarne in igrane filme.

*Dušan Šarotar (1968), a writer, a poet, a screen writer and a children's as well as young adult fiction writer. Works: Potapljanje na dah (Freediving, novel), Mrtvi kot (Dead Angle, short stories), Nočitev z zajtrkom (Bed and Breakfast, novella), Občutek za veter (Sense of Wind, short stories), Krajina v molu (Landscape in the Minor Scale, poetry), Mali ribič (The Little Fisherman, puppet show), Biljard v Dobrayu (Billiards at the Dobray, novel). His prose and poems have been translated into many foreign languages. Šarotar is also the author of numerous screenplays for films and documentaries.*

[dusansarotar@yahoo.com](mailto:dusansarotar@yahoo.com)

### Bina Štampe Žmavc, Slovenija / Slovenia



Bina Štampe Žmavc, rojena leta 1951 v Celju, je slovenska pesnica in pisateljica. Trinajst let je kot režiserka, dramaturginja in avtorica tekstov vodila otroško improvizacijsko gledališče. Piše tudi šansone in poezijo za odrasle. Za svoja dela je bila doma in na tujem večkrat nagrajena. Živi in ustvarja v Celju.

*Bina Štampe Žmavc is a Slovene poet and writer born in 1951 in Celje. As director, dramatist, dramaturge and play-*

*wright she headed the children's improvisational theatre in Celje for thirteen years. Bina Štampe Žmavc also writes lyrics for chansons and poetry for adults. Her works have received awards at home and abroad on many occasions. She lives and works in Celje.*  
[andrej.zmavc@zd-celje.si](mailto:andrej.zmavc@zd-celje.si)

### Laslo Blašković, Srbija / Serbia

Laslo Blašković ml. se je rodil leta 1966 v Novem Sadu v Srbiji. Je pesnik, pisatelj, esejist in član uredništva zbirke *Prva knjiga* Matice srpske. Trenutno dela kot glavni urednik za publikacije Srbskega narodnega gledališča v Novem Sadu. Objavil je že sedem romanov in osem pesniških zbirk. Piše tudi za radio, televizijo in časopise. Je član Srbskega PEN centra, Srbskega pisateljskega društva in Društva pisateljev Vojvodine ter eden od ustanoviteljev Srbske zveze književnikov.



*Laslo Blašković Jr. was born in 1966 in Novi Sad, Serbia. He is a poet, prose writer and essayist. He is also a member of the Editorial Board for the First Book Edition of Matica srpska book series. He is currently working as the main publishing editor at the Serbian National Theatre in Novi Sad. He has published seven novels and eight books of poetry so far. He writes for radio, television and newspapers and is a member of the Serbian PEN-centre, the Serbian Writers' association and the Vojvodina Writers' Association. He is also one of the founders of The Serbian Association for literature.*

[lasmel@neobee.net](mailto:lasmel@neobee.net)

### Peter Stamm, Švica / Switzerland

*glej stran 27 / see page 26*  
[mail@peterstamm.ch](mailto:mail@peterstamm.ch)

### Jurij Andruhovič, Ukrajina / Ukraine

*glej stran 54 / see page 54*  
[yur\\_an@yahoo.com](mailto:yur_an@yahoo.com)



**Gostje Vilenice 2008 / Vilenica 2008 Guests**

**Jean-Michel Maulpoix, Francija / France**



Jean-Michel Maulpoix se je rodil leta 1952 v francoskem mestecu Montbeliard. Danes na Univerzi Paris X - Nanterre predava moderno in sodobno francosko književnost. Objavil je že okrog trideset naslovov, med njimi pesniške zbirke, poetično prozo, eseje in raznovrstne izbore. Je tudi odgovorni urednik trimesečnika za književnost in kritiko *Le Nouveau Recueil*.

*Jean-Michel Maulpoix was born in 1952 in the French town of Montbeliard. He is a lecturer on modern and contemporary French literature at the Université Paris X - Nanterre. By now he has published some thirty titles, including poetry collections, poetic prose, essays and miscellanies. Maulpoix is also the director of the trimestrial review on literature and criticism *Le Nouveau Recueil*.*

[jmm@maulpoix.net](mailto:jmm@maulpoix.net)

**Yang Lian,**  
**Kitajska, Velika Britanija / China, Great Britain**  
*glej stran 25 / see page 24*  
[darkbluepoems@gmail.com](mailto:darkbluepoems@gmail.com)

**Yo Yo,**  
**Kitajska, Velika Britanija / China, Great Britain**  
*glej stran 25 / see page 24*

**Zoé Valdés, Kuba, Francija / Cuba, France**  
*glej stran 19 / see page 18*

**Marina Palej,**  
**Rusija, Nizozemska / Russia, the Netherlands**

Marina Palej se je rodila leta 1955 v Leningradu (Sankt Peterburg) v Rusiji. Od leta 1995 živi na Nizozemskem. Diplomirala je na Medicinski fakulteti in na Univerzi za književnost v Moskvi. Je pesnica, pisateljica, esejistka, prevajalka poezije in scenaristka. Je članica Ruske zveze pisateljev, Ruskega društva PEN in Nizozemske zveze pisateljev in prevajalcev. Redno objavlja v ruskih in tujih literarnih publikacijah.



*Marina Palei was born in 1955 in Leningrad (Saint-Petersburg) in Russia. Since 1995 she has been living in the Netherlands. She graduated at the Saint-Petersburg Medical Academy and the Literary University in Moscow. She is a poet, prose and essay writer, poetry translator and script-writer. Marina Palei is a regular contributor to Russian and foreign literary journals. She is a member of the Russian Union of Writers, the Russian Department of the International PEN-Club, as well as the Netherlands Union of Writers and Translators.*  
[marinapalei@yahoo.co.uk](mailto:marinapalei@yahoo.co.uk)

### Literary Readings at Vilenica 2008

#### WEDNESDAY, 3 Sept, 20.00

Lipica, Valley of the Mother of God  
In case of rain, the Wedding Hall, Lipica.

#### THURSDAY, 4 Sept, 19.00

Lokev, St Michael's Church

#### THURSDAY, 4 Sept 19.00

Hruševlje, St Daniel's Church

#### FRIDAY, 5 Sept, 17.00

Ljubljana, Jazz Club Gajo

#### FRIDAY, 5 Sept, 20.00

Ljubljana, Ljubljana Castle

#### SATURDAY, 6 Sept, 10.30

Štanjel Castle

In case of rain, the Spacal Gallery.

The list of particular writers featured at each literary reading is enclosed or available at [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si).



Vilenica 2007, Lipica

### Literarna branja na Vilenici 2008

#### SREDA, 3. 9., 20.00

Lipica, Dolina matere Lurške  
V primeru dežja Poročna dvorana, Lipica.

#### ČETRTEK, 4. 9., 19.00

Lokev, cerkev sv. Mihaela

#### ČETRTEK, 4. 9., 19.00

Hruševlje, cerkev sv. Danijela

#### PETEK, 5. 9., 17.00

Ljubljana, Jazz Club Gajo

#### PETEK, 5. 9., 20.00

Ljubljana, Ljubljanski grad

#### SOBOTA, 6. 9., 10.30

Štanjel, grad Štanjel

V primeru dežja Spacalova galerija, Štanjel.

Seznam avtorjev po posameznih literarnih branjih je priložen programu oz. je dostopen na spletni strani [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si).



Vilenica 2007, Štanjel



Vilenica 2007, Loktev

*The 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival will pay particular attention to the Slovene poetess Svetlana Makarovič. For the publication of selected and translated poems from her collection Samost (Aloneness) in the Litterae Slovenicae Series, the author will appear at both central festival events: the reception of the Vilenica participants by the Mayor of the City of Ljubljana and the award-giving ceremony in the Vilenica Cave. Her book will be presented to the public, international and Slovene, in the Konzorcij Bookshop, together with a translation of selected plays written by the Vilenica 2007 Prize winner, Goran Stefanovski.*

### Svetlana Makarovič, Slovenia

*Svetlana Makarovič (1939) was born in Maribor and started her career as a professional stage actress. Today she is a professional writer, poet, and one of the best-known Slovenian authoresses. Her poetry is traditional rather than avant-garde. The curiosity of her poetry lies in paraphrasing the motifs and the tone of Slovenian folk poems, as well as in creating an obscure, balladic atmosphere. Her poems range from free to fixed forms. She has published several books of poetry: Somrak (Twilight, 1967), Kresna noč (The Midsummer Night, 1968), Volčje jagode (The Deadly Nightshades, 1972), Srčevac (The Heart Potion, 1973), Pelin žena (The Wormwood Woman, 1974), Sosed gora (Neighbour Mountain, 1980) and others. Makarovič is a notable author for the younger generations: Pekarna Mišmaš (The Mišmaš bakery), Sapramiška (Sapramouse). She has published more than thirty books and fifteen plays for children. She refused the National Award: Prešeren Fund Prize. Her works have been translated into a number of foreign languages.*

Na 23. Vilenici bo posebne pozornosti deležna slovenska pesnica Svetlana Makarovič. Izid prevoda izbranih pesmi iz zbirke *Samost* v zbirki *Litterae Slovenicae* bo pospremil nastop avtorice na obeh osrednjih dogodkih festivala: na sprejemu udeležencev Vilenice pri županu Mestne občine Ljubljana in na slovesnosti ob podelitvi nagrade v jami Vilenica. Avtoričina knjiga bo mednarodni festivalski in domači publiko predstavljena v knjigarni Konzorcij skupaj s prevodom dram dobitnika nagrade vilenica 2007 Gorana Stefanovskega.

### Svetlana Makarovič, Slovenija

Svetlana Makarovič (1939) se je rodila v Mariboru in začela svojo kariero kot poklicna gledališka igralka. Danes je po poklicu pisateljica, pesnica in ena najbolj prepoznavnih slovenskih avtoric. Njena poezija je bolj tradicionalna kot avantgardna. Posebnost njenih pesmi je parafraziranje motivov in tona slovenskih ljudskih pesmi ter ustvarjanje obskurne, baladne atmosfere. Njenim pesmim vlada včasih stroga forma, drugič pa gre za prosto poezijo. Objavila je več pesniških zbirk: *Somrak* (1967), *Kresna noč* (1968), *Volčje jagode* (1972), *Srčevac* (1973), *Pelin žena* (1974), *Sosed gora* (1980) in druge. Makarovičeva je pomembno zaznamovala tudi mlajše generacije: *Pekarna Mišmaš*, *Sapramiška*. Objavila je več kot trideset knjig in petnajst iger za otroke. Odklonila je Prešernovo nagrado. Njena dela so prevedena v številne tuje jezike.



Svetlana Makarovič

**CEI Round Table at Vilenica:  
"The Author between Text and Context"**

*This year's round table organised under the auspices of the Central European Initiative is entitled "The Author between Text and Context". The moderator, Dr Marko Uršič, will host guests coming from the CEI member states – Yuri Andrukhovych (Ukraine), Ivana Sajko (Croatia), and Goran Stefanovski (Macedonia) – as well as Tomas Venclova (Lithuania) as an external representative. Dr Uršič has based his concept around three clusters of issues, the first touching on the role of the author as writer, the second inquiring into his role as reader of his works, and the third problematising his role as critic. Through this sensible and original structure runs the red thread of polemicising against contemporary economic and social reality, which pressures the author to prove himself not only as a writer but also as a promoter and apologist for his work. This unavoidably interferes with the autonomy of artistic creation and perhaps even runs counter to the laws of creativity.*



Vilenica 2007, Lipica

**Okrogla miza SEP na Vilenici:  
"Avtor med tekstem in kontekstom"**

Letošnja okrogla miza pod okriljem Srednjeevropske pobude nosi naslov »Avtor med tekstem in kontekstom«. Moderator dr. Marko Uršič se bo pogovarjal z gosti iz držav članic SEP, in sicer z Jurijem Andruhovičem (Ukrajina), Ivano Sajko (Hrvaška) in Goranom Stefanovskim (Makedonija) ter s Tomasom Venclovo (Litva) kot zunanjim predstavnikom. Dr. Uršič je koncept zasnoval okoli treh sklopov vprašanj, pri čemer se prvi dotika vloge avtorja kot pisca, drugi se sprašuje o avtorju kot bralcu svojih del, tretji pa problematizira vlogo avtorja kot kritika. Skozi to smiselno in izvirno strukturo teče rdeča nit polemike s sodobno ekonomsko in družbeno stvarnostjo, ki avtorju narekujejo, da se izkaže ne le kot pisec, ampak tudi kot promotor in apologet svojega dela, kar neizogibno posega v avtonomijo umetniškega ustvarjanja in je morda celo v navzkrižju z zakoni ustvarjalnosti.



Vilenica 2007, Lipica

---

Moderator

### Marko Uršič, Slovenia

Marko Uršič, born in 1951 in Ljubljana, is a philosopher, an essayist and a writer. He graduated from philosophy and psychology at the Faculty of Arts. He began his career as a grammar school teacher, subsequently working as journalist and book editor. He concluded his MA post-graduate studies in logic with Prof. Frane Jerman in 1984 (Aristotle's Modal Logic) and won his PhD in 1990 (Implication and Deductive Necessity). After gaining his PhD, he was mentored by Prof. Paul Weingartner in Salzburg (Relevance Logic). Since 1992 he has lectured at the Faculty of Arts in Ljubljana, since 2003 as full professor. He lives between Ljubljana and the Karst. The focus of his research work and writings: metaphysics (especially Platonism), logic, cosmology, philosophy of space and time, philosophy of religion, comparative religious studies and symbol theory. He writes philosophy with elements of literature, because he attributes constitutive meaning to the style of writing in philosophy distinguished by metaphors, dialogues, „polyphony of voices“ etc. He is documenting his life journey as philosopher through reflections on philosophy in the extensive forthcoming tetralogy *Štirje časi* (*The Four Seasons*).

---

Moderator

### Marko Uršič, Slovenia

Marko Uršič, rojen leta 1951 v Ljubljani, je filozof, esejist in pisatelj. Na Filozofski fakulteti je diplomiral iz filozofije in psihologije. Najprej je služboval kot gimnazijski profesor, pozneje tudi kot novinar in knjižni urednik. Na podiplomskem študiju logike pri prof. Franetu Jermanu je magistriral leta 1984 (*Aristotelova modalna logika*) in doktoriral leta 1990 (*Implikacija in deduktivna nujnost*). Po doktoratu se je izpopolnjeval pri prof. Paulu Weingartnerju v Salzburgu (logika relevance). Od leta 1992 je zaposlen kot univerzitetni učitelj na Filozofski fakulteti v Ljubljani, od 2003 kot redni profesor. Živi v Ljubljani in na Krasu. Področja raziskovanja in pisanja: metafizika (zlasti platonizem), logika, kozmologija, filozofija prostora in časa, filozofija religije, primerjalna religiologija in teorija simbolov. Piše literarizirano filozofijo, saj ima zanj slog pisanja v filozofiji, kot so prisodobne, dialogi, „večglasje“ itd., konstitutiven pomen. V obsežni nastajajoči tetralogiji *Štirje časi* skozi refleksijo filozofije zapisuje svojo filozofsko pot.

[marko.ursic@guest.arnes.si](mailto:marko.ursic@guest.arnes.si)



### Jurij Andruhovič, Ukrajina / Ukraine



Jurij Andruhovič se je rodil leta 1960 v Ivano-Frankivsku v Ukrajini. Leta 1985 je, skupaj z Viktorjem Neborakom in Oleksandrom Irvanetsom, osnoval popularno literarno kabarejsko skupino Bu-Ba-Bu (Burleska-Bahanje-Burka). Objavil je že štiri pesniške zbirke: *Небо і площі* (Nebo in mestni trgi, 1985), *Середмістя* (Center mesta, 1989), *Екзотчні птахи і рослини* (Eksotične ptice in rastline, 1991, novi izdaji 1997 in 2002) ter *Пісні для мертвого півня* (Pesmi za mrtvega petelina, 2004); pet romanov: *Рекреації* (Poustvaritve, 1992), *Московіада* (Moskovijada, 1993), *Перверзія* (Perverzija, 1996), *Дванадцять обручів* (Dvanajst prstanov, 2003) in *Таємниця* (Skrivnost, 2007) ter dve zbirki esejev: *Дезорієнтація на місцевості* (Dezorientacija na terenu, 1999) in *Диявол ховається в сири* (Vrag se skriva v siru, 2006). Andruhovič je prejel številne domače in mednarodne nagrade, med drugim Herderjevo nagrado (2001), nagrado Ericha Marie Remarqu za mir (2005), nagrado Leipziškega knjižnega sejma za medsebojno razumevanje v Evropi (2006) in nagrado angelus (2006). Je član uredniškega odbora ukrajinskih publikacij Krytyka in Potyah 76.

*Yuri Andrukhovych was born in 1960 in Ivano-Frankivsk, Ukraine. In 1985, together with Viktor Neborak and Oleksandr Irvanets, he founded the popular literary performance group Bu-Ba-Bu (Burlesque-Bluster-Boffoonery). He has published four poetry books: Небо і площі (Sky and Squares, 1985), Середмістя (Downtown, 1989), Екзотчні птахи і рослини (Exotic Birds and Plants, 1991, new editions 1997 and 2002) and Пісні для мертвого півня (The Songs for A Dead Rooster, 2004); five novels: Рекреації (Recreations, 1992), Московіада (Moscoviada, 1993), Перверзія (Perversion, 1996), Дванадцять обручів (12 Rings, 2003) and Таємниця (A Mystery, 2007) and two collections of essays: Дезорієнтація на місцевості (Disorientation in Locality, 1999) and Диявол ховається в сири (The Devil is in the Cheese, 2006). Andrukhovych has been awarded numerous national and international prizes, including the Herder Prize (2001), the Erich Maria Remarque Peace Prize (2005), the Leipzig Book Fair Prize for Mutual European Understanding (2006), and the Angelus Prize (also 2006). He is a member of the editorial board of Ukrainian periodicals Krytyka and Potyah 76.*  
[yur\\_an@yahoo.com](mailto:yur_an@yahoo.com)

### Ivana Sajko, Hrvatska / Croatia



Ivana Sajko se je rodila leta 1975 v Zagrebu. Aktivna je na mnogih področjih, deluje kot scenaristka, režiserka in gledališka teoretičarka, piše tudi radijske igre in ustvarja multimedijske projekte. Kot gostujoča predavateljica predava na Akademiji dramskih umetnosti v Zagrebu, dela pa tudi kot dramaturginja. Ivana Sajko je ena izmed ustanoviteljev gledališke skupine BAD co. in članica uredništva Frakcije – revije o gledališki umetnosti. V svojih besedilih, ki jih režira in uprizarja, eksperimentira z interdisciplinarnimi pristopi k problematiki dramskega pisanja in dramatizacije. Med njenimi deli so: zbirka iger *Smaknuta lica* (Usmrčeni obrazi, 2001), trilogija monologov *Žena bomba* (Ženska bomba, 2004), roman *Rio bar* (2006) in teoretično delo *Prema ludilu (i revoluciji)* (Proti norosti (in revoluciji), 2006). Ivana Sajko je med drugim trikratna dobitnica hrvaške državne nagrade Marina Držića, nagrade sfera, nagrade hrvaškega gledališča in nagrade Vjesnika za roman *Rio bar*.

*Ivana Sajko was born in 1975 in Zagreb. She is active as a playwright, director, theatre theoretician and author of radio productions and multimedia projects. Furthermore, she is the dramaturge and guest lecturer at the Academy of Dramatic Arts in Zagreb. The theatre ensemble BAD co. was partly her brainchild. In addition she is also a member of the editorial board of Frakcija – performing arts magazine. She performs and directs her own texts experimenting with interdisciplinary approaches to the problems of drama writing and performing. Her books include a collection of plays Smaknuta lica (Executed Faces, 2001), trilogy of monologues Žena bomba (Woman-bomb, 2004), novel Rio bar (2006) and theory book Prema ludilu (i revoluciji) (Towards the Madness (and Revolution), 2006). Ivana Sajko, a three time winner of the Croatian Marin Držić national award, has also been honoured by the Sfera award, the Croatian Theatre Award and the Vjesnik award for the novel Rio bar.*

[ivana.sajko@zg.htnet.hr](mailto:ivana.sajko@zg.htnet.hr)

**Goran Stefanovski, Makedonija / Macedonia**



Goran Stefanovski (1952) je makedonski dramatik in scenarist. V bivši Jugoslaviji je bil eden vodilnih dramatikov. Leta 1986 je na Akademiji za gledališko umetnost v Skopju odprl oddelek za scenaristiko in bil do leta 1998 tam tudi redni profesor. Na Brown University v ZDA je predaval kot Fulbrightov zaslužni umetnik. Od leta 1998 do leta 2000 je bil gostujoči profesor na Dramatiska Institutet v Stockholmu, od leta 2003 pa predava na Canterbury Christ Church University v Veliki Britaniji. Je član mednarodnega PEN-a in Evropskega kulturnega parlamenta. Leta 2004 je postal član Akademije znanosti in umetnosti Republike Makedonije. Bibliografija Gorana Stefanovskega obsega drame, eseje in znanstvena dela. Številne njegove drame so bile uprizorjene na gledaliških odrih, televizijskem zaslonu ali filmskem platnu ter prevedene in objavljene v številnih svetovnih jezikih. Je dobitnik nagrade vilenica za leto 2007.

*Goran Stefanovski (1952) is a Macedonian playwright and screenwriter. He was one of the leading playwrights of ex-Yugoslavia. In 1986 he founded the playwriting course at the Faculty of Dramatic Arts in Skopje, Macedonia where he was a full professor until 1998. As a Fulbright Outstanding Artist Scholar he taught at Brown University, U.S.A. Between 1998 and 2000 he was a visiting professor at the Dramatiska Institutet in Stockholm. Since 2003 he has been teaching at Canterbury Christ Church University, U. K. He is a member of the International PEN Club and of the European Cultural Parliament. In 2004 he was elected a member of the Academy of Arts and Sciences of the Republic of Macedonia. Goran Stefanovski's bibliography is comprised of books of plays, essays and academic books. His works have been translated and published in a number of languages. They have been staged and performed on TV. Films have been made after his screenplays. He is the recipient of the Vilenica 2007 Prize.*

**debarmaalo@aol.com**

**Tomas Venclova, Litva / Lithuania**



Pesnik, esejist, prevajalec, publicist, literarni zgodovinar in doktor znanosti Tomas Venclova se je rodil leta 1937 v Klajpedi. Leta 1960 je končal študij litovskega jezika in književnosti. Zaposлил se je na zgodovinskem inštitutu in predaval na univerzi v Vilniusu. Leta 1977 je emigriral v ZDA. Od leta 1980 je profesor za slovanske književnosti in litovski jezik na univerzi Yale. Med njegovimi pesniškimi zbirkami omenimo *Kalbos ženklas* (Znamenja jezika, 1972), *98 pesmi* (1977) in *Tankėjanti šviesa* (Zgoščujočo se svetlobo, 1990). Piše tudi znanstvena, poljudnoznanstvena in publicistična dela. Izdaja knjige v litovskem in angleškem jeziku. Leta 1990 je prejel mednarodno nagrado vilenica, leta 2000 litovsko državno nagrado za kulturo in umetnost, leta 2005 pa nagrado Jotvingov za pesniško zbirko *Sankirta* (Križišče).

*The poet, essayist, translator, publicist and literary historian Tomas Venclova, PhD, was born in 1937 in Klaipėda. In 1960 he graduated in Lithuanian language and literature. He has worked at the history institute and has lectured at the university in Vilnius. In 1977 he emigrated to the USA. Since 1980 he has held lectures on Slavic literatures and Lithuanian language at Yale. Among his poetry collections there are *Kalbos ženklas* (*The Sign of Speech*, 1972), *98 pesmi* (*98 Poems*, 1977) and *Tankėjanti šviesa* (*Ever Denser Light*, 1990). He is the author of academic writings, semi-academic articles, and newspaper articles. He has published works in Lithuanian as well as in English. In 1990 he received the Vilenica international award, in 2000 he was awarded with the Lithuanian National Prize for Culture and Art, and in 2005 he won the Yotving prize for his poetry collection *Sankirta* (*Crossroads*).*

**tomas.venclova@yale.edu**

### **Central European Initiative (CEI)**

*The Central European Initiative (CEI) is composed of 18 Member States: Albania, Austria, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Hungary, Italy, Macedonia, Moldova, Montenegro, Poland, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia and Ukraine. They embrace a territory of 2.4 million square kilometres and a population of nearly 250 million. The origin of the CEI lies in the agreement signed in Budapest on 11 November 1989 by Austria, Italy, Hungary and Yugoslavia, establishing a platform for mutual political, economic, scientific and cultural co-operation. The CEI's main objectives are to bring the countries of Central, Eastern and South-Eastern Europe closer together and assist them in their transition to stable democracies and market economies as well as in their preparation process for EU membership.*

*For the third time this year the CEI Round Table at Vilenica is one of CEI's Feature Events in the area of literature titled Literary Landscapes. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.*

### **Srednjeevropska pobuda (SEP)**

Srednjeevropska pobuda (SEP) vključuje 18 držav članic: Albanijo, Avstrijo, Belorusijo, BiH, Bolgarijo, Češko, Črna goro, Hrvaško, Italijo, Madžarsko, Makedonijo, Moldavijo, Poljsko, Romunijo, Slovaško, Slovenijo, Srbijo ter Ukrajino. Skupaj obsegajo teritorij 2,4 milijonov kvadratnih kilometrov in imajo 250 milijonov ljudi. Začetki SEP segajo v leto 1989, ko je bil v Budimpešti podpisan sporazum med Avstrijo, Italijo, Madžarsko in Jugoslavijo, ki je opredelil pogoje za politično, ekonomsko, znanstveno in kulturno sodelovanje. Danes si organizacija s strategijo kohezije in solidarnosti prizadeva preprečevati nastajanje in poglobljanje novih delitev v Evropi po širitvi EU ter pospeševati zmogljivosti najmanj razvitih članic oziroma članic, ki potrebujejo gospodarski zagon.

Okrogla miza SEP na Vilenici se tretje leto zapored uvršča med t. i. osrednje tematske dogodke SEP za področje literature pod naslovom Literarne pokrajine. Osrednji tematski dogodki so ponavljajoči se dogodki, ki nosijo v naslovu ime Srednjeevropske pobude ter so strukturno in finančno vezani na sekretariate SEP.



### The 6<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium

*In collaboration with the Slovene Comparative Literature Association, with the Department of Comparative Literature and Literary Theory (Faculty of Arts, University of Ljubljana), and the Institute of Slovene Literature and Literary Science (Scientific Research Centre of the Slovene Academy of Sciences and Arts), we are organising as part of the 23rd Vilenica Festival the 6th International Comparative Literature Colloquium on the topic of "The Author: Who or What Is Writing Literature?", chaired by Dr Vanesa Matajč and Dr Gašper Troha. The speakers' contributions will revolve around three central themes: (1) the Renaissance and the invention of the author in modern Western literary theory; Ancient Greece and the question of "who or what is creating literary texts (or literary works of art)"; the Middle Ages and the concept of the authority of a (literary) name ("Auctor"); (2) 20th century concepts of the author: the problem of the author as the subject of a literary work, the problem of language as the subject of a literary text, the reader's adoption of the author's creative role; neo-avant-gardes and the realisation of literature; the concept of intertextuality; the virtual author in the new media; (3) postcolonial studies and changes in the literary triad: the author as an anonymous voice in oral literary tradition; (4) the author's role in the historical inventions of tradition: the author as a discursive construct in establishing the identities of various social groups and their histories; the author as an instrument for interpreting tradition, the author as interpreter, the interpreter as an authority in the context of political history, national cultural politics, gender politics, etc.; (5) the author's function in the concept of literature as autonomous reality: the author as the subject of literariness.*

*The Colloquium will take place on Thursday, 4 Sept at 15.00 and on Friday, 5 Sept at 10.00 in the Wedding Hall in Lipica.*

### 6. Mednarodni komparativistični kolokvij

V sodelovanju s Slovenskim društvom za primerjalno književnost, Oddelkom za primerjalno književnost in literarno teorijo (Filozofska fakulteta) ter Inštitutom za slovensko literaturo in literarne vede (ZRC SAZU) bomo v okviru 23. Vilenice priredili 6. Mednarodni komparativistični kolokvij na temo »Avtor: kdo ali kaj piše literaturo?«, ki ga bosta vodila dr. Vanesa Matajč in dr. Gašper Troha. Referenti bodo razpravljali v okviru treh osrednjih tem: 1. renesansa in iznajdba avtorja v moderni zahodni literarni teoriji; antična Grčija in vprašanje »kdo ali kaj ustvarja literarni tekst (ali: literarno umetniško delo)«; srednji vek in koncept avtoritete (literarnega) imena (»Auctor«); 2. koncepti avtorja v 20. stoletju: problem avtorja kot subjekta literarnega dela, problem jezika kot subjekta literarnega teksta, bralčevo prevzemanje ustvarjalne vloge avtorja; neoavantgarde in udejanjanje literature; koncept intertekstualnosti; virtualni avtor v novih medijih; 3. postkolonialne študije in spremembe v literarni triadi: avtor kot anonimni glas v ustni literarni tradiciji; 4. vloga avtorja v zgodovinskih invencijah tradicije: avtor kot diskurzivni konstrukt v vzpostavljanju identitet različnih socialnih skupin in njihovih zgodovin; avtor kot sredstvo interpretiranja tradicije, avtor kot interpret, interpret kot avtoriteta v kontekstu politične zgodovine, nacionalne kulturne politike, politike spola itn.; 5. funkcija avtorja v konceptu literature kot avtonomne realnosti: avtor kot subjekt literarnosti.

*Kolokvij bo potekal v četrtek, 4. 9., ob 15.00 in v petek, 5. 9., ob 10.00 v Poročni dvorani v Lipici.*

### Vanessa Matajč, Slovenija / Slovenia



Vanessa Matajč je asistentka na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Je članica uredniškega odbora revije *Literatura*, članica Društva za primerjalno književnost in od marca l. 2002 članica Društva slovenskih pisateljev. Med njenimi objavljenimi deli najdemo: *Razpeto v dvoumje. Idejna podlaga Kovičeve proze* (2001), *Simbol v Jenkovi liriki* (2001), *Osvetljave. Kritički pogledi na slovenski roman v devetdesetih* (2000), *Eksistencializem v romanopisju Vitomila Zupana* (1998).

*Vanessa Matajč teaches at the Department of Comparative Literature and Literary Theory, at the Faculty of Arts, University of Ljubljana. She is also a member of the editorial board of the journal Literatura, a member of the Comparative Literature Society and since March 2002 a member of the Slovene Writers' Association. Her publications include: Razpeto v dvoumje. Idejna podlaga Kovičeve proze (Torn apart into Twomindedness. The Ideas behind Kovič's Prose, 2001), Simbol v Jenkovi liriki (The Symbol in Jenko's lyric, 2001), Osvetljave. Kritički pogledi na slovenski roman v devetdesetih (Illuminations. Critical Views on the Slovene Novel in the Nineties, 2000), Eksistencializem v romanopisju Vitomila Zupana (Existentialism in the Novels by Vitomil Zupan, 1998).*

[vanesa.matajč@guest.arnes.si](mailto:vanesa.matajč@guest.arnes.si)

### Gašper Troha, Slovenija / Slovenia



Gašper Troha je asistent na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Filozofske fakultete v Ljubljani. Ukvarja se s sociologijo literature ter sodobno evropsko in slovensko dramatiko. V zadnjem letu je uredil in prispeval razpravi v dva zbornika: *History and its Literary Genres in Modernizem v "svinčenih" letih*.

*Gašper Troha teaches at the Department of Comparative Literature and Literary Theory, Faculty of Arts in Ljubljana. His main research interests include sociology of literature and contemporary European and Slovenian drama. Recently he has edited and written contributions for two collections of essays: History and its Literary Genres and Modernizem v "svinčenih" letih (Modernism in the Times of Oppression).*

[gasper.troha@guest.arnes.si](mailto:gasper.troha@guest.arnes.si)

### Jüri Talvet, Estonija / Estonia

*glej stran 40 / see page 40*

### Teemu Manninen, Finska / Finland

Teemu Manninen (magistriral na Univerzi Tampere leta 2005) je raziskovalec na Univerzi Tampere, Finska, kjer je od leta 2001 zaposlen kot asistent, od leta 2007 pa opravlja doktorski študij na Finski šoli za literarne vede. Objavil je dve zbirki poezije: *Turistina täällä*, (Turist tukaj, 2004) in *Lohikäärmeen poika* (Zmajev sin, 2007) ter številne članke in recenzije v finskih in švedskih literarnih revijah. Med letoma 2005 in 2007 je bil urednik prve finske pesniške revije, Tuli&Savu.

*Teemu Manninen (MA Tampere University, 2005) is a junior researcher at Tampere University, where he has worked as a teaching assistant from 2001, and a doctoral student in the Finnish Graduate School for Literary Studies (2007-). He has published two collections of poetry: Turistina täällä (A Tourist, Here, 2004) Lohikäärmeen poika (The Dragon's son, 2007) and numerous articles and reviews in Finnish and Swedish literary magazines. In 2005-2007 he edited the first Finnish poetry magazine, Tuli & Savu.*

[Teemu.Manninen@uta.fi](mailto:Teemu.Manninen@uta.fi)

### Jonathan Hart, Kanada / Canada

Jonathan Hart je predstojnik katedre za primerjalno književnost v Alberti, urednik *Canadian Review of Comparative Literature* in gostujoči profesor na Churchill College v Cambridgeu. V prihajajočem letu bo "Northrop Frye Professor" v Torontu in gostujoči profesor na Sorbonne Nouvelle. Njegove knjige obsegajo pesniško zbirko *Breath and Dust* (Dih in Prah, 2000), teoretska dela, kot je *Interpreting Culture* (Interpretiranje kulture, 2006), in zgodovinska dela, kot so *Empires and Colonies* (Imperiji in kolonije, 2008).

*Jonathan Hart is Director of Comparative Literature at Alberta, Editor of the Canadian Review of Comparative Literature and Overseas Fellow, Churchill College, Cam-*



bridge. This coming year he is also Northrop Frye Professor at Toronto and Visiting Professor at the Sorbonne Nouvelle. His books include a collection of poetry, *Breath and Dust* (2000), a work of criticism, *Interpreting Culture* (2006) and a history, *Empires and Colonies* (2008).

[jhart@ualberta.ca](mailto:jhart@ualberta.ca)

### **Florian Hartling, Nemčija / Germany**



Florian Hartling je nedavno doktoriral iz medijev in komunikologije s tezo *Digitalni avtor? O avtorstvu v internetnem okolju* (summa cum laude) na Univerzi Halle-Wittenberg. Je raziskovalec na Oddelku za medije in komunikologijo v Halleju in na European School of Journalism Alfred Neven DuMont v Halleju. Tam predava na magistrskem programu MultiMedia & Avtorstvo. Ukvarja se s teorijo interneta, avtorstva in multimedijski-mi pripovedmi.

*Florian Hartling has recently finished his doctorate in media and communication studies at the University of Halle-Wittenberg with a thesis on the Digital author? On authorship under the terms of the dispositif Internet (summa cum laude). He is Research Associate at the Department of Media and Communication Studies, Halle and at the European School of Journalism Alfred Neven DuMont, Halle. There he is mainly responsible for the M.A. program MultiMedia & Authorship. His interests in research include internet theory, authorship, and multimedia narratives.*

[florian.hartling@medienkomm.uni-halle.de](mailto:florian.hartling@medienkomm.uni-halle.de)

### **Julia A. Sozina, Rusija / Russia**



Julia A. Sozina je raziskovalka na Centru za zgodovino slovsanske književnosti pri Inštitutu za slovsanske študije Ruske akademije znanosti. Leta 1995 je diplomirala na Moskovski državni univerzi Lomonosov (Slovsanske književnosti in Slovsanski jezik). Leta 2000 je doktorirala s tezo *Književnosti evropskih, ameriških in avstralskih ljudstev*. Ukvarja se predvsem s slovsansko književnostjo in kulturo ter literarno komunikacijo med Južnimi Slovani in Rusijo.

Julia A. Sozina is a Researcher at the Centre of History of Slavic Literature of the Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences. She is a graduate of the Lomonosov Moscow State University (*Slavic Literatures and Slovene Language*, 1995). She defended her PhD (*Literatures of the Peoples of Europe, America and Australia*) in 2000. Her scientific interests include mainly Slovene literature and culture, and also literary communications between South Slavs and Russia. [juliasozina@mail.ru](mailto:juliasozina@mail.ru)

### **Varja Balžalorsky, Slovenija / Slovenia**

Varja Balžalorsky je diplomirala iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter iz francoščine in francoske književnosti na Filozofski fakulteti. Objavila je nekaj razprav ("Subjektiviteta v Montaignevih Esejih", "Pogledi na subjektiviteto in govorca v trubadurski liriki", "Romani Chrétiena de Troyes v luči treh sodobnih teorij romana"), občasno piše kritike. Ukvarja se s prevajanjem in slovaropisjem. V okviru doktorskega študija na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo ljubljanske Filozofske fakultete, kjer deluje kot mlada raziskovalka, se ukvarja s problematiko subjektivitete v liriki.



*Varja Balžalorsky graduated in Comparative Literature, Literary Theory and French Studies at the University of Ljubljana. She has published a few papers ("Subjectivity in Montaigne's Essays", "Views on Subjectivity and Speaker in Troubadour poetry", "Romances of Chrétien de Troyes in the light of three Modern Theories of the Novel"), occasionally she writes literary reviews. She deals with translation and lexicography. Within her PhD project at the Department of Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts in Ljubljana, where she works as young researcher, she investigates the issue of subjectivity in lyric poetry.*

[bvarja@gmail.com](mailto:bvarja@gmail.com)

### Andrej Blatnik, Slovenija / Slovenia



Andrej Blatnik (1963) je doktoriral iz komunikologije. Uči kreativno pisanje na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem in na delavnicah revije Literatura. Je docent knjigarstva na Filozofski fakulteti. Objavil je deset knjig v Sloveniji in štirinajst v tujini, zadnja strokovna je bila *Neonski pečati. Književnost v digitalnem času* (2005), zadnja leposlovna pa roman *Spremeni me* (2008). Je predsednik žirije nagrade vilenica.

*Andrej Blatnik (1963) holds a PhD in communication studies. He teaches creative writing at the Faculty of Humanities, University of Primorska, and at workshops organised by the Slovene review Literatura. Blatnik is also an Assistant Professor at the Faculty of Arts, Ljubljana. He has published ten books in Slovenia and fourteen of them abroad. Blatnik's recent monograph of criticism Neonski pečati. Književnost v digitalnem času (Neon's seals. Literature in the digital age) was published in 2005; his last book of fiction is a novel Spremeni me (Change me, 2008). He is president of the Vilenica jury.*

**Andrej.blatnik2@guest.arnes.si**

### Marijan Dovič, Slovenija / Slovenia



Marijan Dovič je raziskovalec na literarnem inštitutu ZRC SAZU in docent na Univerzi v Novi Gorici. Zanimajo ga sodobna sistemska teorija literature, literarno vrednotenje in kanon, teorija in zgodovina avtorstva, pa tudi slovenska zgodovinska avantgarda (Kosovel, Podbevšek) in literatura 19. stoletja. Objavil je pregledno monografijo *Sistemske in empirične obravnave literature* (2004) in literarno-sociološki pregled razvoja slovenskega literarnega avtorja *Slovenski pisatelj* (2007). Kot izvajalec in skladatelj se ukvarja tudi z jazz glasbo.

*Marijan Dovič is a research fellow at the literary institute ZRC SAZU. His research interests include contemporary systems theory, literary evaluation and canon, theory and history of authorship as well as Slovene historical avant-garde. In 2004, he published a monograph Sistemske in empirične obravnave literature (Systemic and Empirical Approaches to*

*Literature), and in 2007, an overview of the evolution of the Slovene literary author Slovenski pisatelj (The Slovene Writer). He also performs and composes jazz music.*

**Marijan.dovic@zrc-sazu.si**

### Mojca Kumerdej, Slovenija / Slovenia

Mojca Kumerdej (1964) je diplomirala iz filozofije in sociologije kulture na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Je publicistka in umetnostna kritičarka pri osrednjem slovenskem časopisu Delo. Leta 2001 je objavila svoj prvi roman *Krst nad Triglavom*, v katerem se ironično loteva slovenskih stereotipov in nacionalne mitologije. Zbirka kratkih zgodb *Fragma* (2003) obsega trinajst zgodb o intimnih človeških razpokah, ki jih naseljujeta želja in nagon. Njene zgodbe so prevedene v nemščino, angleščino, francoščino, srbsščino, ruščino, makedonščino, češčino, španščino, grščino in madžarščino. Na 22. Mednarodnem literarnem festivalu Vilenica leta 2006 je za kratko zgodbo *Pod gladino* prejela nagrado kristal vilenice.



*Mojca Kumerdej (1964) graduated in Philosophy and Sociology of culture at the University of Ljubljana. She writes essays and arts reviews for the newspaper Delo. In 2001 she published her first novel Krst nad Triglavom (The Baptism over Mount Triglav), where she approaches Slovene stereotypes and national mythology with irony. Fragma, a collection of short stories, published in 2003, includes thirteen stories about human psychology and existentialist problems. Her stories are translated into German, English, French, Serbian, Russian, Czech, Spanish, Greek, Macedonian, and Hungarian. At the 22<sup>nd</sup> Vilenica International Literary Festival she gained the Crystal Vilenica 2006 Award for her short story Pod gladino (Under the Surface).*

**Mojca.kumerdej@guest.arnes.si**

### **Jera Marušič, Slovenija / Slovenia**



Jera Marušič se je študijsko in raziskovalno doslej ukvarjala predvsem s starogrško filozofijo in ožje s Platonovim in Aristotelovim razumevanjem literature in umetnosti. Med njenimi prispevki s tega področja so »Tragiški užitki v Aristotelovi Poetiki« (2000), »Pesniki in mimezis v Platonovi Državi« (2006) in doktorska disertacija *Plato and the Poets. Epistemological, Ethical and Ontological Arguments in the Dialogues* (Platon in pesniki. Epistemološka, etiška in ontološka vprašanja v dialogih, 2008).

*In her study and research Jera Marušič has focused on Greek philosophy and more specifically on Plato's and Aristotle's understanding of literature and the arts. Among her contributions on the subject are "Pleasures of Tragedy in Aristotle's Poetics" (2000), "Poets and Mimesis in Plato's Republic" (2006) and the doctoral thesis Plato and the Poets. Epistemological, Ethical and Ontological Arguments in the Dialogues (2008).*

**Jera.marusic@ed.ac.uk**

### **Boris A. Novak, Slovenija / Slovenia**



Boris A. Novak (1953) je pesnik, dramatik in prevajalec, profesor na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Univerze v Ljubljani, podpredsednik Mednarodnega PEN-a in član francoske pesniške Akademije Mallarmé. Med drugim je objavil pesniške zbirke *Mojster nespečnosti*, *Alba*, *Žarenje*, *Obredi slovesa* in *MOM: Mala Osebna Mitologija*, tragedijo *Kassandra*, prevode provansalskih trubadurjev, Verlainea, Mallarméja, Valéryja in Monike van Paemel ter vrsto znanstvenih del, nazadnje *Pogledi na francoski simbolizem*.

*Boris A. Novak (born in 1953) is a poet, playwright, and translator, a Professor at the Department of Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, Vice-President of International PEN and a member of the French poetic Académie Mallarmé. Among other books he has published poetry volumes Mojster nespečnosti (The Master of Insomnia), Alba, Žarenje (Glowing), Obredi slovesa (Rites of Valediction), and MOM: Mala Osebna Mitologija (SPM: Small Personal Mythology), tragedy Kassandra (Cassandra), translations of Provencal*

*troubadours, Verlaine, Mallarmé, Valéry, and Monika van Paemel, and a series of scientific works, including Pogledi na francoski simbolizem (Views on French Symbolism).*

**Boris-a.novak@guest.arnes.si**

### **Lucia Boldrini, Velika Britanija / Great Britain**



Lucia Boldrini predava angleško in primerjalno književnost na Univerzi Goldsmiths v Londonu. Med drugim je objavila monografiji *Joyce, Dante, and the Poetics of Literary Relations* (Joyce, Dante in poetika literarnih odnosov) in *Biografie fittizie di personaggi storici* (Fiktivne biografije zgodovinskih osebnosti). Objavila je številne članke o povezavah med modernizmom in srednjim vekom, primerjalni književnosti, fiksijski avtobiografiji ter literaturi in znanosti. Pravkar soureja knjigo razprav *Folly* (Norost) za zbirko *Comparative Critical Studies*. Je glavna koordinatorica Evropske raziskovalne mreže za primerjalno književnost.

*Lucia Boldrini teaches English and Comparative Literature at Goldsmiths University of London. Her publications include Joyce, Dante, and the Poetics of Literary Relations and Biografie fittizie di personaggi storici (Fictional Biographies of Historical Personalities). She has published a number of articles on modernist medievalism, comparative literature, fictional autobiography, literature and science, and she is currently co-editing a volume of essays entitled Folly for Comparative Critical Studies. She is the General Coordinator of the European Network of Comparative Literary Studies.*

**l.boldrini@gold.ac.uk**

**Rebecca Braun, Velika Britanija / Great Britain**



Rebecca Braun je dobitnica Leverhulme Early Career Fellowship Univerze Liverpool, Velika Britanija. V zadnjem času je objavila monografijo *Constructing Authorship in the Work of Günter Grass* (Konstrukt avtorstva v delih Günterja Grassa, 2008) ter razpravi "The Art of Self-Construction: Günter Grass's Use of Orwell and Camus in 'Headbirths or The Germans Are Dying Out'" (2004) in "Mich in Variationen erzählen": Günter Grass and the ethics of autobiography" (2008). Trenutno pripravlja monografijo o nemških avtorjih v medijih od leta 1960 do danes.

*Rebecca Braun holds a Leverhulme Early Career Fellowship at the University of Liverpool, UK. Her publications include the monograph *Constructing Authorship in the Work of Günter Grass*, Oxford 2008; and two papers 'The Art of Self-Construction: Günter Grass's Use of Orwell and Camus in Headbirths or The Germans Are Dying Out' (2004), "Mich in Variationen erzählen": Günter Grass and the ethics of autobiography" (2008). She is currently preparing a monograph on German authors and the media from 1960 to the present.*

**Rebecca.Braun@liverpool.ac.uk**



*vilenica*

### Presentation of Books

*At Vilenica 2008 many book novelties will be released, including the selection from the poetry collection Aloneness by Svetlana Makarovič in English and German translation and selected plays by last year's Vilenica laureate Goran Stefanovski in Slovene.*

*The selection of poetry by Svetlana Makarovič entitled Samost (izbor) / Aloneness (the selection) / Alleinsein (eine Auswahl) was published by the Slovene Writers' Association in the book series Litterae Slovenicae, edited by Lenart Zajc, the executive editor being Lela B. Njatin. The authors of the poetry selection and translations are Alan McConnell-Duff (English) and Ludwig Hartinger (German). Boris A. Novak is the author of the accompanying essay, in which he states, among other things, that Svetlana Makarovič is »by general consensus /.../ the 'first lady' of contemporary Slovenian poetry. A complex artist, she is the author of a distinguished poetic opus of extraordinary power of expression."*

*The Goran Stefanovski drama selection in Slovene brings four gems among more than twenty plays comprising the author's oeuvre: Proud Flesh (1979), Tattooed Souls (1984), Hotel Europa (2000) and The Demon of Debar Maalo (2006). A typical characteristic of all the plays is that they deal with the human, the humanlike and the humane or the antipodes of these concepts, always bringing miseries, violence, misunderstanding as well as an insight which is tragic and enlightening. The translation of the selected plays by Goran Stefanovski is published in the Vilenica Series by the publishing house Cankarjeva založba and was subsidized by the Republic of Slovenia Ministry for Culture. The plays were translated into Slovene by Aleš Mustar. The author of the foreword is Lidija Dimkowska.*

*In collaboration with publishing house Cankarjeva založba.*

### Predstavitev knjig

V okviru festivala Vilenica 2008 bo izšlo več knjižnih novosti, med drugim tudi izbor pesmi iz zbirke *Samost* Svetlane Makarovič v angleškem in nemškem prevodu ter izbor dram lanskoletnega vileniškega laureata Gorana Stefanovskega v slovenščini.

Izbor poezije Svetlane Makarovič z naslovom *Samost (izbor) / Aloneness (the selection) / Alleinsein (eine Auswahl)* je izšel v zbirki *Litterae Slovenicae* pri Društvu slovenskih pisateljev. Urednik zbirke je Lenart Zajc, izvršna urednica pa Lela B. Njatin. Avtorja izbora pesmi in prevodov sta Alan McConnell-Duff (v angleščino) in Ludwig Hartinger (v nemščino), spremno študijo pa je prispeval Boris A. Novak, ki med drugim zapiše, da je Svetlana Makarovič »po splošnem konsenzu /.../ 'prva dama' slovenske poezije, /.../ kompleksna umetniška osebnost, avtorica vrhunskega in izrazno močnega pesniškega opusa«.

Slovenski izbor iz dramatike Gorana Stefanovskega prinaša štiri bisere izmed več kot dvajsetih dram, kolikor jih šteje avtorjev opus: *Divje meso* (1979), *Tetovirane duše* (1984), *Hotel Evropa* (2000) in *Demon iz Debar Maala* (2006). Za vse je značilno, da obravnavajo človeka, človeško in človečno oz. njihove idejne antipode, ki zmeraj prinašajo nesreče, nasilje, nerazumevanje pa tudi spoznanje, ki je tragično in ozaveščujoče. Prevod izbranih dram Gorana Stefanovskega, ki je izšel v Zbirki Vilenice pri Cankarjevi založbi in ga je je finančno podprlo Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, je delo Aleša Mustarja. Spremno besedo je napisala Lidija Dimkowska. V sodelovanju s Cankarjevo založbo.



*Samost (izbor) / Aloneness (the selection) / Alleinsein (eine Auswahl)*

### Lesser-Known Literatures of Europe at Vilenica: Contemporary Lithuanian Literature

*This year's "Lesser-Known Literatures of Europe at Vilenica" project focuses on contemporary Lithuanian literature. In collaboration with the organisations Books from Lithuania, Literature Across Frontiers, and the Embassy of Lithuania in Ljubljana, we are preparing literary events and interviews featuring the guest authors, as well as the publication of a contemporary Lithuanian literature anthology entitled Artuma (Closeness in English), published in the Vilenica Series (editor Jana Unuk) by the Slovene Writers' Association. In contrast to Basque and Irish-language literatures, which were presented last year and the year before last, the texts in this anthology, selected, edited and translated by Bernarda Pavlovec Žumer, are translated directly from the original.*

*Interestingly, the Vilenica focus coincides with a general interest of Slovene publishing houses in Lithuanian authors. The publication of these books is fruitfully exploited at the Vilenica Festival as well: in collaboration with the publishers, some of the books will be presented together with the guest authors. A literature which was but yesterday practically a closed book to the Slovene – and largely also the international – readership thus introduces itself with a flourish in the framework of Vilenica. The literary programme will be accompanied by the performance of a jazz group from Lithuania, which will first appear on its own and later in a tried and tested combination with a literary reading.*

#### Artuma: an afternoon of Lithuanian literature

##### FRIDAY, 5 Sept, 15.00

*Round table on contemporary Lithuanian literature:  
"From Smuggling One's Own Essence to the Liberation of  
One's Reality"*

**Ljubljana, Slovenska matica**

##### FRIDAY, 5 Sept, 17.00

*Literary-musical event  
Ljubljana, Jazz Club Gajo*

### Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici: sodobna litovska književnost

V okviru projekta »Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici« letos postavljamo pod drobnogled sodobno litovsko književnost. V sodelovanju z organizacijami Books from Lithuania, Literature Across Frontiers in Veleposlaništvom Republike Litve v Ljubljani ob tej priložnosti pripravljamo literarno-pogovorne dogodke z gostujočimi avtorji in izid antologije sodobne litovske književnosti z naslovom *Artuma* (slov. Bližina), ki je izšla v zbirki Antologije Vilenice (urednica Jana Unuk) pri Društvu slovenskih pisateljev. Za razliko od baskovske literature in književnosti v irščini, ki smo ju predstavili na lanski in predlanski Vilenici, so bila besedila v antologiji, ki jih je izbrala, uredila in prevedla Bernarda Pavlovec Žumer, prevedena neposredno iz izvornika.

Zanimivo je, da vileniški fokus sovпада s širšim zanimanjem slovenskih založb za litovske pisatelje. Izid teh knjig s pridom izkoriščamo tudi na Vilenici; tako bomo v sodelovanju z založbami nekatere knjige predstavili skupaj z gostujočimi avtorji. Književnost, ki je bila do nedavnega za slovensko, v veliki meri pa tudi za mednarodno bralno občinstvo praktično neznanka, se tako z velikim zamahom predstavlja v okviru Vilenice. Literarni program bo pospremil nastop jazz skupine iz Litve, ki bo nastopila najprej samostojno, nato pa v že preizkušeni kombinaciji z literarnim branjem.

#### Artuma: popoldan litovske književnosti

##### PETEK, 5. 9., 15.00

*Okrogla miza o sodobni litovski književnosti:  
»Od tihotapstva svoje biti do svobode lastne resničnosti«  
Ljubljana, Slovenska matica*

##### PETEK, 5. 9., 17.00

*Literarno-glasbeni dogodek  
Ljubljana, Jazz Club Gajo*



**Eugenijus Ališanka, Litva / Lithuania**



Pesnik, prevajalec, kulturolog in esejist Eugenijus Ališanka (1960) je bil od leta 1994 do 1998 predsednik Društva litovskih pisateljev in direktor festivala Pomlad poezije. Poleg pesnjenja se ukvarja s prevajanjem pesmi iz angleške, ameriške, poljske, ruske in slovenske literature. Leta 1991 je bil nagrajen za prevode Z. Herberta in A. Debeljaka. V lowi je študiral kreativno pisanje. Sodeloval je pri Literarnem ekspresu Evropa.

*The poet, translator, culturologist and essayist Eugenijus Ališanka (1960) was President of the Lithuanian Writers' Association in the years 1994-1998 and Director of the Poetry Spring festival. Apart from writing poems, he also translates English, American, Polish, Russian and Slovenian poetry. In 1991 he was awarded for his translations of works by Z. Herbert and A. Debeljak. He has attended creative writing courses in Iowa. He was a participant of the Literature Express Europe.*

[zumalvilnius@takas.lt](mailto:zumalvilnius@takas.lt)

**Birutė Jonuškaitė–Augustinienė, Litva / Lithuania**



Birutė Jonuškaitė (1959) se je na literarnem področju uveljavila kot pesnica, pisateljica, mladinska pisateljica, novinarka in prevajalka iz poljščine. Končala je študij novinarstva na univerzi v Vilniusu, nato nekaj časa živela in delala na Poljskem, leta 1985 pa se je preselila v Litvo. Od leta 2003 je zaposlena na Društvu litovskih pisateljev. Njena dela so prevedena v več tujih jezikov, zanje pa je bila tudi pogosto nagrajena.

*Birutė Jonuškaitė (1959) has established herself in the literary field as a poet, writer, young-adult fiction writer, journalist and translator from Polish. She graduated in journalism at Vilnius University; she then spent some time living and working in Poland before moving to Lithuania in 1985. She has worked for the Lithuanian Writers' Association since 2003. Her works have been translated into numerous foreign languages and have won many awards.*

[birutejo@yahoo.com](mailto:birutejo@yahoo.com)

**Sigitas Parulskis, Litva / Lithuania**



Sigitas Parulskis (1965) je eden tistih avtorjev, ki so močno zaznamovali litovsko književnost v zadnjem desetletju. Uveljavil se je kot pesnik, pisatelj, dramatik, esejist, kritik in prevajalec. Danes na vilniuški univerzi predava kreativno pisanje in piše za različne časopise ter revije. Mnoga njegova dela so bila prevedena v številne tuje jezike. Letos smo v slovenskem prevodu dočakali tudi njegov odmevni roman *Trys sekundės dangaus* (*Tri sekunde neba*).

*Sigitas Parulskis (1965) is one of the authors having had a profound influence on Lithuanian literature in the past decade. He is an established poet, writer, dramatist, essayist, critic and translator. He lectures creative writing at Vilnius University while contributing to different newspapers and magazines. Many of his works have been translated into a number of foreign languages. This year his critically acclaimed novel *Trys sekundės dangaus* (Three Seconds of Heaven) came out in the Slovenian translation.*

[momas@mail.tele2.lt](mailto:momas@mail.tele2.lt)

**Kornelijus Platelis, Litva / Lithuania**



Kornelijus Platelis (1951) je pesnik, prevajalec in esejist. V letih 1991–1993 je bil namestnik ministra za kulturo in šolstvo, 1998–2000 pa minister za šolstvo in znanost. Od leta 2000 je odgovorni urednik kulturnega tednika *Literatura* in umetnost ter organizator literarnega festivala *Pesniška jesen* v kraju *Druskininkai*. Njegove pesmi so prevedene v osemnajst jezikov. Trenutno živi in ustvarja v Vilniusu.

*The poet, translator and essayist Kornelijus Platelis (1951) was Deputy Minister of Culture and Education in the years 1991-1993 and Minister of Education and Science in the years 1998-2000. Since 2000 he has been the editor-in-chief of *Literature and Art*, a weekly on culture, besides being the organiser behind the literary festival *Druskininkai Poetry Autumn*. His poems have been translated into eighteen languages. He is currently living and working in Vilnius.*

[platelis@takas.lt](mailto:platelis@takas.lt)

**Tomas Venclova, Litva, ZDA / Lithuania, USA**

*glej stran 57 / see page 57*

### **Aušrinė Jonikaitė, Litva / Lithuania**



Aušrinė Jonikaitė (1974) je trenutno zaposlena kot direktorica literarnega informacijskega centra za promocijo litovske literature Books from Lithuania. Študirala je nemško jezikoslovje na univerzah v Klaipėdi in Vilniusu. Od leta 1998 je delala na centru Books from Lithuania in leta 2001 postala njegova direktorica. Leta 2003 jo je litovski predsednik odlikoval z viteškim križem reda za zasluge za Litvo.

*Aušrinė Jonikaitė is at present the director of the Books from Lithuania, a literary information centre and translation promoting fund. Born in 1974, she studied German Linguistics at Klaipėda and Vilnius Universities. Since 1998, she has been working for Books from Lithuania, and in 2001 Jonikaitė became director of the institution. In 2003, the President of Lithuania decorated Aušrinė Jonikaitė with the Knight's Cross of the Order for Merits to Lithuania.*  
**ausrine@booksfromlithuania.lt**

### **Kornelijus Platelis, Litva / Lithuania**

*glej stran 77 / see page 77*

### **Marko Sosič, Slovenija / Slovenia**



Marko Sosič (1958), rojen v Trstu, režiser in pisatelj. Od leta 2005 je umetniški vodja Slovenskega stalnega gledališča v Trstu, kjer so v lanski sezoni uprizorili delo litovskega avtorja Mariusa Ivaškevičiusa *Artimas miestas* (*Mesto tako blizu*). Doslej je objavil zbirko novelet *Rosa na steklu* (1990), avtobiografsko gledališko kroniko *Tisoč dni, dvesto noči* (1996), kratki roman *Balerina, Balerina* (1997), ki se je uvrstil med finaliste za nagrado kresnik, prejel nagrado vstajenje, posebno priznanje Umberto Saba, prvo nagrado Città di Salò 2005 in bil leta 2007 s strani Pen kluba predlagan za mednarodno nagrado Strega europeo, ter roman *Tito, amor mijo* (2005), s katerim je bil nominiran za nagrado Prešernovega sklada in nagrado kresnik.

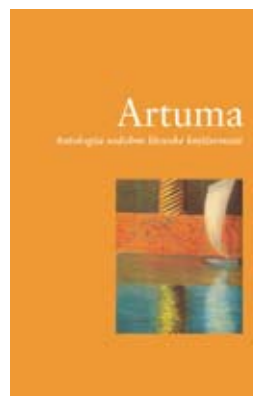
*Marko Sosič, born in Trieste in 1958, a director and writer.*

*Since 2005 he has been the artistic director of the permanent Slovene theatre in Trieste, which staged the work by the Lithuanian author Marius Ivaškevičius Artimas miestas (Close City) last year. He has published a collection of novelettas entitled Rosa na steklu (Dew on the Glass, 1990), the autobiographical theatre chronicles Tisoč dni, dvesto noči (Thousand Days, Two Hundred Nights, 1996), the short novel Balerina, Balerina (Ballerina, Ballerina, 1997), which was shortlisted for the Kresnik Prize, received the Vstajenje prize, special Umberto Saba recommendation, the Città di Salò 2005 first prize and a Pen Club's nomination for the 2007 Strega Europeo international prize, and the novel Tito, amor mijo (2005), which was shortlisted for the Prešeren Foundation Award and the Kresnik Prize.*

**Marko.Sosic@libero.it**

### **Tomas Venclova, Litva, ZDA / Lithuania, USA**

*glej stran 57 / see page 57*



*Artuma*

### Reception by the Mayor of the City of Ljubljana

*Mr. Zoran Jankovič will welcome the guests at the Mayor of Ljubljana's traditional reception for Vilenica participants, which will take place in the State Hall at Ljubljana Castle. Welcome speeches by the mayor and the president of the Slovene Writers' Association, Slavko Pregl, will be followed by literary readings by Vilenica guests and Vilenica 2008 Prize Winner Andrej Stasiuk. The winner will be presented by the Vilenica jury member and author of the laudatio Jana Unuk. The second part of the evening, the literary-musical event Alone-ness, will be dedicated to Slovene poetess Svetlana Makarovič. The authorial reading will be accompanied by the violinist András Suki, a soloist of the Budapest Gypsy Symphony Orchestra while actress and singer Janja Majzelj accompanied by pianist Joži Šalej will interpret the authoress' chansons. The event, which will be followed by a banquet, will be co-ordinated by Dražen Dragojevič.*



Andrej Stasiuk



Svetlana Makarovič



Janja Majzelj, Joži Šalej

### Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana

Že tradicionalni sprejem udeležencev Vilenice pri županu Mestne občine Ljubljana gospodu Zoranu Jankoviču bo potekal v Stanovski dvorani Ljubljanskega gradu. Pozdravnim nagovorom župana mesta Ljubljana in predsednika Društva slovenskih pisateljev gospoda Slavka Pregla bo sledilo literarno branje gostov Vilenice ter dobitnika nagrade vilenica za leto 2008 Andreja Stasiuka, ki ga bo predstavila članica žirije Vilenice in avtorica obrazložitve nagrade Jana Unuk. Drugi del večera, literarno-glasbeni dogodek Samost, bo posvečen pesnici Svetlani Makarovič. Avtorsko branje bo pospremil violinist András Suki, solist Budimpeštanskega romskega simfoničnega orkestra, igralka in pevka Janja Majzelj pa bo ob spremljavi pianista Jožija Šaleja interpretirala pesničine šansone. Večer, ki mu bo sledil banket, bo povezoval Dražen Dragojevič.



Vilenica 2007, Ljubljana



András Suki

### Literary Matinée at Štanjel Castle

*At the Literary Matinée at Štanjel Castle, we will focus on the Rezija (Val Resia) dialect with its literary activities, listen to readings by Vilenica writers, meet the winners of the Young Vilenica Award for 2008 and the Poetry Slam Award Winner from the literary festival Cúirt (Galway, Ireland) as well as witness the presentation of the Crystal Vilenica 2008 Award.*

*Sponsor of the Literary Matinée is the Tilia Insurance company.*



*Vilenica 2007, Piotr Sommer*

### Literarna matineja na gradu Štanjel

V okviru literarne matineje na gradu Štanjel namenjam posebno pozornost rezijanskemu narečju in besednemu ustvarjanju v njem, prisluhnili bomo literarnemu branju vileniških avtorjev, spoznali nagrajence 8. mlade vilenice ter dobitnika nagrade Poetry Slam za najboljši pesniški nastop v živo, ki ga podeljujejo na literarnem festivalu Cúirt (Galway, Irska), ter podelili nagrado kristal vilenice za leto 2008.

*Pokrovitelj literarne matineje je Zavarovalnica Tilia.*



*Štanjel*



*Vilenica 2007, Štanjel*

**Rezija (Val Resia) at Vilenica**

*The Vilenica Festival has traditionally emphasised literary creativity in minority languages, dialects, and other minor and usually lesser-known language groups. Having presented the literatures of Venetian Slovenia, of the Raab region, and of the Slovene minority in Croatia in the previous years, this year the Vilenica Festival will focus on the Rezija (Val Resia) dialect with its literary activities.*

*The first session will be held during the regular 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival programme, on Saturday, 6 September as part of the Literary Matinée at Štanjel Castle. The introductory presentations by Matej Šekli and Roberto Dapit will be followed by the readings of two poets, Silvana Paletti and Renato Quaglia. The second session, a round table, is scheduled after the official festival programme – on Thursday, 2 October at 11.00 in Ljubljana. The participants in the discussion, moderated by Matej Šekli, will be Roberto Dapit, Milko Matičetov, Luigia Negro, Silvana Paletti, and Han Steenwijk. The moderator and his interlocutors will discuss the sociolinguistic position of the Rezija people and the literary creativity in the Rezija Valley (the Province of Videm/Udine in the Friuli – Venezia Giulia region, Italy) today.*

*According to Matej Šekli's draft of the discussion, "the Rezija dialect is genetically one of the Slovene Carinthian dialects, but is nowadays grouped with the Littoral dialects because of its auditory impression. Sociolinguistically, the speakers of the Rezija dialect have traditionally been characterised by multilingualism. They use their mother tongue, i.e. the Rezija dialect, in private communication; the dominant official language of the Republic of Italy, i.e. literary Italian, in public situations; and Friulian in contacts with their western neighbours. The Slovene literary language is usually unknown. This linguistic situation results from the past separation of Rezija from the central Slovene territory, especially at the political and administrative levels. As a consequence, the Rezija inhabitants have formed a special regional/local Rezija literary idiom (codified by the Dutch linguist Han Steenwijk). In Slovenia at large, Rezija is known for its wealth of folk literature (e.g. the collection of folk songs entitled Little Flowers from Rezija, 1972, or the collection of animal stories, Little Beasts from Rezija, 1973, both edited by Milko Matičetov) complemented by authorial literature, most notably by poetry collections (e.g. Renato Quaglia, Baside, 1985; Silvana Paletti, Rozajanski serčni romonenj, 2004)."*

*The aim of the presentation, organised in collaboration with Matej Šekli, is to provide an insight into the state of the Rezija dialect and its literary creativity today, as well as to problematise all factors with some bearing on the survival, development, and recognisability of this rich cultural heritage. It is worth noting that the presentation coincides with the 25<sup>th</sup> anniversary of the Rezija Cultural Society, Rozajanski dum.*

**Rezija na Vilenici**

Festival Vilenica že tradicionalno posveča veliko pozornosti literarnemu ustvarjanju v manjšinskih, narečnih ter drugih manjših in praviloma manj poznanih jezikovnih skupinah. Po predstavitvi beneškoslovenske in porabske književnosti ter literarne ustvarjalnosti slovenske manjšine na Hrvaškem bo Vilenica 2008 posebno pozornost namenila rezijanščini in besednemu ustvarjanju v njej. Prvi sklop prireditev bo potekal v okviru rednega programa 23. Vilenice, in to v soboto, 6. 9., v okviru literarne matineje na gradu Štanjel, ko bomo po uvodnih predstavah Mateja Šeklija in Roberta Dapita prisluhnili branju pesnikov Silvane Paletti in Renata Quaglie; drugi del, okroglo mizo, pa pripravljamo po uradnem festivalskem programu, v četrtek, 2. 10., ob 11. uri v Ljubljani. Na razpravi, ki jo bo vodil Matej Šekli, bodo sodelovali Roberto Dapit, Milko Matičetov, Luigia Negro, Silvana Paletti in Han Steenwijk. Moderator okrogle mize bo s svojimi sogovorniki razpravjal o sociolingvističnem položaju Rezijanov in o besednem ustvarjanju v dolini Rezije (Videmska pokrajina, dežela Furlanija - Julijska krajina, Italija) danes.

Kot je zapisal Matej Šekli v konceptu razprave: »Rezijanščina genetolingvistično spada med koroška slovenska narečja, na osnovi slušnega vtisa pa jo sedaj uvrščamo v primorsko narečno skupino. Sociolingvistično je za govorce rezijanščine tradicionalno značilna večjezičnost. Ti namreč v zasebnem medsebojnem sporazumevanju uporabljajo svojo materinščino, tj. rezijanščino, v javnem položaju dominantni uradni jezik Republike Italije, tj. knjižno italijanščino, v stikih z zahodnimi sosedi pa tudi furlanščino. Slovenskega knjižnega jezika praviloma ne poznajo. Opisano jezikovno stanje je posledica predvsem političnoupadne ločenosti Rezije od osrednjeloslovenskega prostora v preteklosti. Posledično so Rezijani na osnovi svojega jezika izoblikovali poseben rezijanski pokrajinski/krajevni knjižni jezik (katerega kodifikator je nizozemski jezikoslovec Han Steenwijk). Rezija je v širšem slovenskem prostoru znana po bogatem ljudskem slovstvu (npr. zbirka ljudskih pesmi *Rožice iz Rezije*, 1972; zbirka živalskih pravljic *Zverinice iz Rezije*, 1973; oboje izdal Milko Matičetov), ki se mu pridružuje avtorsko besedno ustvarjanje, v okviru katerega so širše odmevne predvsem pesniške zbirke (npr. Renato Quaglia, *Baside*, 1985; Silvana Paletti, *Rozajanski serčni romonenj*, 2004).« Namen celotne predstavitve, ki jo pripravljamo v sodelovanju z Matejem Šeklijem, je omogočiti vpogled v stanje rezijanskega narečja in besedne ustvarjalnosti v današnjem času in problematizirati vse tiste dejavnike, ki tako ali drugače vplivajo na obstoj, razvoj in prepoznavnost te bogate kulturne dediščine. Kot zanimivost velja omeniti, da predstavitev sovpada s 25-letnico kulturnega društva iz Rezije Rozijanski dum.

### Roberto Dapit, Italija / Italy



Roberto Dapit (Gemona/Gumin – Italija, 1957), jezikoslovec, etnolog, prevajalec. Na Filozofski fakulteti v Ljubljani, kjer je nekaj časa služboval kot lektor za furlanski in italijanski jezik, je doktoriral z disertacijo *Krajevna imena vzhodne Rezije v luči materialnega in duhovnega izročila* (2003), bil pa je tudi sodelavec Inštituta za slovensko narodopisje ZRC SAZU. Sedaj predava na Visoki šoli modernih jezikov za tolmачe in prevajalce Univerze v Trstu in na Oddelku za slovenistiko Univerze v Vidmu. Spoznanja o književnosti, jeziku in kulturi Slovencev v Italiji je objavil v številnih razpravah in monografijah. Mednje spada objava obsežne raziskave o celotnem rezijanskem prostoru *Aspetti di cultura resiana nei nomi di luogo 1-3, 1995–2008*. Je urednik pesniške zbirke Silvane Paletti *Rezijanska srčna govorica* (2003), soavtor fotomonografije *Rezija/Resia* (2001) in zbirke *Zakladnica slovenskih pripovedi* (1999–) ter prevajalec romana *Zvenenje v glavi* (*Il ronzio*, 2007) Draga Jančarja.

*Roberto Dapit (Gemona/Gumin – Italy, 1957), a linguist, ethnologist, translator. He gained his PhD, the title of the dissertation being Place names of Eastern Resia In the Light of Material and Spiritual Heritage, at the Faculty of Arts in Ljubljana where he worked as lector for the Furlan and Italian language. He also worked for the Institute of Slovenian Ethnology ZRC SAZU. He now lectures at the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators of the University of Trieste and at the Department of Slovene Language and Culture at the University of Udine. His contemplations on literature, language and culture of Slovenes in Italy were published in a number of treatises and monographs. Among them there is an extensive research on the entire Resian region Aspetti di cultura resiana nei nomi di luogo 1-3, 1995-2008. He is the editor of the poetry collection by Silvana Paletti Rezijanska srčna govorica (Resian Heart Talk, 2003), co-author of the photomonograph Rezija/Resia (2001) and the Zakladnica slovenskih pripovedi (The Treasury of Slovene Tales, 1999-) series as well as the translator of the novel Zvenenje v glavi (Ringing in the Head, 2007) by Drago Jančar.*  
**robertodapit@libero.it**

### Renato Quaglia, Rezija / Resia

Renato Quaglia se je rodil 1941 v Solvizzi / Solbici v Reziji. Je raziskovalec, pesnik in narodni delavec. Študiral je bogoslovje v Vidmu in Veroni, a je kmalu zapustil duhovniški poklic. Na Mednarodnem inštitutu Lumen Vitae in na Univerzi v Leuvnu v Belgiji je študiral psiho-sociologijo. Leta 1978 je na Solbici ustanovil kmetijsko zadrugo Ta Rožina Dolina. Leta 1985 je uredil dvojezično monografijo o družbenogospodarskem in kulturnem razvoju Rezije: *Resia. Il linguaggio della terra e del pane / Rezija. Jezik zemlje, jezik kruha*. Piše osebnoizpovedne in domoljubne pesmi v rezijanskem solbaškem narečju. Njegova dvojezična pesniška zbirka *Baside* je leta 1986 prejela nagrado Prešernovega sklada.



*Renato Quaglia was born in 1941 in Solvizzia / Solbica in Resia. He is an explorer, poet and a patriot. He studied theology in Videm and Verona, but he soon left the church. He studied psycho-sociology at the International Institute Lumen Vitae and at the University of Leuven in Belgium. In 1978 he founded an agricultural cooperative Ta Rožna Dolina in Solbica. In 1985 he edited a bilingual monograph on socio-economic and cultural development of Resia: Resia. Il linguaggio della terra e del pane / Rezija. Jezik zemlje, jezik kruha (Resia. The Language of Earth, the Language of Bread). He writes intimate lyrical and patriotic poems in the dialect of Resia and Solbica. His bilingual poetry collection Baside won the 1986 Prešeren Foundation Award.*

### Silvana Paletti, Rezija / Resia

Rojena 1947 na Ravanci v Reziji. Piše pesmi, pravljiice in pripovedke v rezijanščini, italijanščini in furlanščini, prevaja in raziskuje rezijansko izročilo. Uveljavila se je kot prevajalka in sodelavka pri didaktičnih objavah rezijanščine. Je avtorica številnih oddaj na radiu Trst A. Njene pesmi so bile objavljene v knjigi *Rozajanski serčni romonjen / La lingua resiana del cuore / Rezijanska srčna govorica* (2003). Predstavila jih je na mednarodnem srečanju Absolute Poetry 2007 in v Trziču (Monfalcone) leta 2008. Avtoričina poezija je bila objavljena v antologiji *Drugačni verzi / versi diversi - Poeti di due minoranze / Pesniki dveh manjšin* in v več literarnih re-



vijah. Uredila je tudi rezijanski koledar za leta 1989, 1990 in 1991. Njene pesmi so prevedene v italijanščino, nemščino, slovenščino, angleščino, furlanščino in češčino.

*Born in 1947 in Ravanca in Resia. She writes poems, fairy tales and tales in the Resian dialect, Italian and Furlani dialect, she translates and explores the Resian heritage. She has established herself as a translator and a contributor to the published fragments of Resian dialect intended for didactic purposes. She is the author of numerous Radio Trst A broadcasts. Her poems have been published in the book entitled Rozajanski serčni romonjen / La lingua resiana del cuore / Rezijanska srčna govornica (Resian Heart Talk, 2003). She has introduced them at the international assembly Absolute Poetry 2007 in Tržič (Monfalcone) in 2008. The author's poetry was included in the anthology Drugačni verzi / versi diversi (Different verses) and was published in several literary magazines. She has also edited the Resian Calendar for the year 1989, 1990 and 1991. Her poems have been translated into Italian, German, Slovene, English, Furlani and Czech.*

### **Matej Šekli, Slovenija / Slovenia**



Matej Šekli, rojen 20. oktobra 1976 v Šempetru pri Gorici (Slovenija), je leta 2001 diplomiral iz primerjalnega slovanskega jezikoslovja in slovenščine ter leta 2007 doktoriral z disertacijo »Ledinska imena v kraju Livek in njegovi okolici«, oboje na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Zaposlen je na Katedri za primerjalno slovansko jezikoslovje na Oddelku za slavistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani ter v Dialektološki sekciji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. Od leta 2004 je član delovne skupine mednarodne komisije za pripravo Slovanskega lingvističnega atlasa, ki deluje pod okriljem Mednarodnega slavističnega komiteja. Njegovo raziskovalno področje obsega primerjalno slovnico slovanskih jezikov, zgodovinsko slovnico in narečjeslovje slovenskega jezika ter slovensko imenoslovje.

*Matej Šekli, born on 20 October 1976 in Šempeter by Gorica (Slovenia), graduated in 2001 in comparative slavonic linguistics and Slovene, completing his PhD studies on "Fallow*

*Names in the Town of Livek and Its Surroundings" in 2007, both at the Faculty of Arts in Ljubljana. He lectures at the chair for Comparative Slavonic Linguistics at the Department of Slavonic Languages and Literature at the Faculty of Arts of the University in Ljubljana as well as being a member of the dialectology section of the Fran Ramovš Institute of the Slovenian language ZRC SAZU. Since 2004 he has been a member of the working group of the International Committee for Compiling the Slavonic linguistic atlas, the working group working under the wing of the International Committee of Slavists. His research field comprises comparative grammar of Slavonic languages, historic grammar and dialectology of the Slovene language as well as Slovene onomastics.*  
**matej.sekli@guest.arnes.si**

### **Presentation of the Young Vilenica 2008 Award Winners for**

*The Young Vilenica Award is presented by the Vilenica Cultural Society in Sežana.*

*The winner of the Young Vilenica 2008 Award in the age group 6 – 10 is Liam Visentin from Križ, Italy.*

*The winner of the Young Vilenica 2008 Award in the age group 11 – 14 is Ana Šemrov from Sežana.*

*This year's Young Vilenica Award was presented in the Vilenica Cave on 24 May 2008.*

*Previous Young Vilenica Award winners are:*

*2007 – Katja Lavrenčič and Matic Može*

*2006 – Dita Škalič and Aljaž Ferencek*

*2005 – Rožana Švara and Eva Mohorič*

*2004 – Eva Rener and Brigita Berčon*

*2003 – Žiga Mohorič and Agata Venier*

*2002 – Ana Šalgaj*

*2001 – Špela Poljak*



*Katja Lovrenčič*

### **Predstavitev nagrajencev 8. mlade vilenice**

Nagrado mlada vilenica podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane.

Nagrajenec 8. mlade vilenice v skupini 6 do 10 let je Liam Visentin iz Križa v Italiji.

Nagrajenka 8. mlade vilenice v skupini 11 do 14 let je Ana Šemrov iz Sežane.

Nagrado 8. mlada vilenica so podelili 24. maja 2008 v jami Vilenica.

*Dosedanji nagrajenci mlade vilenice so:*

*2007 – Katja Lavrenčič in Matic Može*

*2006 – Dita Škalič in Aljaž Ferencek*

*2005 – Rožana Švara in Eva Mohorič*

*2004 – Eva Rener in Brigita Berčon*

*2003 – Žiga Mohorič in Agata Venier*

*2002 – Ana Šalgaj*

*2001 – Špela Poljak*



*Matic Može*



### Presentation of the Crystal Vilenica

*The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe featured in the Vilenica Almanac who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinée at Štanjel Castle. Previous recipients of the Crystal Vilenica are: Piotr Sommer, Poland, Mojca Kumerdej, Slovenia, Vlasdas Braziūnas, Lithuania, Valžyna Mort, Belarus, Pál Závada, Hungary, Nataalka Bilocerkivec, Ukraine, Vörös Istvan, Hungary, Angelo Cherchi, Italy, Peter Semolič, Slovenia, Nicole Müller, Switzerland, Kača Čelan, Bosnia and Herzegovina, Marzanna Bogumiła Kielar, Poland, Slavko Mihalič, Croatia, Francesco Micieli, Switzerland, Endre Kukorelly, Hungary, Grendel Lajos, Slovakia, Aleš Debeljak, Slovenia, Dubravka Ugrešić, Croatia, Ewa Lipska, Poland and Gregor Strniša, Slovenia.*

*The winner of the Crystal Vilenica receives a statuette, a work by the academy painter Peter Abram, and the opportunity to appear at the distinguished literary festival Cúirt taking place in April in the Irish town of Galway. As part of the author exchange programme between the two festivals established in 2006, the Vilenica festival welcomes the Poetry Slam Award winner of the Cúirt festival as the Cúirt festival will host the Crystal Vilenica winner.*

<http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm>

### Crystal Vilenica jury members:

*2008 - Yang Lian, Tomas Venclova, Wolfgang Kühn, Marko Uršič, John O'Brien*  
*2007 - Tomás Mac Síomóin, president, Tina Mahkota, Dennis O'Driscoll, Elżbieta Wójcik-Leese, Kari Klemelä*  
*2006 - Gabriel Rosenstock, president, Simona Škrabec, Brian Henry, Yiorgos Chouliaras, Bohdan Zadura*  
*2005 - Alojz Ihan, president, Erica Pedretti, Alexandra Büchler, Eugenijus Ališanka, Pavel Vilikovský*

### Podelitev nagrade kristal vilenice

Dobitnika kristala vilenice izbere mednarodna žirija izmed avtorjev, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vileniškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matineji na gradu Štanjel. Dosedanji nagrajenci so: Piotr Sommer, Poljska, Mojca Kumerdej, Slovenija, Vlasdas Braziūnas, Litva, Valžyna Mort, Belorusija, Pál Závada, Madžarska, Nataalka Bilocerkivec, Ukrajina, Vörös Istvan, Madžarska, Angelo Cherchi, Italija (Sardinija), Peter Semolič, Slovenija, Nicole Müller, Švica, Kača Čelan, Bosna in Hercegovina, Marzanna Bogumiła Kielar, Poljska, Slavko Mihalič, Hrvaška, Francesco Micieli, Švica, Endre Kukorelly, Madžarska, Grendel Lajos, Slovaška, Aleš Debeljak, Slovenija, Dubravka Ugrešić, Hrvaška, Ewa Lipska, Poljska, Gregor Strniša, Slovenija.

Dobitnik kristala vilenice prejme statueto, delo akademskega slikarja Petra Abrama, ter dobi priložnost, da nastopi na uglednem literarnem festivalu Cúirt, ki se odvija v mesecu aprilu v irskem Galwayu. V okviru avtorske izmenjave med festivaloma, ki smo jo vpeljali v letu 2006, na Vilenici namreč gostimo dobitnika nagrade Poetry Slam, ki jo podeljujejo v okviru festivala Cúirt, na slednjem pa dobitnika kristala vilenice.

<http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm>

### Žirija za kristal vilenice:

*2008 - Yang Lian, Tomas Venclova, Wolfgang Kühn, Marko Uršič, John O'Brien*  
*2007 - Tomás Mac Síomóin, predsednik, Tina Mahkota, Dennis O'Driscoll, Elżbieta Wójcik-Leese, Kari Klemelä*  
*2006 - Gabriel Rosenstock, predsednik, Simona Škrabec, Brian Henry, Yiorgos Chouliaras, Bohdan Zadura*  
*2005 - Alojz Ihan, predsednik, Erica Pedretti, Alexandra Büchler, Eugenijus Ališanka, Pavel Vilikovský*

Dobitnica nagrade Poetry Slam na mednarodnem literarnem festivalu Cúirt  
*Cúirt International Festival of Literature poetry grand slam winner*

### Elaine Feeney, Irska / Ireland



Elaine Feeney se je rodila v Galwayu na Irskem leta 1979. Poezijo je začela pisati že kot najstnica. Drugače Elaine poučuje angleščino. Leta 2006 je zmagala na North Beach Nights Poetry Grand Slam in leta 2008 na The Cúirt Festival Poetry Grand Slam. Leta 2008 je prišla na festivalu Cúirt v kategoriji Over the Edge showcase reading v ožji izbor. Njena dela so objavili številne revije in zborniki. Svojo prvo kratko zbirko, *Indiscipline*, je objavila leta 2007. To jesen bo predvidoma potovala v ZDA, kjer bo predstavila svoje delo. Elaine živi na podeželju, v zahodnem delu Irske s partnerjem Royem in dvema sinovoma. »Yeatsov oče je bil trdno prepričan, da je znak egoizma govoriti v svojem imenu. Yeatsov odziv na to je bil sledeč. 'Vedel sem, da to ni to (egoizem posameznika). Od takrat naprej sem se trudil zapisati svoja čustva točno tako, kot sem jih doživel, ne da bi jih olepšal.' V tem se skriva za pesnika velika svoboda. Od takrat dalje je postalo v redu, če si pisal o intimnem, realnem. Nekateri ljudje to radi zapišejo, drugi povejo – nekateri oboje. V tem ni nobene velike skrivnosti.« Tako Elaine Feeney razloži, zakaj nastopa na slamih.

*Elaine Feeney was born in Galway, Ireland in 1979. She has been writing poetry since her teens. Elaine teaches English. In 2006 she won the North Beach Nights Poetry Grand Slam and in 2008 won The Cúirt Festival Poetry Grand Slam. She was shortlisted for the 2008 Cúirt Festival/Over the Edge showcase reading. Elaine has published her work widely through journals and magazines. She published her first short collection, Indiscipline in 2007. Performing her work widely she is due to travel to the US this autumn. Elaine lives in the countryside in the west of Ireland with her partner Ray and her two sons. "Yeats' father felt strongly that personal utterance was only egotism. In response Yeats himself said 'I knew it was not (personal egotism). I tried from that on to write out of my emotions exactly as they came to me in life, not changing them to make them more beautiful.' There's great freedom for the poet in this. From this it became okay to write about the personal, the real. Some people like to write it down some like to say it out – some do both. There's no great mystery." Elaine Feeney on 'Why I Slam.'*  
 ecfeney@eircom.net

### Mednarodna literarna nagrada vilenica

Osrednji dogodek Vilenice je podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica, ki jo od leta 1986 podeljuje Društvo slovenskih pisateljev za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike avtorju iz Srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi.

Nagrado vilenica za leto 2008 prejme poljski pisatelj Andrzej Stasiuk.

Pomembna novost letošnjega festivala je izid knjige nagrajenca Vilenice 2008 v ameriškem prostoru. Uglodna založba Dalkey Archive Press iz ZDA je v svoj redni program za leto 2009 uvrstila tudi prevod enega izmed del letošnjega nagrajenca. Knjiga bo izšla istočasno kot slovenski prevod izbranega dela Andrzeja Stasiuka pri Cankarjevi založbi.

### The Vilenica International Literary Prize

*The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association for outstanding achievements in the field of literature and essay writing since 1986. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury with the award giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name.*

*The recipient of the Vilenica 2008 Prize is Polish writer Andrzej Stasiuk.*

*An important novelty is the American publication of a book written by the Vilenica 2008 Prize winner. Dalkey Archive Press, an eminent publishing house from the USA, has included in its 2009 regular programme the translation of a work by this year's laureate. The book will be published at the same time as the Slovene translation of a Prize Winner's selected book by the publishing house Cankarjeva založba.*

Dobitniki nagrade vilenica  
*Recipients of the Vilenica Prize*

- 2008 – Andrzej Stasiuk, Poljska / Poland  
2007 – Goran Stefanovski, Makedonija / Macedonia  
2006 – Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia  
2005 – Ilma Rakusa, Švica / Switzerland;  
Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria  
2004 – Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany  
2003 – Mirko Kovač, Hrvaška / Croatia  
2002 – Ana Blandiana, Romunija / Romania  
2001 – Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia  
2000 – Slavko Mihalić, Hrvaška / Croatia  
1999 – Erica Pedretti, Švica / Switzerland  
1998 – Péter Nádas, Madžarska / Hungary  
1997 – Pavel Vilikovský, Slovaška / Slovak Republic  
1996 – Adam Zagajewski, Poljska / Poland  
1995 – Adolf Muschg, Švica / Switzerland  
1994 – Josip Osti, Bosna in Hercegovina /  
Bosnia and Herzegovina  
1993 – Libuše Moníková, Češka, Nemčija / Czech Republic,  
Germany  
1992 – Milan Kundera, Češka / Czech Republic  
1991 – Zbigniew Herbert, Poljska / Poland  
1990 – Tomas Venclova, Litva / Lithuania  
1989 – Jan Skácel, Češka / Czech Republic  
1988 – Peter Eszterházy, Madžarska / Hungary  
1987 – Peter Handke, Avstrija / Austria  
1986 – Fulvio Tomizza, Italija / Italy

**Slavnostna podelitev mednarodne literarne  
nagrade vilenica 2008**

Na slavnostni podelitvi nagrade bodo sodelovali dramski igralci Nataša Barbara Gračner, Branko Šturbej, Boris Ostan in Brane Grubar, ki bodo v zvočno-scenskem prizoru pred jamo Vilenica in v njej z besedo, glasbo in gesto predstavili podobe in doživetja iz različnih srednjeevropskih pokrajin, kakor jih je v svojih esejih zapisal letošnji nagrajenec Vilenice pisatelj Andrzej Stasiuk. S plesnimi podobami se jim bodo pridružili plesalca Siniša Bukinac in Dana Petretič ter člani folklorne skupine Val Resia. Poleg nagrajenca se bodo letos v Vilenici predstavili Svetlana Makarovič iz Slovenije, Yang Lian iz Kitajske / Velike Britanije, Tomas Venclova iz Litve in Renato Quaglia iz Režije v Italiji, ki nam bodo v Plesni dvorani jame prebirali svoje pesmi. Jamski ambient bosta z zvoki in čarobnimi akordi zapolnila solist na violini András Suki, član Budimpeštanskega romskega simfoničnega orkestra, in Aleksander Ipavec na harmoniki. Slavnostni govornik bo predsednik Republike Slovenije dr. Danilo Türk, nagrado pa bo izročil predsednik Društva slovenskih pisateljev g. Slavko Pregl. Večer bosta povezovala Nina Jerman in Dražen Dragojevič. Režiser in scenarist je Igor Likar.

*Posebna zahvala holdinški družbi Istrabenz, d.d.*

**The Presentation of the Vilenica 2008 International  
Literary Prize**

*This year the ceremony accompanying the presentation of the Vilenica Prize will be marked by a performance by the theatre actors Nataša Barbara Gračner, Branko Šturbej, Boris Ostan and Brane Grubar. In the sound-scenic performance in front of the Vilenica cave and in it they will bring to life images by means of words, music and gestures from various Central European countrysides as experienced and written down in the essays by this year's Vilenica Prize winner, Andrzej Stasiuk. The dancers Siniša Bukinac and Dana Petretič will enchant us with the dance scenes accompanied by the members of the Val Resia folklore group. Apart from the prize winner, the performance in the Dance Hall of the Vilenica cave will include poetry readings by Svetlana Makarovič from Slovenia, Yang Lian from China / Great Britain, Tomas Venclova from Lithuania and Renato Quaglia from Resia in Italy. The ambiance of the cave will be complemented by the sounds and magical chords invoked by the solo violinist András Suki, a member of the Budapest Gypsy Symphony Orchestra and the accordionist Aleksander Ipavec. The keynote address will be delivered by the President of the Republic of Slovenia Dr. Danilo Türk, the prize will be awarded by the president of the Slovene Writers' Association Mr. Slavko Pregl. The hosts of the evening will be Nina Jerman and Dražen Dragojevič. The director and screen-writer behind the ceremony is Igor Likar.*

*With special thanks to Istrabenz Holding Company, plc.*

### The Vilenica Cave

*The Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. Until the middle of the 19th century Vilenica had the reputation of being the largest most beautiful and most frequented cave in the central Karst. Long forlorn, passed over in favour of even larger caves in the region, Vilenica's fortunes were revived in 1963 when the local Sežana Caving Club began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries triggered the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ("vile" is the Slovene word for fairies).*

[www.vilenica.com](http://www.vilenica.com)



Vilenica, foto Jamarsko društvo Sežana

### Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena je Vilenica ponovno zaživela leta 1963, ko je skrb zanjo prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetljavo. Jama je nekoč močno burila domišljijo obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.



Vilenica, foto Jamarsko društvo Sežana



Vilenica, foto Božo Zlobec

### **Wolfgang Kühn, Avstrija / Austria**



Wolfgang Kühn, rojen leta 1965, trenutno živi med Langenloisem in Dunajem. Je soustanovitelj literarne revije DUM (1992 / [www.dum.at](http://www.dum.at)), mednarodnega kulturnega festivala LITERATUR & WEIN (1998 / [www.literaturundwein.at](http://www.literaturundwein.at)), Neodvisne hiše kulture NÖ (2000 / [www.ulnoe.at](http://www.ulnoe.at)) in založbe Edition Aramo (2000 / [www.aramo.at](http://www.aramo.at)). Je tudi član narečne glasbene skupine Zur Wachauerin (ustanovljene leta 2002). Leta 2006 je izšla njegova zbirka poezije, napisana v dialektu, *Des Wetta Wiad Betta*.

*Wolfgang Kühn, born in 1965, is currently living in Langenlois and Vienna. He is the Co-founder of the literature magazine DUM (1992 / [www.dum.at](http://www.dum.at)), the international cultural festival Literatur & Wein (1998 / [www.literaturundwein.at](http://www.literaturundwein.at)), the Independent House of Literature NÖ (2000 / [www.ulnoe.at](http://www.ulnoe.at)) and the publishing house Edition Aramo (2000 / [www.aramo.at](http://www.aramo.at)). He is also a member of the dialect band Zur Wachauerin (founded in 2002). In 2006 his dialect poetry book Des Wetta Wiad Betta was published.*

[wolfgang.kuehn@ulnoe.at](mailto:wolfgang.kuehn@ulnoe.at)

### **Piet Joostens, Belgija / Belgium**



Piet Joostens je odgovoren za komunikacijo in program pri leta 1988 ustanovljeni literarni organizaciji Het beschrijf s sedežem v Bruslju. Het beschrijf je vpeljala edinstven literarni festival in pred nekaj leti ustanovila mednarodno hišo literature Passa Porta, ki tedensko gosti avtorje s celega sveta. Gostje sodelujejo v klepetalnicah, na srečanjih in debatah, se družijo ob kreativnih dejavnostih, hiša pa nudi tudi rezidenčno bivanje. Piet Joostens je tudi pisatelj, prevajalec iz francoščine in italijanščine in urednik znane belgijske literarne revije Yang.

*Piet Joostens is responsible for communication and programming at Het beschrijf, a Brussels-based literary organisation founded in 1988. Het beschrijf created a unique literary festival and established the Passa Porta International House of Literature as its headquarters several years ago. Het beschrijf welcomes authors from all over the*

*world every week for talks, encounters and debates, special creative assignments and residences. Piet Joostens is also a writer and translator from French and Italian. He is the editor of Yang, a prominent literary magazine in Belgium.*  
[piet.joostens@beschrijf.be](mailto:piet.joostens@beschrijf.be)

### **Njordur Sigurjonsson, Islandija / Iceland**

Njordur Sigurjonsson je direktor Islandske fundacije za književnost, ki subvencionira objavo del, napisanih v islandščini, pa tudi prevode v islandščino. Njordur je tudi avtor knjige v islandščini o upravljanju z znanjem, *Handling Knowledge* (Znati z znanjem). Je tudi predavatelj izobraževalnega in kulturnega managementa na Univerzi Bifröst v Islandiji.

*Njordur Sigurjonsson is the Director of the Icelandic Literature Fund, which subsidizes the publication of works written in Icelandic as well as translations into Icelandic. Njordur is also the author of a book on knowledge management, Handling Knowledge, which is available in Icelandic and he is also a lecturer in Educational and Cultural Management at Bifröst University, Iceland.*  
[www.bok.is](http://www.bok.is), [bok@bok.is](mailto:bok@bok.is)



### **Ronit Matalon, Izrael / Israel**

Ronit Matalon se je rodila leta 1959 in Ganei Tikvi blizu Tel Aviva. Diplomirala je iz splošne književnosti in filozofije na telavivski univerzi. Med prvo intifado je za tedensko prilogo Ha'aretz poročala iz Gaze in z Zahodnega brega. Predavala je na Camera Obscura School of the Arts in na Sam Spiegel School of Film. Bila je gostujoča pisateljica na telavivski univerzi. Danes je docentka na Oddelku za hebrejsko in primerjalno književnost na univerzi v Haifi. Leta 1994 je prejela nagrado izraelskega ministrskega predsednika za književnost. Njena dela so bila prevedena v nemščino in nizozemščino.

*Ronit Matalon was born in 1959 in Ganei Tikva near Tel Aviv. She graduated from Studies of General Literature and Philosophy at the Tel Aviv University. During the 1<sup>st</sup> intifada*



she was covering Gaza and the West Bank for the Ha'aretz weekly supplement. She has been a faculty member of the Camera Obscura School of the Arts and Sam Spiegel School of Film. She has also been invited to the Tel Aviv University as a visiting writer. Today she is Senior Lecturer at the Department of Hebrew and Comparative Literature at the University of Haifa. In 1994 she received the Israel Prime Minister's Award for Literature. Her works have been translated into German and Dutch.  
[rmatalon@bezeqint.net](mailto:rmatalon@bezeqint.net)

### **Monika Sznajderman-Pasierska, Poljska / Poland**

Monika Sznajderman-Pasierska se je rodila leta 1959 v Varšavi. Doktorirala je na Poljski akademiji znanosti. Med njenimi deli so: *Zaraza. Mitologia džumy, cholery i AIDS* (Kuga. Mitologija kuge, kolere in AIDS-a, 1994), *Biblia pauperum. Szkice o video i kulturze popularnej* (Biblia pauperum. Eseji o video in popularni kulturi, 1998) in *Blazen. Maski i metafory* (Dvorni norec. Maske in metafore, 2001). Mnogi izmed njenih člankov so bili objavljeni v znanstvenih publikacijah in revijah o kulturi. Od leta 1996 vodi založbo Czarne, ki jo je soustanovila z možem, pisateljem Andrzejem Stasiukom.

Monika Sznajderman-Pasierska was born in 1959 in Warsaw. She obtained her doctorate at the Polish Academy of Sciences. Among her works there are: *Zaraza. Mitologia džumy, cholery i AIDS* (*The Pest. Mythology of Plague, Cholera and AIDS*, 1994), *Biblia pauperum. Szkice o video i kulturze popularnej* (*Biblia pauperum. Essays on the video and popular culture*, 1998) and *Blazen. Maski i metafory* (*The Jester. Masks and Metaphors*, 2001). Many of her articles have been published in the scientific press and cultural magazines. Since 1996 she runs the Czarne Publishers, which she founded with her husband, the writer Andrzej Stasiuk.

[redakcja@czarne.com.pl](mailto:redakcja@czarne.com.pl)



### **Alexandra Büchler, Velika Britanija / Great Britain**

Alexandra Büchler je ustanovna direktorica Literature Across Frontiers, programa za mednarodno literarno izmenjavo s sedežem v Veliki Britaniji, in članica uredniškega sveta spletne literarne revije Transcript in urednica zbirke pesniških antologij *New Voices from Europe and Beyond* (Novi glasovi Evrope in onkraj), ki jih izdaja založba Arc Publications. Prevaja prozo, poezijo, dramatiko, filmske scenarije in besedila o moderni umetnosti in arhitekturi iz angleščine, češčine in grščine. Prevedla je več kot petindvajset del in uredila več antologij. Njena zadnja knjiga je *Six Czech Poets* (Šest čeških pesnikov, Arc 2007).

Alexandra Büchler is the founding director of Literature Across Frontiers, a programme of international literary exchange and policy debate based in the UK, and member of the editorial board of its internet literary review Transcript and editor of *New Voices from Europe and Beyond*, a poetry anthology series brought out by Arc Publications. She is a translator of fiction, poetry, theatre plays, film scripts and texts on modern art and architecture from English, Czech and Greek. She has translated over twenty-five works and edited a number of anthologies. Her latest book is *Six Czech Poets*, Arc 2007.

[www.lit-across-frontiers.org](http://www.lit-across-frontiers.org), [www.transcript-review.org](http://www.transcript-review.org)

### **Sioned Puw Rowlands, Velika Britanija / Great Britain**

Sioned Puw Rowlands vodi agencijo The Welsh Literature Abroad. Skupaj z Alexandro Büchler in ustanovo The Mercator Institute je leta 2000 vzpostavila program Literature Across Frontiers. Je sourednica zbirke prevodne literature pri založbi Seren, urednica in direktorica publikacije Transcript Review in vodja skupine skupine pri Culture Colony, digitalnem kanalu valižanskih umetnikov. Je avtorica nagrajene zbirke kratkih zgodb, knjižne izdaje intervjujev z valižanskimi avtorji in študije na temo eseja. Je soavtorica poročila *Making Literature Travel* (Naj književnost potuje), skupaj z Alexandro Büchler. Kmalu bo izšel njen *The Babel Guide to Welsh Literature* (Eklektični vodnik po valižanski književnosti).



*Sioned Puw Rowlands directs the Welsh Literature Abroad agency. With Alexandra Büchler and The Mercator Institute, she established the Literature Across Frontiers programme in 2000. She is Series Co-editor of the Seren Literature in Translation list, Editorial Director of Transcript Review and a steering group member of the digital channel for Welsh artists, Culture Colony. She is the author of an award-winning collection of short stories, a book of interviews with Welsh authors, and a critical study on the essay. She co-authored the Making Literature Travel report with Alexandra Büchler. Forthcoming is The Babel Guide to Welsh Literature.*  
**post@llencymrudramor.org**

#### **Alison Granucci, ZDA / USA**



Alison Granucci je ustanoviteljica in predsednica agencije Blue Flower Arts, ki zastopa priznane avtorje. Je tudi literarna agentka in je že nominirala avtorje za nagrado Whiting Award. Med drugim sooblikuje literarne dogodke in jih producira, producirala pa je tudi nekaj vsedržavnih konferenc. Kot plesalka s tridesetletnim stažem skupaj z glasbeniki in pesniki nastopa tudi v improvizacijskem plesu.

*Alison Granucci is the founder and president of Blue Flower Arts, which represents critically acclaimed authors for readings. She serves as literary agent and has been a nominator for the Whiting Award. In addition, Granucci programs and produces literary events, moreover, she has produced several national conferences. A dancer for 30 years, she also performs improvisational dance with musicians and poets.*  
**alison@blueflowerarts.com**

#### **John O'Brien, ZDA / USA**

John O'Brien, založnik in urednik, je leta 1981 ustanovil publikacijo Review of Contemporary Fiction, leta 1984 založbo Dalkey Archive Press, leta 1999 pa revijo CONTEXT. Objavil je več kot 70 člankov, med njimi serijo člankov o prevajanju za revijo CONTEXT. Z založbo Dalkey Archive Press je ustvaril mednarodni kontekst za prebiranje mednarodne in sodobne književnosti in za razprave na to temo, s tem pa podrl ovire na poti uveljavitve medkulturnega oplajanja, značilnega za celotno zgodovino književnosti.



*John O'Brien, publisher and editor, founded the Review of Contemporary Fiction in 1981, Dalkey Archive Press in 1984, and CONTEXT magazine in 1999. He has published over 70 articles, including a series of articles on translation which appeared in CONTEXT. Dalkey Archive Press was created in order to establish an international context within which to read and discuss modern and contemporary literature, and thereby break down barriers to appreciating the cross-cultural fertilization that characterizes the history of literature.*  
**obrien@dalkeyarchive.com**

Literatura in glasba si radi podajata roko. Posebej poezija, katere zvočna podoba vsebuje veliko glasbenih elementov, v svoji performativni obliki kar kliče po vključevanju glasbenih prvin. Tako se je v okviru letošnjega Vilenice izoblikoval poseben blok dogodkov, ki prinaša literarno-glasbene projekte.

*Literature and music often go hand in hand. With its many musical qualities, it is particularly the performance of poetry that calls for the inclusion of music elements. This year's Vilenica Festival accordingly presents an individual block of projects combining literature and music.*



### **Lithuanian Jazz Trio, Litva / Lithuania**

Litovski jazz trio združuje tri različne in barvite glasbene osebnosti. Tri sijajne litovske osebnosti jazza, ki nastopajo z mnogimi ansambli, so se odločile združiti moči leta 1989. Od takrat občasno nastopajo skupaj. Litovski jazz trio je nastopal na festivalih v Rusiji (1989, 2003, 2004), Franciji (1992 in 1993, s T. Kutavičiusom), Latviji (2002), na Finskem (2002, 2003), v Italiji (Genova Jazz Festival, 2004), Grčiji (Euro Jazz Festival, Atene, 2004) in Litvi (jazz festivali v Birštonasu, Vilniusu in Klaipėdi, v različnih jazz klubih po Litvi). Zasedba: Arvydas Jofė (bobni, električna tolkala), Vytautas Labutis (saksofoni, klaviatura) in Leonid Šinkarenko (bas kitara). Na Vilenici bodo nastopili najprej samostojno, nato pa v preverjeni kombinaciji z litovskimi književniki.

*Ljubljana, Jazz Club Gajo, 4. 9., 20.00 in 5. 9., 17.00*

*Koncert je omogočila organizacija Books From Lithuania.*

*Lithuanian Jazz Trio unites three distinct and colorful musical personalities. Three illustrious Lithuanian jazz figures, performing with many ensembles, decided to team up in 1989. Since then, they have been performing together every so often. Lithuanian Jazz Trio has appeared in festivals in Russia (1989, 2003, 2004), France (1992 and 1993, with T. Kutavičius), Latvia (2002), Finland (2002, 2003), Italy (Genova Jazz Festival, 2004), Greece (Euro Jazz Festival, Athens, 2004) and Lithuania (jazz festivals in Birštonas, Vilnius and Klaipėda, various jazz clubs throughout Lithuania). Behind the instruments: Arvydas Jofė (drums, el. percussion), Vytautas Labutis (saxes, keyboard) and Leonid Shinkarenko (bass guitar). At Vilenica the band will first appear on its own and later in a tried and tested combination with a literary reading.*

**<http://www.jazztrio.lt/en/>**

*Ljubljana, Jazz Club Gajo, 4 Sept, 20.00 and 5 Sept, 17.00*

*The concert is realized in collaboration with Books From Lithuania.*





### András Suki, Madžarska / Hungary

András Suki je madžarski violinist, virtuoz in solist stoglovega Budimpeštanskega romskega simfoničnega orkestra (Szaztagú Cigányzenekar), ki je največji romski simfonični orkester na svetu. Ustanovljen je bil leta 1988. Orkester zadnja leta zelo uspešno nastopa na festivalih in gostuje v koncertnih dvoranah svetovnega slovesa. Repertoar orkestra obsega poleg prepoznavnega madžarskega čardaša tudi klasično glasbo. András Suki bo nastopil skupaj s slovensko pesnico Svetlano Makarovič.

Ljubljana, Ljubljanski grad, 5. 9., 20.00  
Vilenica, 6. 9., 19.00

*András Suki is a Hungarian violinist, virtuoso and the soloist of the Budapest Gypsy Symphony Orchestra (Szaztagú Cigányzenekar), which is the world's largest gypsy symphony orchestra, having over a hundred members. It was founded in 1985. The Orchestra has already had enormous success over the last years in many world famous concert halls and at festivals, Its repertoire consists not only of the famous Hungarian csárdás - music, but also of classical pieces. András Suki will accompany the reading by the Slovene poetess Svetlana Makarovič.*

<http://www.100violins.com/us/orchestra/orchestra.php>

Ljubljana, Ljubljana Castle, 5 Sept, 20.00  
Vilenica, 6 Sept, 19.00



### Folklorna skupina Val Resia, Rezija / Val Resia

Prvi nastop folklorne skupine Val Resia je bil v Vidmu leta 1838 ob obisku cesarja Ferdinanda I. Od takrat po svetu predstavlja rezijanski ples in glasbo. Gostovali so že v Franciji, Španiji, Nemčiji, Luksemburgu, Belgiji, Švici, Sloveniji, Ukrajini, Italiji in na Nizozemskem. Skupina šteje okrog 30 članov. Noše, tako ženske kot moške, so reprodukcije oblačil s konca osemnajstega in začetka devetnajstega stoletja. Za glasbeno spremljavo uporabljajo predvsem dve vrsti inštrumentov: violino (čitira) in violončelo (bünkula). Predstavljajo pa tudi tradicionalne rezijanske viže.

Štanjel, grad Štanjel, 6. 9., 12.00  
Vilenica, 6. 9., 19.00

*The Val Resia folklore group performed for the first time in 1838 during the visit of the emperor Ferdinand I. Since then it has been on the mission of presenting Resian dance and music throughout the world. They have gone on tour across France, Spain, Germany, Luxembourg, Belgium, Switzerland, Slovenia, Ukraine, Italy and the Netherlands. The group has approximately 30 members. The traditional costumes, of women as well as men, are reproductions of clothes from the end of the eighteenth and the beginning of the nineteenth century. They are mostly accompanied by the music of the following instruments: violine (čitira) and cello (bünkula). They also promote traditional Resian folksongs.*

Štanjel, Štanjel Castle, 6 Sept, 12.00  
Vilenica, 6 Sept, 19.00



### **Aleksander Ipavec, Slovenija / Slovenia**

Aleksander Ipavec je harmonikar in kontrabasist. Izpopolnjuje se pri priznanih profesorjih, kot so Wladimir Zubitski, Friedrich Lips, Wolmer Beltrami in Gervasio Marcossignori. Od leta 1982 uspešno nastopa v komornih zasedbah in kot solist na državnih in mednarodnih tekmovanjih. V drugi polovici devetdesetih let je začel koncertirati. Sodeluje s skupinami in orkestri, kot so Evasion, The original Klezmer ensemble, Mitteleuropa salon orchestra, Simfonični orkester gledališča Verdi v Trstu, in z Alfredom Lacosegliazom. Posnel je več kot 20 zgoščenk. Harmoniko poučuje na Glasbeni matici v Gorici in Špetru, kjer je ustanovil tudi harmonikarski orkester.

*Vilenica, 6. 9., 19.00*

*Aleksander Ipavec is an accordionist and a contrabass player. He has been tutored by accomplished professors such as Wladimir Zubitski, Friedrich Lips, Wolmer Beltrami and Gervasio Marcossignori. Since 1982 he has been performing successfully in chamber music groups and as a solo player in state and international competitions. In the second half of the nineties he started performing at concerts. He has been collaborating with groups and orchestras such as Evasion, the original Klezmer ensemble, Mitteleuropa salon orchestra, the Verdi Theatre Symphonic Orchestra in Trieste and with Alfredo Lacosegliazo. He has recorded more than 20 CD's. He teaches accordion at the Glasbena matica in Gorizia and Špeter, where he also founded an accordion orchestra.*

*Vilenica, 6 Sept, 19.00*



### **Katalena, Slovenija / Slovenia**

Začetek delovanja zasedbe Katalena je vezan na glasbeno delavnico leta 2001 v belokranjski vasi Črmošnjice. Skupina Katalena se ukvarja z ljudsko glasbeno zapuščino slovenskega prostora, ki jo prireja in izvaja na sebi lasten način. Vsi sodelujoči so bili ali so aktivni tudi v drugih zasedbah različnih glasbenih zvrsti, od klasičnega rocka, folka, bluesa in trip hopa do kabareja in argentinskega tanga. Četrty in najnovejši album *Cvik cvak!* je v celoti posvečen rezijanskemu glasbenemu izročilu, ki je fasciniralo in združilo Kataleno s producentom Aldom Ivančičem in pri katerem gre za glasbeno refleksijo, ki je stkana v zbirko glasbenih esejev na skupno temo. Člani skupine Katalena so: Vesna Zornik (vokal), Polona Janežič (klaviature, spremljevalni vokal), Boštjan Gombač (klarinet, flavte, tolkala, spremljevalni vokal), Tibor Mihelič Syed (bas kitara, spremljevalni vokal), Boštjan Narat (kitara, mandolina, spremljevalni vokal) in Robert Rebolj (bobni, tolkala).

*Pred jamo Vilenica, 6. 9., 20.30*

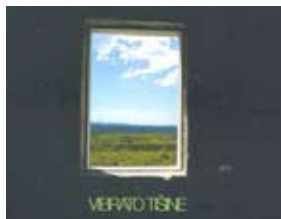
*The beginnings of the Katalena music group go back to the 2001 music workshop in the village of Črmošnjice in Bela Krajina. The mission of the Katalena music group is to arrange and perform the folk music heritage of the Slovenian speaking territory in its own original way. All the performing musicians were or have been active in other bands performing different music genres, from classic rock, folk, blues and trip hop to cabaret and Argentinian tango. Their fourth and latest album *Cvik cvak!* is entirely dedicated to the Resian music heritage, which fascinated and brought together Katalena and the producer Aldo Ivančič. The album can be perceived as a reflection on music, woven*

together into a collection of musical essays sharing a common theme.

The members of the Katalena music group are: Vesna Zornik (vocalist), Polona Janežič (keyboard, backing vocalist), Boštjan Gombač (clarinet, flutes, percussion, backing vocalist), Tibor Mihelič Syed (bass guitar, backing vocalist), Boštjan Narat (guitar, mandolin, backing vocalist) and Robert Rebolj (drums, percussion).

<http://www.katalena.net/slo/>

In front of the Vilenica Cave, 6 Sept, 20.30



### Vibrato tišine

**Barbara Korun in Zlatko Kaučič, Slovenija / Slovenia**

Glasbeno-pesniški projekt pesnice, esejiste in kritičarke Barbare Korun (1963) in glasbenika s tridesetletno svetovno glasbeno kariero, Zlatka Kaučiča (1953), ni zvočna knjiga ali glasbeni plošček. Pesnikova beseda je prvi impulz, kot kamen, vržen v sinje jezero tišine. Glas in glasba se prepleteta in obogatita drug drugega. Glasba pelje besedo čez mejo njenega pomena, beseda oplemeniti zvok s pomenom. Včasih se gledata druga v drugi, včasih gresta vstric, včasih druga drugi nasproti, a zmeraj si čuteče prisluškujeja na tisti prvi tanki meji sluha: na vzvalovani tišini.

Lipica, atrij hotela Klub, 3. 9., 23.00

V primeru dežja bo prireditev potekala v Poročni dvorani v Lipici.

The poetry-music project of the poet, essayist, and critic Barbara Korun (1963) and a musician with thirty years of career, Zlatko Kaučič (1953), is not a sound book or an audio cd. The poet's word is the first impulse, as a stone, thrown into the

azure lake of silence. The voice and music mingle and enrich each other. Music takes the words beyond their meaning, the words enrich the sound with meaning. Sometimes words and music observe each other, go one alongside the other, sometimes they stand opposite each other, but they are always feelingly eavesdropping on that first thin line marking the sense of hearing: on the rippled silence.

Lipica, Klub Hotel atrium, 3 Sept, 23.00

In case of rain, the event will take place in the Wedding Hall, Lipica.



### Janja Majzelj in Joži Šalej, Slovenija / Slovenia

Umetnost gane, kadar je resnična, brez sprenevedanja in želje po ugajanju. Opus Svetlane Makarovič vrača umetnosti, kar je njenega – avtentičnost in prvinskost. Njeni šansoni povedo tisto, o čemer molčimo, vidijo tja, kamor nočemo pogledati, in razgaljajo tam, kjer je največ sprenevedanja. Vselej pa zadenejo v živo, tudi če so izzivalni, cinični, nežni ali grenki. Šansone Svetlane Makarovič interpretira igralka in pevka Janja Majzelj ob spremljavi pianista Jožija Šaleja.

Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana, 5. 9., 20.00

Art moves, when it is real, without false pretences and when it is devoid of the need to please. The oeuvre of Svetlana Makarovič gives back art what is art's – authenticity and essence. Her chansons tell what is left unspoken, see what we do not want to look at and lay bare where there are pretences in abundance. After all they always strike the audience, whether they are provocative, cynical, gentle or bitter. The chansons by Svetlana Makarovič are interpreted by the actress and singer Janja Majzelj accompanied by the piano player Joži Šalej.

Ljubljana, Ljubljana Castle, State Hall, 5 Sept, 20.00



### DJ Podli, Slovenija / Slovenia

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) ni glasbenik. Izdal je 3½ pesniške zbirke. Dela na Radiu Slovenija, organiziral je *Ljubljanski pesniški slem*, občasno prevaja sodobno ameriško poezijo in pije zeleni čaj v Ljubljani.

*Lipica, hotel Klub, 6. 9., ob polnoči*

*DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) isn't a musician. He has published 3½ poetry collections. He works for Radio Slovenia, he has organised a Poetry Slam in Ljubljana, occasionally translates contemporary American poetry and likes to drink green tea in Ljubljana.*

*Lipica, Klub hotel, 6 Sept, at midnight*

### Klubski kotiček

V prostorih hotela Klub tudi letos pripravljamo razgiban večerni program, ki bo vključeval filmske projekcije (video kotiček), glasbo in multimediji dogodek. Namen programa je ponuditi gostom festivala in obiskovalcem priložnost za kvalitetno preživljanje prostega časa, predvsem pa sproščeno druženje in spoznavanje.

Vabljeni!

Razpored dogodkov bo na voljo v recepciji hotela in v Klubski sobi od 3. 9. do 7. 9.

### Klub corner

*This year as well, we will provide a lively evening programme including films (Video Corner), music and a multimedia event. The purpose of these events is to offer our participants and visitors an opportunity to spend some quality time, but above all to socialize and meet.*

*Welcome!*

*The programme will be available at the reception of the hotel Klub and in the Klub Room from 3 to 7 Sept.*



### **Accompanying events related to the theme of the festival, the issue of the author**

*The Vilenica accompanying programme is planned to include two more events directly linked to the festival theme. The first is a literary evening with Ciril Zlobec, entitled "A Portrait of the Poet as a Young Man: an interview with Ciril Zlobec", where members of the Slovene Writers' Association Youth Club will join the poet in reflecting on the individual's earliest formation as a creator of literature, and illuminate the differences between the position held by young authors today and in the past. This, however, will be but one of the many events grouped under the title "Becoming an Author", which will take place on the pre-festival Sunday in the Negovan Nemeč Gallery at Bilje, co-organised by the Slovene Writers' Association Youth Club.*

*Secondly, a round table entitled "Living as an Author in Slovenia Today" and chaired by Mr Slavko Pregl, President of the Slovene Writers' Association, will seek to deepen our insight into the author's role in the typical Slovene reality. We will inquire into the circumstances in which the Slovene author writes, their changes since the Slovene declaration of independence, the economic standing of authors, how they are perceived in the larger media space, how this perception is influenced by the publishers' promotional policy and by the author himself, and, last but not least, how the author's position influences the status and prospects of original Slovene literature.*

*A novelty of this year's Vilenica, already prefigured last year, is a series of events featuring guest authors under the title "An Author at My Table". Their co-organisers are the publishing houses which will publish the works of the Vilenica guests in Slovene translations this year.*

### **Spremljevalni dogodki, povezani s temo festivala, vprašanjem avtorja**

V spremljevalnem programu Vilenice načrtujemo še dva dogodka, neposredno povezana s temo festivala, in sicer literarni večer s Cirilom Zlobcem z naslovom »Pesnikov mladostni portret: pogovor s Cirilom Zlobcem«, na katerem bodo člani Mladinskega kluba DSP s pesnikom razmišljali o najzgodnejšem obdobju, ko se posameznik oblikuje v literarnega ustvarjalca, ter osvetlili razlike v položaju mladih avtorjev nekoč in danes. Dogodek bo le eden od mnogih pod naslovom »Postati avtor«, ki bodo v nedeljo pred začetkom Vilenice potekali v Galeriji Negovana Nemca v Biljah v soorganizaciji Mladinskega kluba DSP.

Na okrogli mizi z naslovom »Živeti kot avtor danes v Sloveniji«, ki jo bo vodil predsednik DSP g. Slavko Pregl, pa želimo poglobiti razumevanje vloge avtorja v tipično slovenski stvarnosti. Zanimalo nas bo, kakšni so pogoji, v katerih ustvarja slovenski literat, kako so se spreminjali od osamosvojitve dalje, kakšen je ekonomski položaj avtorjev, kakšna je njihova percepcija v širšem medijskem prostoru, kako na to vplivajo založbe s promocijsko politiko in kako avtor sam, ne nazadnje pa, kako položaj avtorja vpliva na status in perspektive izvirnega slovenskega leposlovja.

Novost letošnje Vilenice, ki smo jo nakazali že v lanskem letu, je niz dogodkov z gostujočimi avtorji pod naslovom »Avtor za mojo mizo«, ki jih pripravljamo v sodelovanju z založbami, ki bodo v tem letu izdale dela vileniških gostov v slovenskem prevodu.

**Accompanying Events to the 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival**

**Saturday, 24 May, 15.00**

*Presentation of the Young Vilenica Award  
Vilenica Cave*

**Sunday, 31 August**

*"Becoming an Author"*

*17.00 Discussion by the SWA Youth Club members*

*18.00 Reading by the SWA Youth Club members*

*19.00 A Portrait of the Poet as a Young Man:*

*an interview with Ciril Zlobec*

*Moderator: Mirt Komel*

*Bilje, Negovan Nemec Gallery*

*In collaboration with the SWA Youth Club.*

*An Author at My Table: interviews with Vilenica guests on  
the publication of their work in Slovene translations*

**Wednesday, 3 Sept, 11.00**

*An Author at My Table: Jean-Michel Maulpoix*

*Moderator: Nadja Dobnik*

*Ljubljana, Charles Nodier French Institute*

*In collaboration with The House of Poetry.*

**Wednesday, 3 Sept, 19.00**

*An Author at My Table: Eugenijus Ališanka*

*Moderator: Stanislava Chrobáková Repar*

*Ljubljana, Hostel Celica*

*In collaboration with the Apokalipsa publishing house.*

**Thursday, 4 Sept, 19.00**

*Authors at My Table:*

*Sigitas Parulskis, Diego Marani, and Florin Lăzărescu*

*The authors will be interviewed by their translators:*

*Klemen Pisk, Veronika Simoniti, and Aleš Mustar.*

*The interviews will be followed by a concert of the Lithuanian*

*Jazz Trio (Vytautas Labutis, Leonidas Šinkarenko, Arvydas Jofė).*

*Ljubljana, Jazz Club Gajo*

*In collaboration with the Modrijan publishing house.*

**Saturday, 6 Sept, 16.00**

*Literary mediators: presentation of activities*

*Cvetka Bevc: Društvo slovenskih pisateljev, Slovenia*

*Piet Joostens: Het beschrijf, Belgium*

*John O'Brien: Dalkey Archive Press, USA*

*Alison Granucci: Blue Flower Arts, USA*

**Spremljevalni program 23. Vilenice**

**Sobota, 24. 5., ob 15.00**

*Podelitev nagrade mlada vilenica  
V jami Vilenica*

**Nedelja, 31. 8.**

*»Postati avtor«*

*17.00 Pogovor članov Mladinskega kluba DSP*

*18.00 Branje članov Mladinskega kluba DSP*

*19.00 Pesnikov mladostni portret:*

*pogovor s Cirilom Zlobcem*

*Moderator: Mirt Komel*

*Bilje, Galerija Negovana Nemca*

*V sodelovanju z Mladinskim klubom DSP.*

*Avtor za mojo mizo: pogovori z gosti Vilenice ob izidu  
slovenskih prevodov njihovih del*

**Sreda, 3. 9., 11.00**

*Avtor za mojo mizo: Jean-Michel Maulpoix*

*Moderatorica: Nadja Dobnik*

*Ljubljana, Francoski inštitut Charles Nodier*

*V sodelovanju s Hišo poezije.*

**Sreda, 3. 9., 19.00**

*Avtor za mojo mizo: Eugenijus Ališanka*

*Moderatorica: Stanislava Chrobáková Repar*

*Ljubljana, Hostel Celica*

*V sodelovanju z založbo Apokalipsa.*

**Četrtek, 4. 9., 19.00**

*Avtorji za mojo mizo:*

*Sigitas Parulskis, Diego Marani in Florin Lăzărescu*

*Z avtorji se bodo pogovarjali njihovi prevajalci:*

*Klemen Pisk, Veronika Simoniti in Aleš Mustar.*

*Večeru bo sledil koncert skupine Litovski jazz trio (Vytautas*

*Labutis, Leonidas Šinkarenko, Arvydas Jofė).*

*Ljubljana, Jazz Club Gajo*

*V sodelovanju z založbo Modrijan.*

**Sobota, 6. 9., 16.00**

*Literarni posredniki: predstavitev dejavnosti*

*Cvetka Bevc: Društvo slovenskih pisateljev, Slovenija*

*Piet Joostens: Het beschrijf, Belgija*

*John O'Brien: Dalkey Archive Press, ZDA*

*Alison Granucci: Blue Flower Arts, ZDA*

*Aušrinė Jonikaitė: Books from Lithuania, Lithuania*  
*Wolfgang Kühn: Literaturhaus, Austria*  
*Sioned Rowlands: Welsh Literature Abroad, Great Britain*  
*Njordur Sigurjossón: Iceland Literature Fund, Iceland*

*Vilenica on Radio Slovenia*

*6 May, 20.00, Channel 3: Literary Reading: Lithuanian Literature*  
*4 Sept, 21.05, Channel 1: Literary Reading with the Vilenica*  
*2008 Prize Winner Andrzej Stasiuk*  
*1 – 5 Sept, 23.05, Channel 1: Literary Nocturnes with*  
*Vilenica 2008 guests: 1 Sept: Kica Kolbe, 2 Sept: Yang Lian,*  
*3 Sept: Tsvetanka Elenkova, 5 Sept: Jean-Michel Maulpoix*  
*In collaboration with the Radio Slovenia Culture Board.*

**Thursday, 25 Sept, 11.00**

*Round table: "Living as an Author in Slovenia Today"*  
*Moderator: Slavko Pregl, President of the Slovene Writers' Association*  
*Guests: Marijan Dovič, Manca Košir, Desa Muck and Miha Mazzini*  
*Ljubljana, Slovene Writers' Association*

**Thursday, 2 October, 11.00**

*Round table: "The Rezija (Val Resia) Dialect and Literary Creativity in Rezija Today"*  
*Moderator: Matej Šekli*  
*Guests: Roberto Dapit, Luigia Negro, Silvana Paletti, Han Steenwijk, Milko Matičetov*  
*Ljubljana, Slovene Writers' Association*



Slavko Pregl

*Aušrinė Jonikaitė: Books from Lithuania, Litva*  
*Wolfgang Kühn: Literaturhaus, Avstrija*  
*Sioned Puw Rowlands: Welsh Literature Abroad,*  
*Velika Britanija*  
*Njordur Sigurjossón: Iceland Literature Fund, Islandija*

*Vilenica na Radiu Slovenija*

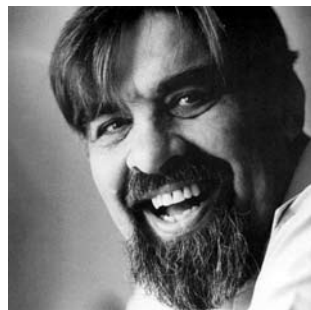
*6. 5., 20.00, III. program: Literarni večer: Litovska književnost*  
*4. 9., 21.05, I. program: Literarni večer z nagrajencem Vilenice 2008, Andrzejem Stasiukom*  
*1. 9. – 5. 9., 23.05, I. program: Literarni nočni z gosti Vilenice 2008: 1. 9.: Kica Kolbe, 2. 9.: Yang Lian, 3. 9.: Cvetanka Elenkova, 5. 9.: Jean-Michel Maulpoix*  
*V sodelovanju s kulturnim programom Radia Slovenija.*

**Četrtek, 25. 9., 11.00**

*Okrogla miza: »Živeti kot avtor danes v Sloveniji«*  
*Moderator: predsednik DSP Slavko Pregl*  
*Gostje: Marijan Dovič, Manca Košir, Desa Muck in Miha Mazzini*  
*Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev*

**Četrtek, 2. 10., 11.00**

*Okrogla miza: »Rezijansko narečje in besedno ustvarjanje v Reziji danes«*  
*Moderator: Matej Šekli*  
*Gostje: Roberto Dapit, Luigia Negro, Silvana Paletti, Han Steenwijk, Milko Matičetov*  
*Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev*



Ciril Zlobec

### Vilenica Publications

#### The Vilenica Almanac

*The central publication of the festival remains the comprehensive Vilenica Almanac, which features 25 authors from Central European and other countries. The texts are published in the original languages, in Slovene, and in English or German translations. A separate section is dedicated to the Vilenica Prize winner.*

#### Vilenica Anthologies

*The third volume of the Vilenica Anthologies series published by the Slovene Writers' Association, edited by Jana Unuk and focused on lesser known European literatures, bears the title Artuma ('closeness' in Lithuanian) and is dedicated to contemporary Lithuanian literature. The anthology, compiled and edited by Bernarda Pavlovec Žumer, presents eighteen Lithuanian authors. The Slovene translations have been provided by Bernarda Pavlovec Žumer and Lucija Štamulak, with Ona A. Čepaitytė Gams as the language consultant. The author of the accompanying study, which traces the development of Lithuanian literature from the first book in 1547 until now, is Kornelijus Platelis – poet, translator, essayist, and consultant to the Vilenica jury. The visual design of the book, which was published with the support of the following institutions: Books from Lithuania, Literature Across Frontiers, and the Embassy of Lithuania in Ljubljana, matches the overall design of the series, the cover featuring a picture by Mikalojus Konstantinas Čiurlionis, a recognised Lithuanian artist.*

#### Programme Booklet

*In 2006 the publications were enriched with a programme booklet, which has proved most useful both during the festival and later – especially as a collection of data and contacts. A booklet offering information about the authors and the festival programme was printed this year as well.*

#### Vilenica Series in collaboration with the publishing house Cankarjeva založba

*The Vilenica Series, which has been published by Cankarjeva založba for a number of years, will be enlarged by a new volume, a translation of selected plays written by last year's laureate, Goran Stefanovski titled Demon of Debar Maalo.*

### Publikacije Vilenice

#### Zbornik Vilenica

Osrednja publikacija festivala ostaja obsežni zbornik *Vilenica*, v katerem je predstavljenih 25 avtorjev iz srednjeevropskih in nekaterih drugih držav. Besedila so objavljena v izvorniku ter v slovenskem in angleškem ozioroma nemškem prevodu. Poseben razdelek je namenjen vileniškem nagrajencu.

#### Antologije Vilenice

Tretja knjiga zbirke Antologije Vilenice Društva slovenskih pisateljev (urednica Jana Unuk), ki je namenjena manj poznanim književnostim evropskega prostora, nosi naslov *Artuma*, kar v litovščini pomeni bližina, posvečena pa je sodobni litovski književnosti. V antologiji, ki jo je zbrala in uredila Bernarda Pavlovec Žumer, je predstavljenih osemnajst litovskih avtorjev. Za slovenske prevode iz litovščine sta poskrbeli Bernarda Pavlovec Žumer in Lucija Štamulak, jezikovni pregled prevodov pa je opravila Ona A. Čepaitytė Gams. Avtor spremne študije, ki prikazuje razvoj litovske književnosti od prve knjige leta 1547 do danes, je pesnik, prevajalec in esejist ter konzultant žirije za Vilenico Kornelijus Platelis. Vizualna podoba knjige, ki je izšla s podporo ustanov Books from Lithuania, Literature Across Frontiers in Veleposlaništva Republike Litve v Ljubljani, v skladu s celostno podobo zbirke na naslovnici prinaša sliko priznanega litovskega umetnika Mikalojusa Konstantinasa Čiurlionisa.

#### Programski katalog

Leta 2006 smo med publikacije uvedli tudi programski katalog, ki se je izkazal za zelo uporabnega tako v času festivala kot kasneje, po festivalu, zlasti kot zbir kontaktov in podatkov. Obogateno knjižico s podatki o avtorjih in s programom festivala smo natisnili tudi v letošnjem letu.

#### Zbirka Vilenice v sodelovanju s Cankarjevo založbo

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, je izšel prevod izbranih dram lanskoletnega lavreata Gorana Stefanovskega z naslovom *Demon iz Debar Maala*. Prevod je delo Aleša Mustarja, avtorica spremne študije pa je Lidija Dimkovska.



*The plays have been translated by Aleš Mustar, the author of the accompanying essay is Lidija Dimkowska.*

### Litterae Slovenicae

*The Litterae Slovenicae Series published by the Slovene Writers' Association, which celebrates its 45<sup>th</sup> anniversary this year, will be enlarged with a translation of selected poems by Svetlana Makarovič titled Samost (izbor) / Aloneness (a selection) / Alleinsein (eine Auswahl). An accompanying study is contributed by Boris A. Novak; the translators of the poems are Ludwig Hartinger (German) and Alan McConnell-Duff (English), the editor is Lenart Zajc and the executive editor is Lela B. Njatin.*

### CEI Publication

*In contrast to last year, the CEI publication will be issued after the festival, since the essays by the CEI Round Table participants will be replaced with a transcript of the discussion.*



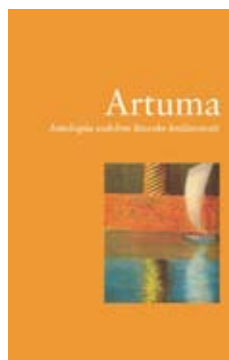
Zbornik Vilenica / The Vilenica Almanac 2008

### Litterae Slovenicae

V zbirki Litterae Slovenicae, ki letos slavi 45. obletnico, je izšel prevod izbranih pesmi Svetlane Makarovič z naslovom *Samost (izbor) / Aloneness (the selection) / Alleinsein (eine Auswahl)*. Spremnno besedo je prispeval Boris A. Novak; avtorja prevodov sta Ludwig Hartinger (v nemščino) in Alan McConnell – Duff (v angleščino), urednik zbirke je Lenart Zajc, izvršna urednica pa Lela B. Njatin.

### Publikacija SEP

Publikacijo SEP bomo letos za razliko od lanskega leta izdali po festivalu, saj bomo namesto esejev udeležencev objavili transkript pogovora z okrogle mize SEP.



Artuma, 2008



Samost (izbor) / Aloneness (the selection) / Alleinsein (eine Auswahl)

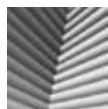
### The Overall Vilenica Design Redefined

The novelty of this year's Vilenica is its new overall design which has been developed under the mentorship of prof. Ranko Novak by the third year student of the Academy of Fine Arts and Design, Goran Ivašić. The new image contains a reconstructed sign, a feather, as a symbol of a writer's act, which opens up as a book or sheets of paper representing the medium of written words. The organised structure of the sign becomes a place for the play of shadow and light, and as such it is the exact opposite of the more dynamic logo. The entire image is marked by black and white photos of the Karst, which are blurred and compose an almost abstract foundation, yet still exert the information about the countryside. The photos bear the Vilenica sign, which, distinct as it is, functions as the focus of the square. The selected colours of the image are the nuances of the Karst hues. Apart from the combination of the sign and logo the consecutive number of the festival also stands out, asserting its long year tradition.

*vilenica*

### Prenovljena celostna podoba Vilenice

Novost letošnje Vilenice je tudi njena celostna podoba, ki jo je pod mentorstvom prof. Ranka Novaka razvil študent tretjega letnika Akademije za likovno umetnost in oblikovanje Goran Ivašić. Nova podoba vsebuje prenovljen znak, pero, kot simbol pisateljskega dejanja, ki se razpira v knjigo oz. liste papirja kot prenosnike pisane besede. Urejena struktura v znaku postane prostor za igro svetlobe in sence, njenemu redu nasproti pa stoji bolj razgiban logotip. Celostno podobo zaznamujejo črno-bele fotografije Krasa, ki so zamegljene in tvorijo skoraj abstraktno podlago, vendar še vedno posredujejo informacijo o pokrajini. Na njih je postavljen znak Vilenice, ki s svojo ostrino učinkuje kot kvadrat fokusa. Izbrane barve celostne podobe so nianse kraškega kolorita. Poleg kombinacije znaka in logotipa izstopa tudi zaporedna številka festivala, ki opozorja na njegovo dolgo tradicijo.



*vilenica*

23.

mednarodni  
literarni festival  
*international  
literary festival*

*The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Vilenica Cultural Society from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association in accordance with its statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of a Karst cave which gave the name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival, the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications –, the Vilenica festival usually takes place in the first week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing in the original as well as in the Slovene and English translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.*

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in esejistov iz Srednje Evrope in širše, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica, ki jo Društvo slovenskih pisateljev v skladu s statutom Vilenice podeli avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade vilenica podelimo v okviru festivala tudi kristal vilenice. Najmlajšo izmed vileniških nagrad, mlado vilenico, pa podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vileniški festival praviloma poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarno-kulturne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitve književnosti in književnih publikacij. Avtorji iz Srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku Vilenica. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.



Vilenica 2007

### Člani žirije / Jury Members:

**Andrej Blatnik**, predsednik žirije, pisatelj, prevajalec, urednik / president of the jury, prose writer, translator, editor

**Aleš Šteger**, podpredsednik žirije, pesnik in pisatelj / vice president, poet and prose writer

**Lidija Dimkovska**, pesnica, prevajalka, esejistka / poet, translator, essayist  
**Niko Grafenauer**, pesnik, prevajalec, esejist, urednik / poet, translator, essayist, editor

**Ludwig Hartinger**, pesnik, prevajalec, esejist, urednik / poet, translator, essayist, editor

**Vesna Kondrič Horvat**, docentka za novejšo nemško književnost na Univerzi v Mariboru / associate professor of modern German literature at the University of Maribor

**Tone Peršak**, pisatelj / prose writer

**Veronika Simoniti**, prevajalka, pisateljica / translator, prose writer

**Tomaz Šalamun**, pesnik, prevajalec / poet, translator

**Špela Šramel**, prevajalka, asistentka za slovaško književnost na Univerzi v Ljubljani / translator, assistant professor of Slovak literature at the University of Ljubljana

**Veno Taufer**, pesnik, prevajalec, esejist, ustanovni predsednik Vilenice / poet, translator, essayist, founding president of the Vilenica Festival

**Jana Unuk**, prevajalka / translator

**Jani Virk**, pisatelj, prevajalec / prose writer, translator

### Konzultanti / Advisory Panel:

**Agneiszka Będkowska-Kopczyk**, prevajalka, docentka na Tehnično-humanistični akademiji v Bielsko-Biali, Poljska / translator, senior lecturer at the University of Bielsko-Biala, Poland

**Miriam Drev**, prevajalka, publicistka, pesnica, Slovenija / translator, columnist, poet, Slovenia

**Csordás Gábor**, esejist, urednik založbe Jelenkor, Madžarska / essayist, editor at Jelenkor Publishing House, Hungary

**Orsolya Gállos**, prevajalka, Madžarska / translator, Hungary

**Alenka Jensterle-Doležal**, asistentka za slovensko književnost na Filozofski fakulteti v Pragi, Češka / associate professor of Slovene literature at the Faculty of Arts in Prague, Czech Republic

**Erica Johnson-Debeljak**, pisateljica, prevajalka, publicistka, Slovenija / prose writer, translator, columnist, Slovenia

**Aleš Kozar**, prevajalec, Češka / translator, Czech Republic

**Dana Krsakova**, kritičarka, literarna znanstvenica na Inštitutu za slovaško književnost v Bratislavi, Slovaška / literary critic, literary scholar at the Institute of Slovak Literature in Bratislava, Slovak Republic

**Inesa Kurjan**, znanstvena delavka, Belorusija / researcher, Belarus

**Tina Mahkota**, prevajalka, publicistka, Slovenija / translator, columnist, Slovenia

**Aleš Mustar**, pesnik, prevajalec, Slovenija / poet, translator, Slovenia  
**Janis Oga**, direktor Latvijskega centra za literature, filolog, Latvija / director of Latvian Literature Centre, philologist, Latvia

**Vera Pejovič**, pesnica, prevajalka, Slovenija / poet, translator, Slovenia

**Kornelijus Platelis**, pesnik, prevajalec, Litva / poet, translator, Lithuania

**Marjeta Prelesnik Drozg**, bibliotekarka, prevajalka, Slovenija / librarian, translator, Slovenia

**Peter Rácz**, filozof, pesnik, prevajalec, Madžarska / philosopher, poet, translator, Hungary

**Ilma Rakusa**, pisateljica, predavateljica na Univerzi v Zürichu, Švica / writer, lecturer at the University of Zürich, Switzerland

**Judit Reiman**, prevajalka, predavateljica na Univerzi v Budimpešti, Madžarska / translator, lecturer at the University of Budapest, Hungary

**Ana Ristović**, pesnica, prevajalka, Srbija / poet, translator, Serbia

**Jutka Rudaš**, docentka za madžarsko književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru, Slovenija / senior lecturer at the Department of Hungarian Language and Literature at the Faculty of Arts in Maribor, Slovenia

**Namita Subiotto**, docentka na katedri za makedonski jezik in književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani, Slovenija / senior lecturer at the Department of Macedonian Language and Literature at the Faculty of Arts in Ljubljana, Slovenia

**Brina Svit**, pisateljica, publicistka, Francija / prose writer, columnist, France

**Tea Štoka**, prevajalka, Slovenija / translator, Slovenia

**Organizator / Organiser**

Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writers' Association

Tomšičeva 12

1000 Ljubljana

Slovenija / Slovenia

www.drustvopisateljev.si

www.vilenica.si

Kontakt / Contact: dsp@drustvo-dsp.si

Predsednik / President: Slavko Pregl

Poslovni sekretar / Business Secretary: Saša Jovanović

Strokovna služba / General Secretary: Cvetka Bevc

**Soorganizator / Co-organiser**

KD Vilenica / Vilenica Cultural Society

Kosovelova 4a

6210 Sežana

Slovenija / Slovenia

Predsednik / President: Vladimir Mljač

Kontaktna oseba / Contact Person: David Terčon

Kontakt / Contact: info@kosovelovdom.si

**Programski vodja / Programme Director**

Miljana Cunta

Kontakt / Contact: miljana.cunta@guest.arnes.si

**Mešani odbor za Vilenico / Vilenica Festival Mixed Board**

Andrej Blatnik, Miljana Cunta (predsednica / president),  
Vladimir Mljač, Tone Partljič, Milojka Širca, David Terčon,  
Slavko Pregl

**Urednice / Editors**

Miljana Cunta, Bernarda Pavlovec Žumer, Tanja Petrič,  
Jana Unuk

**Organizacija / Organisation**

Cvetka Bevc, Ljuba Bezek, Borut Cafuta, Miljana Cunta,  
Viktorija Erhatic, Nika Gumilar, Jordan Guštin, Saša Jova-  
novič, Maja Kavzar, Egon Knafelc, Andreja Kralj, Vladimir  
Mljač, Špela Pavlič, Tanja Petrič, Živoj Race, Andreja  
Stajnko, Milojka Širca, David Terčon

**Celostna podoba / Overall Design**

Goran Ivašič

**Oblikovanje / Design**

Klemen, Tadej Ulčakar

**Tehnična sodelavca / Technical Assistants**

Stojan Gorup, Robert Omovšek

**Avtorji fotografij / Authors of the Photographs**

Andrzej Stasiuk: Foto © by Adam Golec / Agencja Gazeta

Kica Kolbe: Foto © by Andrej Ginovski

Mojca Kumerdej: Foto © by Jože Suhadolnik

Svetlana Makarovič: Foto © by Miha Fras

Irina Neki: Foto © by Nicolae Raileanu

Marina Palej: Foto © by Silvana Wedemann

Ulrich Peltzer: Foto © by K. Kollmeier

Slavko Pregl: Foto © by Zoran Vogrinčič

Ivana Sajko: Foto © by Goran Petercol

Peter Stamm: Foto © by Stefan Kubli

Dušan Šarotar: Foto © by Jože Suhadolnik

Bina Štampe Žmavc: Foto © by Murr

Jüri Talvet: Foto © by Varje Sootak

Zoé Valdés: Foto © by Luna Vega

Andrea Winkler: Foto © by Doris Winkler

Ciril Zlobec: Foto © by Tihomir Pinter

**Lokacije dogodkov na 23. Vilenici /  
Venues of the 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival**

1. Gorica / Gorizia, Italija / Italy
2. Hrovača
3. Koper
4. Lipica
5. Ljubljana
6. Lokev, Vilenica
7. Maribor
8. Štanjel



**The Slovene Writers' Association, and the Vilenica Cultural Society warmly thanks:**

the members of the Vilenica jury, and the consultants for their professional engagement, in particular Mr. Veno Taufer, founding director of the Vilenica Festival, for his presidency of the jury from the very first to the 22<sup>nd</sup> Vilenica Festival, and the new president, Andrej Blatnik;

the locals of Lipica, Lokev, Hruševje and Štanjel for their hospitality during the Vilenica festival;

the Speleological Society of Sežana for their collaboration in organizing the award giving ceremony in the Vilenica cave; the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac and the Programme Catalogue;

the authors who contributed texts for the Anthology of Contemporary Lithuanian Literature;

the editor of the new collection, the Vilenica Almanac, Jana Unuk, and the editor of the third volume, Bernarda Pavlovec Žumer;

the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, the major sponsor, the Central European Initiative, and other sponsors of the 23<sup>rd</sup> Vilenica festival in particular the Istrabenz Holding Company, plc;

the major partners of the project Lesser Known Literatures of Europe at Vilenica, Books from Lithuania and Literature Across Frontiers;

co-organizers of Vilenica Pre-opening and Accompanying events;

translators and language editors of all Vilenica publications;

executive director of the Litterae Slovenicae Series, Lela B. Njatin;

the author of the new overall design of the Vilenica festival, Goran Ivašič, and the designers of all Vilenica publications, Klemen and Tadej Ulčakar;

all the students who were preparing original solutions for the new Vilenica festival visual image during the second semester of the academic year 2007/2008 at the seminar led by Prof. Ranko Novak;

everyone else who has helped make the 23<sup>rd</sup> Vilenica Festival happen in various ways and with good will.



**Here we would like to honour the memory of our dear Barbara Šubert, who helped to create and organise the Vilenica festival, especially the festival publications, since the very beginning in 1986 until last year, when she departed from us after a severe illness. Her colleagues remember her with gratitude and affection.**

**Društvo slovenskih pisateljev in Kulturno društvo Vilenica se zahvaljujeta:**

članom žirije Vilenice in konzultantom za strokovni angažma, posebej gospodu Venu Tauferju, ustanovnemu direktorju festivala Vilenica, za predsednovanje žiriji od prve do vključno 22. Vilenice in novemu predsedniku Andreju Blatniku;

domačinom iz Lipice, Lokve, Hruševja in Štanjela za prijazno gostovanje v času festivala Vilenica;

Jamarskemu društvu Sežana za sodelovanje pri organizaciji in izvedbi svečanosti ob podelitvi nagrade v jami Vilenica;

avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije za zbornik Vilenica in programski katalog;

avtorjem, ki so odstopili besedila za Antologijo sodobne litovske književnosti;

urednici zbirke Antologije Vilenice Jani Unuk ter urednici tretje knjige te zbirke Bernardi Pavlovec Žumer;

Ministrstvu za kulturo Republike Slovenije, glavnemu sponzorju Srednjeevropski pobudi ter ostalim sponzorjem 23. Vilenice, posebej holdinški družbi Istrabenz, d.d.;

glavnima partnerjema projekta Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici: Books from Lithuania in Literature Across Frontiers;

soorganizatorjem vseh vileniških predvečerov in spremljevalnega programa;

prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice;

izvršni urednici zbirke Litterae Slovenicae Leli B. Njatin;

avtorju nove celostne podobe Vilenice Goranu Ivašiču in oblikovalcema vseh vileniških publikacij Klemenu in Tadeju Ulčakarju;

vsem študentom, ki so v drugem semestru akademskega leta 2007/2008 v okviru seminarja pri prof. Ranku Novaku pripravili izvirne rešitve za prenovo vizualne podobe festivala Vilenica;

vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri realizaciji 23. Vilenice.



**Na teh straneh se želimo pokloniti tudi spominu drage Barbare Šubert, ki je sodelovala pri snovanju in organizaciji festivala Vilenica, posebej njegovih publikacij, od samega začetka leta 1986 do lani, ko nas je po hudi bolezni zapustila. Sodelavci se je spominjamo s hvaležnostjo in milino.**

**Programski katalog Vilenica 2008 /  
Programme Catalogue Vilenica 2008**

**Pripravili in uredili / Compiled and edited by**  
Miljana Cunta, Tanja Petrič

**Lektura / Proofreading**  
Jožica Narat, Alan McConnell-Duff

**Celostna podoba / Overall design**  
Goran Ivašič

**Prelom / Layout**  
Tadej Ulčakar

**Založilo / Publisher**  
Društvo slovenskih pisateljev

**Tehnična ureditev in tisk / Technical editing and print**  
Ulčakar & JK

Ljubljana, avgust 2008 / August 2008

---

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

061.7(497.4Vilenica)"2008"

PROGRAMSKI katalog Vilenica 2008 / [uredili Miljana Cunta in  
Tanja Petrič]. - Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 2008

ISBN 978-961-6547-28-4

1. Cunta, Miljana  
240156160



Partnerji  
Partners



EMBASSY OF THE REPUBLIC  
OF MACEDONIA IN LJUBLJANA



Urad Vlade Republike Slovenije  
za Slovence v zamejstvu in po svetu



Mestna občina  
Ljubljana

Pokrovitelj dogodka  
na Ljubljanskem gradu  
Sponsor of the event  
at Ljubljana Castle



Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej  
Weleposlanictwo Republiki Poljske



avstrijski kulturni forum<sup>bn</sup>

swiss arts council  
prohelvetia



ifcn  
institut français charles nodier



LIETUVOS RESPUBLIKOS AMBASADA  
SLOVENIJOS RESPUBLIKOJE  
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
TO THE REPUBLIC OF SLOVENIA



CÚIRT  
International Festival of Literature

Modrijan  
hiša dobre knjige

ZALOŽBA  
TUMA d.o.o.

MIŠ  
ZALOŽBA

Hiša Poezije  
KNJIŽEVNO DRUŠTVO HIŠA POEZIJE



KUD APOKALIPSA



NEGOVAN NEMEC  
1947-1987

kgš klub goriških  
študentov



*Društvo slovenskih pisateljev*  
*Slovene Writers' Association*